

PQ 6619

.I4 P63

1922

Copy 1

JIMÉNEZ

LATERO Y YO



WALSH



HEATH'S
CONTEMPORARY
SPANISH
TEXTS





Class PQ 6619

Book I4P63

Copyright N^o 1922

COPYRIGHT DEPOSIT

Les 43

Les P-15-16

Ex - P 16-18

Pnt + Dm/ July/ 2000

Samuelson

CONTEMPORARY SPANISH TEXTS

General Editor

FEDERICO DE ONÍS

Professor of Spanish Literature,
University of Salamanca and Columbia University

CONTEMPORARY SPANISH TEXTS

1. **Jacinto Benavente: Tres Comedias, *Sin querer, De pequeñas causas, Los intereses creados.*** Edited with notes and vocabulary by Dr. JOHN VAN HORNE of the University of Illinois. xxxvi + 189 pages.
2. **Vicente Blasco Ibáñez: La Batalla del Marne** from *Los cuatro jinetes del Apocalipsis.* Edited with notes and vocabulary by Professor FEDERICO DE ONÍS of the University of Salamanca and Columbia University. xi + 201 pages.
3. **Gregorio Martínez Sierra: Canción de Cuna.** Edited with notes, direct-method exercises, and vocabulary by Professor AURELIO M. ESPINOSA of Stanford University. xxvi + 142 pages.
4. **Juán Ramón Jiménez: Platero y yo.** Edited with notes, direct-method exercises, and vocabulary by GERTRUDE M. WALSH of the North High School, Columbus, Ohio. xiv + 136 pages.

Heath's Modern Language Series

PLATERO Y YO

POR

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

*EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD
EXERCISES, AND VOCABULARY*

BY

GERTRUDE M. WALSH

NORTH HIGH SCHOOL, COLUMBUS, OHIO

WITH A CRITICAL INTRODUCTION BY

FEDERICO DE ONÍS

ILLUSTRATED BY

MAUD AND MISKA PETERSHAM

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

monographs

PQ6619
I4P63
1922

COPYRIGHT, 1922,
By D. C. HEATH & Co.

2 K 2

DEC 21 1922

PRINTED IN U.S.A.

© Cl A 692528

no 1

SAH 8 Jan. 1903

PREFACE

THE present edition of *Platero y yo* contains selections from both the first edition of the original work, published by La Lectura, Madrid, 1914, in its *Biblioteca de Juventud*, and the complete edition, published by Calleja, Madrid, 1917, as one of the volumes of *Obras de Juan Ramón Jiménez*. In the interests of classroom work a few slight changes have been made, but it is hoped that in no case has the simple beauty of the author's style been marred.

In making the selections for use in this edition, the editor has aimed to choose those in which the narrative element predominates, confident that the delicate simplicity and charming philosophy of these idyllic sketches will arouse interest and excite sympathy as does no narrative of the usual sort. With almost no exception, pupils delight in reading animal stories, and who could resist the appealing charm of *Platero y yo*, in which the central figure is a little donkey possessing all the qualities of amiability and camaraderie which Stevenson's mouse-colored Modestine so utterly lacked?

Although the editor believes the material to be eminently suitable for second-year classes, the brevity of the chapters, the simplicity of style, the Notes, which are intended to be thorough and to explain all difficult passages, and the carefully prepared Vocabulary are notable features which should recommend its use with any classes that have an understanding of the fundamental principles of Spanish grammar.

It is intended that the Exercises will afford a means not only of reviewing mere forms but also of distinguishing as to usage between words frequently confused, — a phase of foreign lan-

guage study that presents difficulties even to students of advanced classes. Especial attention is called to the *Redacción*, a type of exercise that has been found most helpful in stimulating an interest in oral and written résumé. There is much mechanical monotony in the question-and-answer exercise if used without variation, and any exercise that will aid in encouraging a spirit of adventure, a willingness to use new speech units as a basis for self-expression, is well worth trying. It is suggested that the pupil be allowed to refer to the key-words in giving the résumé and that he be directed to make such word groups for himself of those chapters not already provided with the *Redacción*. It is a valuable exercise to select the significant words and phrases, those that suggest in logical sequence the principal episodes of the narrative as well as their descriptive background.

The editor gratefully acknowledges her indebtedness to Sr. Juan Ramón Jiménez for permission to use *Platero y yo*, to Professor Federico de Onís, General Editor of this Series, for his valuable assistance in preparing the material, and to the Editorial Department of D. C. Heath & Co. for many helpful suggestions and advice.

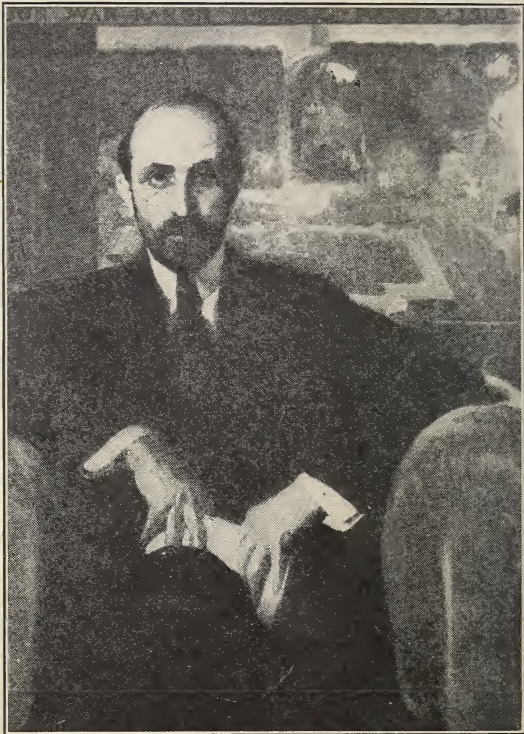
G. M. W.

ÍNDICE

	PÁGINAS
PREFACE	iii
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ	ix
 CAPÍTULOS	
I. PLATERO.....	3
Verbos de la primera conjugación. — El verbo irregular <i>ir</i> .	
II. EL LOCO	6
Verbos de la segunda y la tercera conjugaciones. — Adjetivos de color.	
III. JUEGOS DEL ANOCHECER.....	9
El imperfecto y pretérito de indicativo.	
IV. LA ESPINA	11
La comparación de los adjetivos y de los adverbios.	
V. EL NIÑO TONTO.....	13
Verbos que sufren cambios de raíz. — Uso del futuro para expresar probabilidad. — Los verbos irregulares <i>volver</i> , <i>acordar</i> y <i>pensar</i> .	
VI. EL CANARIO VUELA.....	16
Verbos que sufren cambios de raíz (<i>continuación</i>).	
VII. EL ALJIBE	18
Verbos que sufren cambios de ortografía. — Usos idiomáticos de <i>hacer</i> . — Los verbos irregulares <i>apagar</i> , <i>cruzar</i> y <i>seguir</i> .	
VIII. LA SANGUIJUELA	21
Verbos que sufren cambios de ortografía. — Las preposiciones <i>por</i> y <i>para</i> . — Los verbos irregulares <i>coger</i> , <i>arrancar</i> y <i>parecer</i> .	

CAPÍTULOS	PÁGINAS
IX. LAS TRES VIEJAS	24
El modo imperativo. — La concordancia de los adjetivos.	
X. LA CARRETILLA	27
Los diminutivos. — Los verbos irregulares <i>querer</i> y <i>sonreír</i> .	
XI. EL PAN	29
Los verbos irregulares <i>decir</i> y <i>dar</i> .	
XII. LA ARRULLADORA	32
Los verbos reflexivos.	
XIII. ALEGRÍA.	34
Los verbos reflexivos (<i>continuación</i>). — <i>Hacer</i> + <i>infinitivo</i> .	
XIV. EL SELLO	38
Los adjetivos y pronombres posesivos. — Usos de <i>tener</i> y <i>haber</i> . — El verbo irregular <i>traer</i> .	
XV. EL TÍO DE LAS VISTAS.	41
Los participios pasivos irregulares. — El per- fecto de indicativo.	
XVI. LA COZ	44
Los gerundios irregulares. — Las conjunciones.	
XVII. ESCALOFRÍO.	47
Los adverbios. — Los pronombres y adjetivos indeterminados.	
XVIII. PASAN LOS PATOS	49
El subjuntivo después de <i>como si</i> . — El verbo irregular <i>dar</i> .	
XIX. LA NIÑA CHICA.	52
Los pronombres complementos. — <i>Hacia</i> y <i>hasta</i> .	
XX. LOS TOROS	55
Los adjetivos y pronombres demostrativos. — Los pronombres relativos.	
XXI. SARITO.	59
Verbos que piden preposiciones antes de un infini- tivo. — <i>Mismo</i> .	

CAPÍTULOS	PÁGINAS
XXII. ALMIRANTE.....	61
La <i>a</i> personal. — <i>Saber y conocer.</i>	
XXIII. EL CANARIO SE MUERE	64
Usos del infinitivo. — <i>Dejar, salir y partir.</i>	
XXIV. SUSTO.....	67
Los verbos que terminan en <i>-uir.</i> — Usos de <i>haber</i> en varios modismos; <i>haber de, haber que.</i>	
XXV. LOS GITANOS	70
<i>Pedir y preguntar.</i>	
XXVI. LA CORONA DE PEREJIL.....	73
<i>Ser justo, tener razón, tener derecho y hacer bien.</i>	
XXVII. LOS REYES MAGOS.....	76
Usos de <i>ser</i> y <i>estar.</i> El verbo irregular <i>poner.</i>	
XXVIII. EL ALBA	79
Usos del subjuntivo en cláusulas adjetivas o adverbiales. — El verbo irregular <i>caer.</i>	
XXIX. CARNAVAL.....	82
Negaciones. — El verbo <i>erguir.</i>	
XXX. LA MUERTE	85
El subjuntivo en cláusulas substantivas. — El verbo irregular <i>poder.</i>	
XXXI. NOSTALGIA.....	88
Uso del infinitivo después de verbos de percepción. — El verbo irregular <i>oír.</i>	
XXXII. MELANCOLÍA.....	90
Frasas condicionales. — El verbo irregular <i>ver.</i>	
NOTES	95
VOCABULARY	105



Juan Ramón Jiménez

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Platero y yo . . . Platero, el borriquito, y Juan Ramón, el poeta. Vais a leer la historia de estos dos personajes simpáticos, vivida por ambos y escrita por el único de ellos que sabía escribir. Al presentároslos no os puedo decir del borriquito nada nuevo porque sólo sé de él lo que el poeta nos dice; pero de Juan Ramón puedo deciros muchas cosas que él no ha dicho de sí mismo ni estaba bien que dijese.

La verdad es que si me pusiera a hablar sinceramente, tendría que deciros no poco también acerca del dichoso borriquito cuya vida, andanzas y muerte ha pintado Juan Ramón con tanto amor. Su pintura me conmueve y me intriga como no lo hicieron nunca los borriquitos de verdad. ¡ Y cuidado si los españoles de muchachos gozamos cuando nos es dado trabar amistad con algún asno, burro o pollino de los innumerables que en nuestra tierra hay y que llevan sobre sus lomos tantas cargas y son el consuelo y alivio de los pobres! Borriquitos de España, que con vuestro pasito corto andáis y reandáis nuestros caminos polvorientos y abrasados trayendo el agua de la fuente, llevando la ropa al río, la retama al horno, la comida a los segadores y a los mozos de las eras; cabalgadura sumisa de viejos, niños y mujeres, que aguantas ancas, hambre y malos tratos; sobre la que viajan cantando o durmiendo arrieros, gitanos y campesinos: borriquitos de España, alegres y trágicos, bien merecéis que os paguemos el bien que os debemos y el mal que os hacemos con un poco de amor y de piedad.

Pero no creo que tengan queja de nosotros los borriquitos de España si saben que en la obra de arte mayor que el espíritu español ha producido, uno de su especie, el rucio de

Sancho, ha ganado la inmortalidad ni más ni menos que Sancho mismo, Rocinante y Don Quijote.

Ahora de nuevo, trescientos años después, el poeta español que sabe más de ternura, pureza y elegancia sentimental, ha pasado su mano delicada sobre el lomo peludo de la pobre bestia esclava, y a la caricia de su mano y de su mirada ha surgido Platero a la vida inmortal. Nosotros no hemos visto nunca a Platero y sin embargo le vemos y le queremos, y cuando pasa a nuestro lado un burrito de los alegres se nos van los ojos tras él y decimos: Ahí va Platero. ¡Platero, que, según sabemos, murió y fué enterrado y cuya alma está en el cielo de Moguer! Ni más ni menos que cuando las gentes decían apenas veían algún rocín flaco: Allí va Rocinante!

Y el caso es que el Platerillo del cuento, aunque tiene mucho de un burro de verdad, nos parece más bien un asnillo soñado y fantástico, como si fuera sólo una ilusión en la que estuvieran fundidas la ilusión que los niños se hacen de los burros y la que los burros deben hacerse de sí mismos en sus horas de ensueño. Y un poeta grande y sencillo, capaz de entender a los niños y a los burros, ha envuelto la visión plateada del asnillo en la aureola melancólica de su alma piadosa y sensitiva.

Pero el alma del poeta penetra en tal forma la figura real del borriquillo que nos es difícil entender que sean dos personas distintas, y se nos antoja que Platero no es otro que el poeta mismo, la expresión poética de lo ingenuo, puro, infantil, irracional e instintivo de su alma. Cuando Juan Ramón razona con Platerillo nos parece que razona consigo mismo, y su coincidencia de sentimientos es tal y el amor que se tienen tan estrecho que no se podría pensar sino que Platero era un hermano de Juan Ramón que había tomado forma de asno, como en los cuentos, por arte de encantamiento. En todo caso, la hermandad entre un poeta y un animal, es decir, entre un poeta y la naturaleza, no es un insulto. Precisamente un hombre es un poeta cuando puede ser, espontánea y naturalmente, lo que es. Cosa muy difícil para los hombres.

Juan Ramón Jiménez es un poeta verdadero, uno de los más puros que España ha tenido y tiene. Nació en 1881 en Moguer, muy cerca de Palos de Moguer, de donde hace más de cuatrocientos años salieron las carabelas castellanas que descubrieron a América. Moguer y su campiña se sienten en las páginas de *Platero y yo* con un encanto único y singular. Por ellas podemos saber también algo de cómo Juan Ramón vivía de pequeño en aquella tierra andaluza, limpia, suave y clara, donde se formó su espíritu. La alta posición social de su familia le ahorró la dureza de la lucha por la vida y le permitió consagrarse por completo a su vocación artística. Aunque estudió en la Universidad de Sevilla, no le llamaba Dios por ese camino, y desde muy joven encontró en la poesía el desahogo de su alma exaltada y sensitiva. Cuando aún no tenía veinte años, su voz de timbre inconfundible fué escuchada en el mundo de habla española como la revelación de un gran temperamento poético original. Desde entonces Juan Ramón Jiménez ha vivido sólo para su arte, realizando el milagro, rara vez logrado por ningún artista, de la perfecta identificación entre la vida y la obra. Quiero decir con esto que su obra es la expresión fiel y sincera de su alma, que ningún esfuerzo ha sido ahorrado para lograr la mayor perfección e intensidad, que ninguna consideración fuera de este ideal artístico ha tenido cabida en el alma del poeta, el cual marcha, puro y abnegado como un santo, a la busca de su ideal sin concesión alguna a ningún otro interés humano. Ni ambición de dinero ni de fama pueden arrastrar a un poeta como éste a ceder a las demandas del gusto público y acostumbrado; nada le mueve fuera de la propia satisfacción.

Ha sido siempre Juan Ramón Jiménez reconcentrado y solitario. Pero no se ha aislado de los hombres por falta de amor sino por exceso de sensibilidad. Su obra de juventud muestra bien claramente el tesoro de ternura que encerraba su alma enferma de ansia de amor no satisfecha, de melancólico disgusto por todo lo que es bajo en la vida. El poeta, que aún es joven,

al llegar a la virilidad, con un hogar amoroso y tranquilo, rodeado de la amistad fervorosa de tantos admiradores selectos próximos y lejanos, parece haber entrado en una época de plenitud y serenidad.

Hay que esperar aún mucho de él. Y sin embargo, considerando solamente su obra pasada, nos encontraríamos ante un poeta que no tiene superior en la literatura española de hoy y que indudablemente quedará en su historia como uno de sus grandes líricos de todos los tiempos. Hoy ya se le considera como un clásico: se le estudia, se le reedita, se le traduce. La *Hispanic Society of America* ha reconocido el hecho de esta consagración mediante la publicación de un bello tomo de *Poesías escogidas* por el autor mismo, magnífico homenaje de los Estados Unidos a la moderna poesía española.

A pesar de todo esto Juan Ramón Jiménez no es un poeta popular, es decir, no es un poeta para todo el mundo. Es uno de esos poetas amados siempre por un público tan grande como sea el número de espíritus educados y selectos. No quiere esto decir que Juan Ramón Jiménez sea amanerado y difícil; al contrario, nadie más sencillo y puro. Entre tanto poeta como ahora cultiva el artificio del fondo y de la forma, Juan Ramón Jiménez, tan moderno como el que más, se distingue por la sencillez y la sinceridad. Al alarde de riqueza métrica que caracteriza a la revolución de la poesía española en los últimos treinta años, Juan Ramón Jiménez, aunque capaz de los mayores refinamientos técnicos, responde con el uso renovado y moderno de los metros tradicionales más sencillos y populares, y nadie como él ha sabido revivir los versos asonantados de los antiguos romances. Como Góngora y como Bécquer ha logrado mostrar hasta qué punto las formas más genuinas y tradicionales de la poesía española son susceptibles de renovación eterna y cómo puede encontrar expresión en ellas la sensibilidad de todos los tiempos y la originalidad individual de cada poeta. En un momento en que la poesía española ha sufrido las influencias más complejas extranjeras,

principalmente francesas, las cuales se ven demasiado claras y dominantes en otros poetas, Juan Ramón Jiménez, a pesar de haberlas asimilado todas profundamente, se muestra siempre él y por lo tanto siempre español.

Española — y española del sur, de la Andalucía melancólica y riente, que es una Castilla más suave y refinada, más amanerada y elegante — es la poesía de Juan Ramón Jiménez: andaluza es su tristeza nativa, su alegría dolorosa, su dejadez y abandono, su reconcentramiento altivo, su sobriedad de gesto y abundancia de expresión, su suprema distinción y elegancia inexplicables e inconfundibles. Y así este poeta aristocrático, que no habla nunca más que de lo más íntimo de su alma, crea una poesía que contiene en forma pura, selecta y personal todo lo que constituye el encanto único de la tierra andaluza donde vió el sol, una poesía llena de matices de color y de olores delicados e intensos, de flores y de jardines, de fuentes rumorosas en el misterio de las noches estrelladas, de muchachas soñadoras y pálidas, de pueblos dormidos, de paisajes dolientes, de soledad sonora y luminosa, de dulce y triste recogimiento interior.

Platero y yo, aunque escrito en prosa, es un libro de la más pura poesía. Está escrito para los hombres y para los niños. Quizá no todos los hombres sean capaces de entenderlo, porque muchos de ellos al crecer llegan a cegar de los ojos del alma por donde entra la luz poética. Pero todos los niños tienen los ojos muy abiertos y ven muy bien lo que los hombres no pueden ver. Al menos para los muchachos de España *Platero y yo* no tiene oscuridades ni secretos. Ojalá vosotros, muchachos y muchachas americanos, que estudiáis con entusiasmo la lengua española, podáis percibir también en estas páginas breves y vibrantes algo del encanto de aquella tierra misteriosa y lejana de donde salieron los primeros hombres blancos — de un blanco atezado y moreno como el de Juan Ramón — que llegaron a las costas maravillosas de América. Ojalá vosotros, nacidos en un país que puede enorgullecerse de ser aquél en

que existe más amor y respeto por los animales — indicio seguro de la más alta y extendida cultura — elevéis aun más vuestro espíritu con la lectura de este librito tan puro en el que un gran poeta español, contándonos la historia de un asnillo risueño y humilde, ha vertido toda su ternura por los animales, los niños y la naturaleza.

F. DE O.

PLATERO Y YO
POR
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ



PLATERO Y YO

I

PLATERO

Platero es un burro pequeño, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual dos escarabajos de cristal negro.

Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibia- 5 mente con su hocico, rozándolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas... Lo llamo dulcemente: « ¿ Platero ? », y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sé qué cascabeleo ideal...

Come cuanto le doy. Le gustan las naranjas man- 10 darinas, las uvas moscateles, todas de ámbar, los higos morados, con su cristalina gotita de miel...

Es tierno y mimoso igual que un niño, que una niña...; pero fuerte y seco como de piedra. Cuando paso sobre él, los domingos, por las últimas callejas 15

del pueblo, los hombres del campo, vestidos de limpio y despaciosos, se quedan mirándolo:

— Tiene acero . . .

— Tiene acero. Acero y plata de luna, al mismo
5 tiempo.

I. CUESTIONARIO

1. ¿Quién es Platero?
2. ¿Cómo es Platero?
3. ¿Cómo son los ojos de Platero?
4. ¿A dónde va el burro cuando su amo lo deja suelto?
5. ¿Qué hace Platero en el prado?
6. ¿Qué hace cuando su amo lo llama?
7. ¿Qué le gusta comer?
8. ¿De qué color son las naranjas?
9. ¿De qué color son las uvas moscateles?
10. ¿De qué color son los higos?
11. ¿Por qué dice el amo de Platero que es igual que un niño?
12. ¿Qué dicen de él los hombres del campo (o los campesinos)?
13. ¿Dónde encuentran los campesinos a Platero y a su amo?
14. ¿Cómo se visten los campesinos los domingos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la primera conjugación.

El verbo irregular *ir*.

Querer a, to like, love (expresses emotion).

Gustar, to like, please (used in speaking of inanimate things).

B. Sustitúyanse los infinitivos de las expresiones siguientes por los tiempos simples de indicativo, sin cambiar las otras palabras:

1. Los burros *irse* al prado.
2. Yo *dejarlo* suelto.

III. MODISMOS

Escríbanse frases originales usando cada una de las locuciones siguientes:

cuanto	igual que
todo lo que	al mismo tiempo
vestido de	no sé qué + <i>substantivo</i>

IV. TRADUCCIÓN

A. Tradúzcanse al español las frases siguientes, usando en cada una la forma debida de *gustar* o *querer*:

1. Do you like oranges?
2. I do not like oranges, but I like grapes.
3. Platero likes his master.
4. Platero likes to go to the meadow.
5. The peasants like the donkey and they like to watch (*mirar*) * him eat.
6. They like flowers, but he does not.
7. Do you like to read about him?

B. Tradúzcase al español:

Platero is a little donkey. He is the color of silver and his eyes are as black as jet. He likes to go to the meadow, but when his master (*amo*) calls him, he goes to him at once.

* Words in parentheses () are to be used in the translation; words in brackets [] are to be omitted.

He eats oranges, grapes and figs. He is very gentle and strong at the same time. When his master rides him through the streets of the town, every one looks at him.

II

EL LOCO

Vestido de luto, con mi barba nazarena y mi breve sombrero negro, debo cobrar un extraño aspecto cabalgando en la blandura gris de Platero.

5 Cuando, yendo a las viñas, cruzo las últimas calles, blancas de cal con sol, los chiquillos gitanos, aceitosos y peludos, fuera de los harapos verdes, rojos y amarillos las tensas barrigas tostadas, corren detrás de nosotros, chillando largamente:



— ¡ El loco ! ¡ El loco ! ¡ El loco !

10 ... Delante está el campo, ya verde. Frente al

cielo inmenso y puro, de un incendiado añil, mis ojos — ¡ tan lejos de mis oídos! — se abren noblemente, recibiendo en su calma esa placidez sin nombre, esa serenidad armoniosa y divina que vive en el sin fin del horizonte . . .

Y quedan, allá lejos, por las altas eras, unos agudos gritos, velados finamente, entrecortados, jadeantes, aburridos:

— ¡ El lo . . . co ! ¡ El lo . . . co !

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo va vestido el amo de Platero ?
2. ¿ De qué color es el borrico ?
3. ¿ Qué quiere decir *barba nazarena* ?
4. ¿ A quiénes encuentran en las últimas calles del pueblo ?
5. ¿ Dónde viven los gitanos ?
6. ¿ En qué parte de España se encuentran muchos gitanos ?
7. ¿ Cómo son los chiquillos gitanos (o gitanillos) ?
8. ¿ Qué le llaman al amo de Platero ?
9. ¿ Por qué le llaman así ?
10. ¿ A dónde va él ?
11. ¿ Dónde quedan los gitanillos ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

- A. Verbos de la segunda y la tercera conjugaciones.
 Los adjetivos de color.
Vestir, to dress,

Vestirse, to dress oneself.

Estar vestido (de), to be dressed (in).

B. Léanse las frases siguientes enteramente en español, usando la forma debida de *vestir*, *vestirse* o *estar vestido (de)*:

1. Los gitanillos *were dressed in* harapos.
2. Vamos a *dress ourselves* ahora.
3. La madre *is dressing* a los niños.
4. La gitana *dressed herself* y salió.
5. Yo *shall dress myself* de negro.
6. Yo *shall be dressed in* verde.
7. Los niños *were dressing themselves*.
8. El amo de Platero *was dressed in* luto.

III. MODISMOS

Úsese en frases originales cada uno de los adjetivos de color que siguen:

negro

verde

gris

rojo

blanco

amarillo

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero's master dresses in mourning. He presents a strange appearance in (*con*) his small black hat. As he rides the donkey to the vineyards, the little gypsies run after him and call him "the crazy man." The gypsy children look picturesque (*pintoresco*) in their green, red, and yellow rags.

III

JUEGOS DEL ANOCHECER

Cuando, en el crepúsculo del pueblo, Platero y yo entramos, ateridos, por la obscuridad morada de la calleja miserable que da al río seco, los niños pobres juegan a asustarse, fingiéndose mendigos. Uno se echa un saco a la cabeza, otro dice que no ve, otro se hace el cojo . . .

Después, en ese brusco cambiar de la infancia, como llevan unos zapatos y un vestido, y como sus madres, ellas sabrán cómo, les han dado algo de comer, ~~se creen unos príncipes:~~

— Mi padre tiene un reloj de plata.

— Y el mío un caballo.

— Y el mío una escopeta.

Reloj que levantará a la madrugada, escopeta que no matará el hambre, caballo que llevará a la miseria . . .

El corro, luego. Entre tanta negrura, una niña, con voz débil, hilo de cristal acuoso en la sombra, canta entonadamente, cual una princesa:

Yo soy la viudita
Del Conde de Oré . . .

. . . ¡ Sí, sí ! ¡ Cantad, soñad, niños pobres ! Pronto, al amanecer vuestra adolescencia, la primavera os asustará, como un mendigo, enmascarada de invierno.

— Vamos, Platero . . .

I. CUESTIONARIO

Fórmense por los alumnos diez preguntas en español basadas sobre *Juegos del anochecer* y contéstese a ellas por escrito.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

- A. El imperfecto y pretérito de indicativo.
- B. Léase el primer párrafo de este cuento en voz alta haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo pasado.
- C. Cámbiense los infinitivos que van en letras bastardillas en el imperfecto o pretérito según el sentido:
1. Los niños *jugar* cuando Platero *entrar* en el pueblo.
 2. Unos *fingirse* mendigos mientras otros *hacerse* los cojos.
 3. Después, sus madres les *dar* algo de comer.
 4. La calleja *ser* miserable.
 5. Luego la niña *empezar* a cantar.
 6. *Saber* cantar muy bien.
 7. Después de comer, los niños *acostarse*.
 8. Mi padre *tener* un buen caballo.
 9. Lo *vender* el año pasado.
 10. Al ver a Platero, la niña *asustarse*.

III. REDACCIÓN

Escríbase un pequeño tema incluyendo las palabras siguientes:

Al anochecer — los niños pobres — calleja mi-

serable — jugar a asustarse — fingirse mendigos —
 echarse un saco a la cabeza — hacerse el cojo.

Las madres — dar algo de comer — creerse príncipes — reloj de plata — un caballo — una escopeta —

El corro — con voz débil — cantar entonadamente — la canción.

IV

LA ESPINA

Entrando en la dehesa, Platero ha comenzado a cojear. ^{lirios} Me he echado al suelo . . .

— Pero, hombre, ¿qué te pasa?

Platero ha dejado la mano derecha un poco levantada, mostrando la ranilla, sin fuerza y sin peso, sin 5
 tocar casi con el casco la arena ardiente del camino.

Con una solicitud mayor, sin duda, que la del viejo Darbón, su médico, le he doblado la mano y le he mirado la ranilla roja. Una espina larga y verde de naranjo sano, está clavada en ella como un redondo 10
 puñalillo de esmeralda. Estremecido del dolor de Platero, he tirado de la espina; y me lo he llevado al pobre al arroyo de los lirios amarillos para que el agua corriente le lama, con su larga lengua pura, la heridilla. 15

Después, hemos seguido hacia la mar blanca, yo delante, él detrás, cojeando todavía y dándome suaves topadas en la espalda . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cuándo comenzó Platero a cojear ?
2. ¿ Qué hizo su amo cuando lo notó ?
3. ¿ Qué le preguntó a Platero ?
4. ¿ Cómo dejó Platero la mano derecha ?
5. ¿ Cómo se llamaba el médico de Platero ?
6. Después de echarse al suelo ¿ qué hizo el amo ?
7. ¿ Qué halló en la ranilla ?
8. ¿ A qué se parecía la espina ?
9. ¿ A dónde llevó su amo a Platero ?
10. ¿ Para qué lo llevó allá ?
11. ¿ Cómo siguieron hacia la mar ?
12. ¿ Por qué no volvió el amo a montar ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. La comparación de los adjetivos y de los adverbios.

Tan . . . como, tanto . . . como

Más . . . que, más . . . de, más . . . de lo (el, la, los, las) que

Cuanto más . . . tanto más

B. Empléese en frases originales el superlativo de los adjetivos y adverbios siguientes:

grande

largo

pequeño

puro

viejo

mucho

C. Complétese la comparación:

1. Platero es más inteligente — un caballo; pero no es — inteligente — su amo.
2. El médico es más simpático — cree Ud.

3. Yo no he viajado tanto — Uds.
4. El borrico cojea menos hoy — ayer.
5. Cuanto más camina, — cojea.
6. El hombre tiene tantos amigos — enemigos.
7. Hemos leído más — ocho libros.
8. No tengo más — cinco pesos.
9. He escrito más cartas — he recibido.



III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

When Platero's master noticed (*notar*) that he was limping, he got off to see what was the matter with him. He bent back the right forefoot and saw that there was a thorn fastened in the frog. He pulled the thorn out and took the donkey to the brook to bathe (*bañar*) the wound in the clear water.

V

EL NIÑO TONTO

Siempre que volvíamos por la calle de San José, estaba el niño tonto a la puerta de su casa, sentado en su sillita, mirando el pasar de los otros. Era uno de esos pobres niños a quienes no llega nunca el don de la palabra ni el regalo de la gracia; niño 5 alegre él y triste de ver; todo para su madre, nada para los demás.

Un día, cuando pasó por la calle blanca aquel mal viento negro, no estaba el niño en su puerta. Cantaba un pájaro en el solitario umbral, y yo me acordé de 10

Curros, padre más que poeta, que, cuando se quedó sin su niño, le preguntó por él a la mariposa gallega:

Volvoreta d'aliñas douradas. . .

Ahora que viene la primavera, pienso en el niño tonto, que desde la calle de San José se fué al cielo. Estará sentado en su sillita, al lado de las rosas viendo con sus ojos, abiertos otra vez, el dorado pasar de los gloriosos.

I. CUESTIONARIO

1. ¿ En qué calle vivía el niño tonto ?
2. ¿ Dónde se sentaba el niño ?
3. ¿ Qué miraba el niño ?
4. ¿ Por qué era triste verle ?
5. Un día ¿ qué pasó por la calle ?
6. ¿ Qué quiere decir *aquel mal viento negro* ?
7. ¿ A dónde se fué el niño ?
8. ¿ Quién cantaba en el umbral ?
9. ¿ Cuándo piensa el autor en el niño ?
10. ¿ Dónde estará sentado el niño ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la primera y la segunda conjugaciones que sufren cambios de raíz.

Uso del futuro de indicativo para expresar probabilidad en tiempo presente.

Pensar + infinitivo, to intend.

Pensar de, to think of, have an opinion about.

Pensar en, to think of, meditate on.

B. Escribáanse todas las formas irregulares de
volver, acordar y pensar

C. Cámbiense los infinitivos que van en bastardilla en el
(1) futuro; (2) condicional, y después tradúz-
cense las frases al inglés:

1. ¿ *Acordarse* de mí mis amigos?
2. Los niños *estar* sentados en la puerta.
3. *Ser* triste ver a la niña.
4. El poeta *pensar* en la primavera.
5. *Ser* uno de esos pobres.
6. ¿ Qué *mirar* los niños?
7. ¿ Qué hora *ser*?
8. ¿ Quién *ser*?
9. Él *haber* ido al campo.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. When do you intend to leave (*marcharse*)?
2. I am thinking of the little child who used to live
in San José Street.
3. What do you think of that?
4. Think of your friends during your trip.
5. I intended to do that yesterday.
6. What did your brother think of the book?

IV. REDACCIÓN

Escríbbase un tema original incluyendo las palabras
siguientes:

Siempre que volvíamos — el niño tonto — estar
sentado — a la puerta — mirar —. Pobres niños

— no llegar nunca — la palabra — triste de ver
 —. Un día — pasar por la calle — no estar —
 cantar — un pájaro en el umbral. La primavera —
 pensar — el niño tonto — al cielo.

VI

EL CANARIO VUELA

Un día, el canario verde, no sé cómo ni por qué, voló de su jaula. Era un canario viejo, recuerdo triste de una muerta, al que yo no había dado libertad por miedo de que se muriera de hambre o de frío, o de
 5 que se lo comieran los gatos.

Anduvo toda la mañana entre los granados del huerto, en el pino de la puerta, por las lilas. Los niños estuvieron, toda la mañana también, sentados en la galería, absortos en los breves vuelos del pa-
 10 jarillo amarillento. Libre, Platero, holgaba junto a los rosales, jugando con una mariposa.

A la tarde, el canario se vino al tejado de la casa grande, y allí se quedó largo tiempo, latiendo en el suave sol que declinaba. De pronto, y sin saber
 15 nadie cómo ni por qué, apareció en la jaula, otra vez alegre.

¡Qué alborozo en el jardín! Los niños saltaban, tocando las palmas, arrebolados y rientes como auroras; Diana, loca, los seguía, ladrándole a su
 20 propia y riente campanilla; Platero, contagiado, igual que un chivillo, hacía corvetas, giraba sobre

sus patas, en un vals tosco, y poniéndose en las manos, daba coces al aire claro y tibio . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué hizo el canario un día?
2. ¿Por qué no se le había dado libertad?
3. ¿Qué hizo toda la mañana?
4. ¿Dónde estaban los niños?
5. ¿Qué miraban?
6. ¿Qué hacía Platero?
7. ¿Qué hizo el canario a la tarde?
8. ¿Cuándo volvió a la jaula?
9. Al ver esto ¿qué hacían los niños?
10. ¿Qué hacía Diana?
11. ¿Qué hacía Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

- A. Verbos de la tercera conjugación que sufren cambios de raíz.
- B. Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo:
1. *Morir* de hambre.
 2. *Seguir* a los niños.

III. MODISIMOS

A. Empléese en una frase original lo contrario de cada una de las palabras siguientes:

viejo	frío	grande	riente
triste	breve	suave	claro

- B. Empléense en frases breves las locuciones siguientes:
- | | |
|------------|----------------|
| a la tarde | todo la mañana |
| de pronto | otra vez |

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

The children had an old canary. They kept (*guardar*) it in a cage because it was afraid of the cats. One morning the canary flew out of its cage. It stayed in the garden a long time and the children watched it from the porch. Platero was also in the garden playing with a butterfly. In the afternoon the canary returned to the cage. The children clapped their hands with joy, and even Platero and Diana were glad to see the canary in its cage again.

VII

EL ALJIBE

Míralo; está lleno de las últimas lluvias, Platero. No tiene eco, ni se ve, allá en su fondo, como cuando
5 está bajo, el mirador con sol, joya poli-



croma tras los cristales amarillos y azules de la montera.

Tú no has bajado nunca al aljibe, Platero. Yo sí; bajé cuando lo vaciaron, hace años. Mira; tiene una galería larga, y luego un cuarto pequeñito. 5 Cuando entré en él, la vela que llevaba se me apagó y una salamandra se me puso en la mano. Dos fríos terribles se cruzaron en mi pecho cual dos espadas que se cruzaran como dos fémures bajo una calavera . . . Todo el pueblo está socavado de aljibes 10 y galerías, Platero. El aljibe más grande es el del patio del Salto del Lobo, plaza de la ciudadela antigua del Castillo. El mejor es éste de mi casa que, como ves, tiene el brocal esculpido en una pieza sola de mármol alabastrino. La galería de la Iglesia va hasta 15 la viña de los Puntales y allí se abre al campo, junto al río. La que sale del Hospital nadie se ha atrevido a seguirla del todo, porque no acaba nunca . . .

Recuerdo, cuando era niño, las noches largas de lluvia, en que me desvelaba el rumor sollozante del 20 agua redonda que caía, de la azotea, en el aljibe. Luego, a la mañana, íbamos locos, a ver hasta dónde había llegado el agua. Cuando estaba hasta la boca, como está, ¡ qué asombro, qué gritos, qué admiración!

. . . Bueno, Platero. Y ahora voy a darte un cubo 25 de esta agua pura y fresquita, el mismo cubo que se bebía de una vez Villegas, el pobre Villegas que tenía el cuerpo achicharrado ya del coñac y del aguardiente . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué estaba lleno el aljibe?
2. Cuando estaba bajo ¿ qué se podía ver en el fondo?
3. ¿ Quién había bajado al aljibe?
4. Al entrar en el aljibe ¿ qué le sucedió?
5. ¿ Cómo era el aljibe?
6. ¿ Qué desvelaba a los niños a veces por las noches?
7. ¿ Qué hacían los niños por la mañana?
8. Al ver el aljibe lleno de agua ¿ qué hacían los niños?
9. ¿ Qué le dió su amo a Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que sufren cambios de ortografía.

Usos idiomáticos de *hacer*.

B. Escribanse todas las formas irregulares de

apagar, cruzar y seguir

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. I arrived (*llegar*) two weeks ago.
2. We have not seen your friends for two months.
3. Have you been living here long?
4. They have been here only a short time.
5. We had been living here a long time when you came.
6. We had not seen them for several years.
7. Her friends left (*marcharse*) two weeks ago yesterday.

IV. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

Estar lleno de — bajar al fondo — vaciar — hace años. Entrar en él — llevar una vela — apagarse — una salamandra — ponerse en la mano. Recordar — las noches de lluvia — desvelar — el rumor del agua — caer de la azotea —. A la mañana — ir a ver — hasta dónde — llegar el agua. Ir a dar — un cubo de agua fresca. El mismo cubo — beber de una vez — el pobre Villegas.

VIII

LA SANGUIJUELA

— Espera. ¿Qué es eso, Platero? ¿Qué tienes? Platero está echando sangre por la boca. Tose y va despacio, más cada vez. Comprendo todo en un momento. Al pasar esta mañana por la fuente de Pinete, Platero estuvo bebiendo en ella. Y, ⁵ aunque siempre bebe en lo más claro y con los dientes cerrados, sin duda una sanguijuela se le ha agarrado a la lengua o al cielo de la boca . . .

— Espera, hombre. Enseña . . .

Le pido ayuda a Raposo, el aperador, que baja por ¹⁰ allí del Almendral, y entre los dos intentamos abrirle a Platero la boca. Pero la tiene como trabada con hormigón romano. Comprendo con pena que el pobre Platero es menos inteligente de lo que yo me

figuro . . . Raposo coge un rodrigón gordo, lo parte en cuatro y procura atravesarle un pedazo a Platero entre las quijadas . . . No es fácil la empresa. Platero alza la cabeza al cenit levantándose sobre las patas, huye, se revuelve . . . Por fin, en un momento sorprendido, el palo entra de lado en la boca de Platero. Raposo se sube en el burro y con las dos manos tira hacia atrás de los salientes del palo para que Platero no lo suelte.

10 Sí, allá adentro tiene, llena y negra, la sanguijuela. Con dos sarmientos hechos tijera se la arranco . . . Parece un costalillo de almagra o un pellejillo de vino tinto; y, contra el sol, es como el moco de un pavo irritado por un paño rojo. Para que no saque
15 sangre a ningún burro más, la corto sobre el arroyo, que un momento tiñe de la sangre de Platero la espumela de un breve torbellino . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué le preguntó su amo a Platero?
2. ¿Por qué se lo preguntó?
3. Cuando estaba bebiendo agua en la fuente ¿qué le sucedió?
4. ¿Cómo bebía siempre?
5. ¿A quién pidió ayuda su amo?
6. ¿Quién era Raposo?
7. ¿Qué intentaron los dos hacer?
8. ¿Por qué era difícil la empresa del palo?
9. ¿Quién se subió en el burro?

10. ¿ Para qué se subió?
11. Por fin ¿ cómo le arrancó su amo la sanguijuela?
12. ¿ Qué hizo con la sanguijuela?
13. ¿ Para qué hizo eso?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que sufren cambios de ortografía.

Las preposiciones *por* y *para*.

B. Escribanse todas las formas irregulares de los verbos siguientes:

coger, arrancar y parecer

C. En las frases siguientes llénense los espacios con *por* o *para* según convenga:

1. Platero y su amo pasaban — la fuente.
2. Vamos — aquí.
3. Los borricos estaban — partir.
4. Se podía ver — su cara que estaba malo.
5. El burro fué irritado — la sanguijuela.
6. Han estado aquí — mucho tiempo.
7. — la mañana van a pasear.
8. Los hombres fueron — ayudarlos.
9. — un borrico, Platero es muy inteligente.
10. — estar cansado no quiere caminar.

III. MODISMOS

Úsense las locuciones siguientes en frases originales:

pedir ayuda (a)

intentar

tratar de

por fin

al + *infinitivo*

más cada vez

sin duda

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

As Platero was passing the fountain, he stopped (*pararse*) to take a drink. Although he drank with his teeth closed, a leech fastened itself to his tongue. His master tried to open his mouth, but the donkey threw back his head, turned round and tried to run away. Finally, with two twigs his master took out the leech and threw (*tirar*) it into the brook.

IX

LAS TRES VIEJAS

Súbete aquí en el vallado, Platero. Anda, vamos a dejar que pasen esas pobres viejas...

Deben venir de
 5 la playa o de lo
 montes. Mira.
 Una es ciega y
 las otras dos la
 traen por los bra-
 10 zos. Vendrán a
 ver a don Luis,
 el médico, o al
 hospital. Mira
 qué despacito
 15 andan, qué cuido,
 qué mesura ponen



las dos que ven en su acción. Parece que las tres temen a la misma muerte. ¿ Ves cómo adelantan las manos cual para detener el aire mismo, apartando peligros imaginarios, con mimo absurdo, hasta las más leves ramitas en flor, Platero? 5

Que te caes, hombre... Oye qué lamentables palabras van diciendo. Son gitanas. Mira sus trajes pintorescos, de lunares y volantes. ¿ Ves? Van a cuerpo, no caída, a pesar de la edad, su esbeltez. Renegridas, sudorosas, sucias, perdidas en el 10 polvo con sol del mediodía, aún una flaca hermosura recia las acompaña, como un recuerdo seco y duro...

Míralas a las tres, Platero. ¡ Con qué confianza llevan la vejez a la vida, penetradas por la primavera 15 esta que hace florecer de amarillo el cardo en la vibrante dulzura de su hervoroso sol!

I. CUESTIONARIO

1. ¿ A quiénes encontraron un día Platero y su amo?
2. ¿ De dónde venían las gitanas?
3. ¿ Por qué traían a una las otras dos?
4. ¿ Para qué iban al pueblo?
5. ¿ Cómo andaban?
6. ¿ Cómo se sabía que las viejas eran gitanas?
7. ¿ Cómo eran las gitanas?
8. ¿ Cómo eran sus trajes?
9. ¿ Por qué se creía que eran hermosas todavía?
10. ¿ En qué estación del año fué?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El modo imperativo.

La concordancia de los adjetivos.

B. Cámbiense las frases siguientes de la forma afirmativa a la negativa o viceversa:

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1. Mírelas Ud. | 5. Ven acá. |
| 2. Súbete aquí. | 6. Óyeme. |
| 3. No lo dejes allí. | 7. Acompáñenos Ud. |
| 4. No nos vamos. | 8. Llévatelo. |
| 9. Dejémoslos aquí. | |

C. Exprésese afirmativamente y negativamente en el imperativo, usando *Ud.* como sujeto:

1. *Irse* a ver al médico.
2. *Dejar* que pasen las viejas.
3. *Venir* a verlos.
4. *Decirme* a dónde van.
5. *Escribirnos* una carta.
6. *Traérmelos*.
7. *Oírlas* hablar.
8. *Ponérselo*.

D. Léanse en voz alta las frases siguientes usando la forma debida de los adjetivos que van en letra bastardilla:

1. Las gitanas son *viejo* y *sucio*.
2. El médico y su hermana son *rico*.
3. Voy a comprar un traje y un sombrero *nuevo*.
4. El pan y la carne son *caro*.
5. Las *pobre* viejas vienen de los montes *lejano*.
6. Una es *ciego*; todas tres son *renegrido*.

7. Los lápices y las plumas son *nuevo*.
8. Las flores y los árboles son *hermoso*.
9. Luis y sus hermanos son *alto*.
10. La primavera y el verano son *hermoso*.

III. REDACCIÓN

Escríbese un tema original incluyendo las palabras siguientes:

Tres viejas gitanas — una ser ciego — traer por los brazos — debeñ venir — a ver al médico — andar despacio — temer. Llevar trajes pintorescos — ir a cuerpo — a pesar de — esbelto. Renegrido — sucio — aún hermoso.

X

LA CARRETILLA

En el arroyo grande, que la lluvia había dilatado hasta la viña, nos encontramos, atascada, una vieja carretilla, toda perdida bajo su carga de hierba y de naranjas. Una niña, rota y sucia, lloraba sobre una rueda, queriendo ayudar al borriquillo, más pequeño 5
¡ ay! y más flaco que Platero.

Y el borriquillo se destrozaba contra el viento, intentando, inútilmente, arrancar del fango la carreta, al grito sollozante de la chiquilla. Era vano su esfuerzo, como el de los niños valientes, como el vuelo 10
de esas brisas cansadas del verano que se caen, en un desmayo, entre las flores.

Acaricié a Platero y, como pude, lo enganché a la carretilla, delante del borrico miserable. Le obligué, entonces, con un cariñoso imperio, y Platero, de un tirón, sacó carretilla y rucio del atolladero, y les
5 subió la cuesta.

¡Qué sonreír el de la chiquilla! Fué como si el sol de la tarde, que se rompía, al ponerse entre las nubes de agua, en amarillos cristales, le encendiese una aurora tras sus tiznadas lágrimas.

10 Con su llorosa alegría me ofreció dos escogidas naranjas, finas, pesadas, redondas. Las tomé, agradecido, y le dí una al borriquillo débil, como dulce consuelo; otra a Platero, como premio áureo.

I. CUESTIONARIO

1. ¿Qué se encontraron Platero y su amo en el arroyo?
2. ¿Por qué se había dilatado el arroyo?
3. ¿Qué contenía la carretilla?
4. ¿Por qué lloraba la niña?
5. ¿Qué intentaba hacer?
6. ¿Qué hacía el borriquillo?
7. ¿Qué hizo el amo de Platero?
8. ¿Sacó fácilmente la carretilla del arroyo?
9. Al verlo ¿qué hizo la niña?
10. ¿Qué ofreció la niña al amo?
11. ¿A quiénes les dió el amo las naranjas?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los diminutivos.

Los verbos irregulares *querer* y *sonreír*.

B. Úsense en oraciones los diminutivos de las palabras siguientes:

niña	hijo	casa	nube
pequeña	viejo	gitana	caballo
flor	libro	silla	pobre

C. Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo:

1. *Querer* ayudar al borrico.
2. *Sonreír* al verlos.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

In the brook there was a little cart loaded with (*cargado de*) oranges. The poor little donkey could not pull it out of the mud. The little girl was crying, but she was trying to help the donkey.

Platero's master hitched him to the cart and he pulled it up the slope. The little girl smiling with pleasure took two oranges and offered them to the gentleman. He took them gratefully and gave them to the two little donkeys.

XI

EL PAN

Te he dicho, Platero, que el alma de Moguer es el vino, ¿verdad? No; el alma de Moguer es el pan. Moguer es igual que un pan de trigo, blanco por dentro, como el migajón, y dorado en torno — ¡oh sol moreno! — como la blanda corteza.

A mediodía, cuando el sol quema más, el pueblo entero empieza a humear y a oler a pino y a pan calentito. A todo el pueblo se le abre la boca. Es como una gran boca que come un gran pan. El pan
 5 se entra en todo: en el aceite, en el gazpacho, en el queso y la uva, para dar sabor a beso, en el vino, en el caldo, en el jamón, en él mismo, pan con pan. También solo, como la esperanza, o con una ilusión . . .

Los panaderos llegan trotando en sus caballos, se
 10 paran en cada puerta entornada, tocan las palmas y gritan: « ¡ El panaderoooo! » . . . Se oye el duro ruido tierno de los cuarterones que, al caer en los canastos que brazos desnudos levantan, chocan con los bollos, de las hogazas con las roscas . . .

15 Y los niños pobres llaman, al punto, a las campanillas de las cancelas o a los picaportes de los portones, y lloran largamente hacia adentro: ¡ Un poquiiiito de paaan! . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo es un pan de trigo por dentro?
2. ¿ Cómo es en torno?
3. A mediodía ¿ a qué empieza a oler el pueblo?
4. ¿ A qué se parece el pueblo?
5. ¿ Con qué se come el pan?
6. ¿ Cómo llevan el pan los panaderos a las casas?
7. Además del pan ¿ qué llevan?
8. ¿ Qué gritan los panaderos?
9. Al oírlos ¿ qué hacen los niños pobres?
10. ¿ Qué es un panadero?

- II. ¿Cómo se llama la tienda en donde se hace o se vende el pan?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos irregulares *decir* y *dar*.

B. Substitúyanse los infinitivos por los tiempos simples y pasados de indicativo sin cambiar las otras palabras:

1. El pan *dar* sabor a todo. *dió*
2. Yo *decir* que el pan se come con todo. *digo*

C. Léanse las frases siguientes enteramente en español:

1. *At noon*, se oyen los gritos de los panaderos.
2. Moguer es igual que un pan de trigo, *isn't it?*
3. El pueblo entero *smells of* pan. *huele*
4. Los caballos *stop at* cada puerta. *se paran*
5. Los niños pobres *begin* llorar y gritar.
6. *Upon arriving* a la puerta, el panadero grita, «¡ El panadereo! » *al llegar*

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras siguientes:

Moguer — ser igual — un pan de trigo — blanco por dentro — dorado en torno. A mediodía — el sol — empezar a — oler a. El pan — entrarse en — dar sabor a. Los panaderos — pararse en — tocar las palmas — gritar — se oye el ruido — los canastos — los bollos — las roscas. Los niños pobres — llamar a las campanillas — llorar hacia adentro.

XII

LA ARRULLADORA

La chiquilla del carbonero, bonita y sucia cual una moneda, bruñidos los negros ojos y reventando sangre los labios prietos entre la tizne, está a la puerta de la choza, sentada en una teja, durmiendo al hermanito.



Vibra la hora de mayo, ardiente y clara como un sol por dentro. En la paz brillante, se oye el hervor de la olla que cuece en el campo, la brama de la dehesa, la alegría del viento del mar en la ma-

raña de los eucaliptos.

Sentida y dulce, la carbonera canta:

Mi niño se va a dormir
en gracia de la Pastora . . .

Pausa. El viento en las copas . . .

. . . y por dormirse mi niño,
se duerme la arrulladora . . .

El viento . . . Platero, que anda, manso, entre los pinos quemados, se llega, poco a poco . . . Luego se echa en la tierra tosca y, a la larga copla de madre, se adormila, igual que un niño.

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la niña del carbonero?
2. ¿Dónde estaba sentada?
3. ¿Qué hacía?
4. ¿Qué se oía?
5. ¿Cómo cantaba la niña?
6. ¿Por dónde andaba Platero?
7. ¿Qué hacía éste después?
8. ¿Qué es un carbonero?
9. ¿Cómo se llama una mujer que vende carbón?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos reflexivos.

Dormir, to sleep, to put to sleep.

Dormirse, to fall asleep.

Estar dormido, to be asleep.

B. Sustitúyanse las palabras que van en bastardilla por las debidas formas en español:

1. La chiquilla *was putting to sleep* al hermanito.
2. Los niños *are sleeping*.
3. Platero *went to sleep* también.
4. Los chiquillos y el burro *were asleep*.
5. El niño *is asleep* ahora.
6. *We have slept* dos horas.



PLATERO ES DE JUGUETE

margarita en la boca, se pone frente a él, le topa en el testuz, y brinca luego, y bala alegremente, mimosa igual que una mujer . . .

Entre los niños, Platero es de juguete. ¡ Con qué
5 paciencia sufre sus locuras! ¡ Cómo va despacito, deteniéndose, haciéndose el tonto, para que ellos no se caigan! ¡ Cómo los asusta, iniciando, de pronto, un trote falso!

* * *

¡ Claras tardes del otoño moguereno! Cuando el
10 aire puro de octubre afila los límpidos sonidos, sube del valle un alborozo idílico de balidos, de rebuznos, de risas de niños, de ladridos y de campanillas . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Con quiénes juega Platero?
2. ¿ Quién es Diana?
3. ¿ A qué se parece Diana?
4. ¿ Cómo juegan Platero y Diana?
5. ¿ Cómo juega la cabra con Diana?
6. Cuando Platero está jugando con los niños ¿ por qué va muy despacio?
7. ¿ Cómo los asusta a veces?
8. Cuando están jugando todos ¿ qué se oye?
9. ¿ De qué estación del año es octubre?
10. ¿ Qué tiempo hace en octubre?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos reflexivos.

Hacer + infinitivo (expressing causation).

B. Sustitúyanse los infinitivos por la forma conveniente del verbo:

1. Yo *parecerse* a mi hermano.
2. No *hacerse* Ud. el tonto.
3. Los niños *caerse*.
4. Nosotros *ponerse* los sombreros.
5. *Detenerse* Uds. un momento.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. The children are going to make Platero play with them.
2. They made him stop.
3. We have had a new house built.
4. I am having a suit (*traje*) made.
5. He made them fall.
6. We cannot make ourselves understood.

IV. REDACCIÓN

Escríbese un tema original incluyendo las palabras que siguen:

Platero — jugar — Diana — parecerse a — la luna — la vieja cabra. Saltar Diana — delante de — Platero poner las orejas en punta — rodar sobre la hierba. La cabra — al lado de — rozarse a — tirar de — ponerse frente a — topar — brincar. Platero ser de juguete — sufrir sus locuras — ir despacio — detenerse — asustar — iniciar — un trote falso.

XIV

EL SELLO

Aquél tenía la forma de un reloj, Platero. Se abría la cajita de plata y aparecía, apretado contra el paño de tinta morada, como un pájaro en su nido. ¡ Qué ilusión cuando, después de oprimirlo un momento
5 contra la palma blanca, fina y malva de mi mano aparecía en ella la estampilla:

FRANCISCO RUIZ

MOGUER

¡ Cuánto soñé yo con aquel sello de mi amigo del colegio de don Carlos! Con una imprentilla que me encontré arriba, en el escritorio viejo de mi casa,
10 intenté formar uno con mi nombre. Pero no quedaba bien, y sobre todo, era difícil la impresión. No era como el otro, que con tal facilidad dejaba, aquí y allá, en un libro, en la pared, en la carne, su letrero:

FRANCISCO RUIZ

MOGUER

Un día vino a mi casa, con Arias, el platero de Sevilla, un viajante de escritorio. ¡ Qué embeleso de
15 reglas, de compases, de tintas de colores, de sellos! Los había de todas las formas y tamaños. Yo rompí mi alcancía, y con un duro que me encontré, encargué un sello con mi nombre y pueblo. ¡ Qué

larga semana aquélla! ¡Qué latirme el corazón cuando llegaba el coche del correo! ¡Qué sudor triste cuándo se alejaban, en la lluvia, los pasos del cartero! Al fin una noche, me lo trajo. Era un breve aparato complicado, con lápiz, pluma, iniciales para 5 lacre . . . ¡qué sé yo! Y dando a un resorte, aparecía la estampilla, nuevecita, flamante.

¿Quedó algo por sellar en mi casa? ¿Qué no era mío? Si otro me pedía el sello — ¡cuidado, que se va a gastar! — ¡qué angustia! Al día siguiente, 10 con qué prisa alegre llevé al colegio todo, libros, blusa, sombrero, botas, manos, con el letrero:

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

MOGUER

I. CUESTIONARIO

1. ¿Dónde se guardaba el sello?
2. ¿Qué letrero tenía?
3. ¿Con qué soñaba mucho el autor?
4. ¿Qué encontró en un escritorio viejo?
5. ¿Por qué no le gustó tanto como el otro?
6. ¿Quién llegó un día a su casa?
7. ¿Qué vendía el viajante?
8. ¿Qué encargó el autor?
9. ¿Cuánto pagó por él?
10. ¿Dónde guardaba su dinero?
11. ¿Cuánto tiempo tuvo que esperar la estampilla?
12. ¿En qué consistía la imprentilla?
13. ¿Qué selló cuando se la trajo?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los adjetivos y pronombres posesivos.

Usos de *tener* y *haber*.

El verbo irregular *traer*.

B. Complétense las frases siguientes usando la forma debida de *tener* o *haber*:

1. Francisco — un sello nuevo.
2. El viajante de escritorio — llegado.
3. El — que romper su alcancía.
4. Yo — muchas cartas que escribir.
5. Yo — escrito muchas cartas.
6. Nuestros amigos no — partido todavía.
7. ¿ — Ud. su trabajo hecho?
8. Nosotros — encargadas unas plumas.
9. Nosotros — encargado unas plumas.

C. Sustitúyanse las palabras inglesas por palabras españolas:

1. Este sello es *mine*; *yours* está en el escritorio.
2. *My* libros están aquí; ¿ dónde están *ours*?
3. *Your* botas de Ud. son nuevas; *his* son viejas.
4. Yo tengo *her* lápiz; ¿ quién tiene *theirs*?
5. Él rompió *his* alcancía; Uds. rompieron *yours*.
6. *My* reloj es de plata, *hers* es de oro.

D. Cámbiense los infinitivos de las expresiones siguientes por los tiempos simples de indicativo sin cambiar las otras palabras:

1. El cartero *traerme* el sello.
2. Yo *soñar* con la estampilla.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

In an old desk Raymond found a stamping outfit; he tried to make a stamp with his name but it did not turn out well. It was not like his friend's. One day a commercial traveler came to his house, and Raymond ordered a stamp, paying for it with a dollar that he took from his bank. At the end of a week the postman brought it to him. What a fine outfit it was! The next day he had his books, hat, hands, and shoes stamped with his name and town.

XV

EL TÍO DE LAS VISTAS ✓

De pronto, sin matices, rompe el silencio de la calle el seco redoble de un tamborcillo. Luego, una voz cascada tiembla un pregón jadeoso y largo. Se oyen carreras, calle abajo . . . Los chiquillos gritan: ¡ El tío de las vistas ! ¡ Las vistas ! ¡ Las vistas ! 5

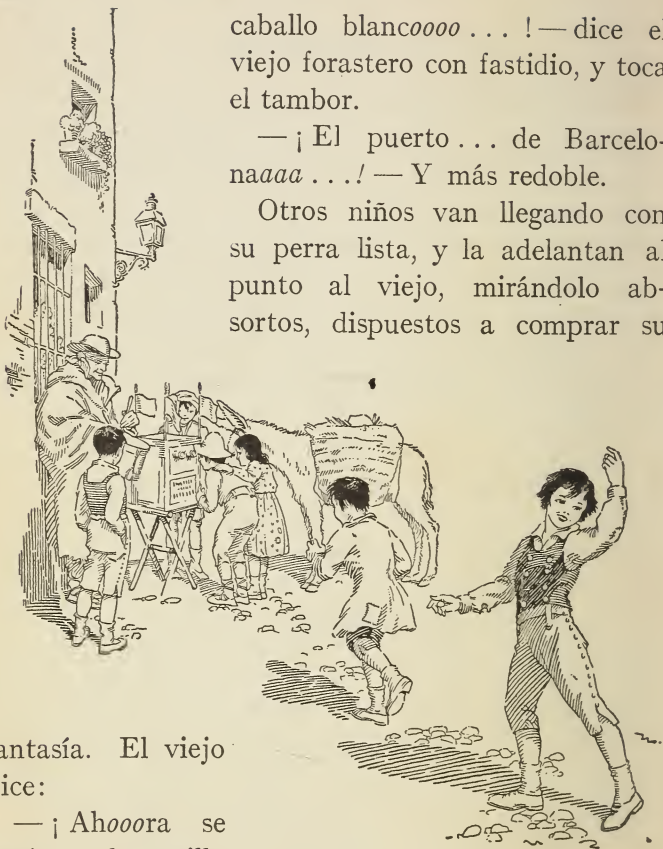
En la esquina, una pequeña caja verde con cuatro banderitas rojas, espera sobre su catrecillo, la lente al sol. El viejo toca y toca el tambor. Un grupo de chiquillos sin dinero, las manos en el bolsillo o a la espalda, rodean, mudos, la cajita. A poco, llega 10 otro corriendo, con su perra en la palma de la mano. Se adelanta, pone sus ojos en la lente . . .

— ¡ Ahooooora se verá . . . la general Prim . . . en su

caballo blancoooo...! — dice el viejo forastero con fastidio, y toca el tambor.

— ¡ El puerto... de Barcelo-
naaaa...! — Y más redoble.

Otros niños van llegando con su perra lista, y la adelantan al punto al viejo, mirándolo ab-
sortos, dispuestos a comprar su



10 fantasía. El viejo
dice:

— ¡ Ahoora se
verá... el castillo
de la Habanaa!

15 — Y toca el tambor...

Platero, que se ha ido con la niña y el perro de
enfrente a ver las vistas, mete su cabezota por entre
las de los niños, por jugar. El viejo, con un súbito
buen humor, le dice: ¡ Venga tu perra!

Y los niños sin dinero se ríen todos sin ganas, mirando al viejo con una humilde solicitud adulatora . . .

I. CUESTIONARIO

Que los alumnos se hagan unos a otros preguntas basadas en *El tío de las vistas*, preguntando y respondiendo en español.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. ✓ Los participios pasivos irregulares.
El perfecto de indicativo.

B. ✓ Cámbiense los infinitivos que van en letra bastardilla por el perfecto de indicativo:

1. El viejo *romper* su tambor.
2. Yo *decir* que vendría a poco.
3. Los chiquillos *ver* a Platero.
4. El burro *poner* sus ojos en la lente.
5. Después que yo *imprimir* el sello contra la mano, apareció un letrado.
6. Los niños sin dinero *volver* a casa sin haber visto las vistas.
7. Uno de ellos *descubrir* que no tenía dinero.
8. Nosotros *escribir* al viajante de escritorio.
9. ¿Qué *hacer* Ud. con el sello?

C. ✓ Léase este cuento haciendo los cambios necesarios para decirlo todo (1) en tiempo pasado, (2) en tiempo futuro.

III. REDACCIÓN

Escríbese una composición original incluyendo las palabras siguientes:

De pronto — romper el silencio — el redoble de un tambor. Los chiquillos — gritar. En la esquina — una cajita — cuatro banderitas — la lente al sol. Los niños — sin dinero — rodear. A poco — llegar corriendo — su perra — adelantarse — poner los ojos en la lente. El viejo forastero — tocar el tambor. Otros niños — estar dispuesto (a) — comprar. Platero — ver las vistas — meter la cabeza — por jugar. El viejo — decir — ¡Venga tu perra!

XVI

LA COZ

Ibamos al cortijo de Montemayor, al herradero de los novillos. El patio empedrado, sombrío bajo el inmenso y ardiente cielo azul de la tardecita, vibraba sonoro del relinchar de los caballos pujantes, del reír fresco de las mujeres, de los afilados ladridos inquietos de los perros. Platero en un rincón se impacientaba.

— Pero, hombre — le dije —, si tú no puedes venir con nosotros; si eres muy chico . . .

Se ponía tan loco, que le pedí al Tonto que se subiera en él y lo llevara con nosotros.

. . . Por el campo claro, ¡qué alegre cabalgar! Estaban las marismas risueñas ceñidas de oro, con

el sol en sus espejos rotos, que doblaban los molinos cerrados. Entre el redondo trote duro de los caballos, Platero alzaba su raudo trotecillo agudo, que necesitaba mutiplicar insistentemente para no quedarse solo en el camino. De pronto, sonó como un tiro de 5 pistola. Platero le había rozado la grupa a un fino potro tordo con su boca, y el potro le había respondido con una rápida coz. Nadie hizo caso, pero yo le vi a Platero una mano corrida de sangre. Eché pié a tierra y, con una espina y una crin, le prendí la vena 10 rota. Luego le dije al Tonto que se lo llevara a casa.

Se fueron los dos, lentos y tristes, por el arroyo seco que baja del pueblo, volviendo la cabeza al brillante huír de nuestro tropel . . .

Cuando, de vuelta del cortijo, fuí a ver a Platero, 15 me lo encontré mustio y doloroso.

— ¿ Ves — le suspiré — que tú no puedes ir a ninguna parte con los hombres?

I. CUESTIONARIO

1. ¿ A dónde iba el amo de Platero?
2. ¿ De qué vibraba el patio?
3. ¿ Que hacía Platero?
4. ¿ Por qué le dijo su amo que no podía ir con ellos?
5. Luego ¿ qué le pidió al Tonto?
6. ¿ Cómo era el campo?
7. De pronto ¿ qué sonó?
8. ¿ Qué había hecho Platero?
9. ¿ Cómo respondió el potro?
10. ¿ Qué le vió el amo a Platero?

11. ¿ Qué hizo ?
12. ¿ Cómo se fueron Platero y el Tonto a casa ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Las conjunciones.

Los gerundios irregulares.

B. Empléese el gerundio de los verbos siguientes en frases originales:

decir, ir, reír poder, venir, pedir, huír

C. Sustitúyase el verbo por la debida forma de *estar* con el gerundio:

1. Los caballos relinchan.
2. Las mujeres reían.
3. Platero se ponía loco.
4. Nadie hace caso al borrico.
5. Volvíamos del cortijo.
6. Su amo le dice: — Tú eres muy chico.

D. Sustitúyanse las rayas por las conjunciones *pero, sino, y, e, o, u*, según convenga:

1. Platero no es un caballo — un borrico.
2. El cielo era ardiente — inmenso.
3. El borrico quería ir con los hombres — no podía.
4. Los caballos eran grandes — pujantes.
5. No fué el amo de Platero — Tonto quien lo llevó a casa.
6. Había siete — ocho caballos en el patio.
7. Los ladridos de los perros eran afilados — inquietos.

8. Platero era un borrico — era inteligente.
 9. ¿ Fué el borrico — el potro el que volvió a casa ?

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero became impatient when he heard (*al oír*) the neighing of the horses and the barking of the dogs. He wanted to go to the branding of the cattle, but his master told him that he was too little.

He became so excited (*loco*) that his master asked Tonto to take him with him. On the way, as Platero was trotting [along] behind a colt he grazed his haunch with his mouth. The colt responded immediately with a swift kick. Poor Platero had to return home.

XVII

ESCALOFRÍO

La luna viene con nosotros, grande, redonda, pura. En los prados soñolientos se ven, vagamente, no sé qué cabras negras, entre las zarzamoras . . . Alguien se esconde, tácito, a nuestro pasar . . . Sobre el vallado, un almendro inmenso, níveo de flor y de luna, revuelta la copa con una nube blanca, cobija el camino asaeteado de estrellas de marzo . . . Un olor penetrante a naranjas . . . humedad y silencio . . . La cañada de las brujas . . .

— ¡ Platero, qué . . . frío !

Platero, no sé si con su miedo o con el mío, trota, entra en el arroyo, pisa la luna y la hace pedazos.

Es como si un enjambre de claras rosas de cristal se enredara, queriendo retenerlo, a su trote . . .

Y trota Platero, cuesta arriba, encogida la grupa cual si alguien le fuese a alcanzar, sintiendo ya la
5 tibieza suave del pueblo que se acerca . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la noche de luna?
2. ¿Qué se ve en los prados?
3. ¿Cómo parecía el almendro?
4. ¿Cómo pisó Platero la luna?
5. ¿Hasta dónde trota Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los adverbios.

Los pronombres y adjetivos indeterminados.

B. Fórmense adverbios de los adjetivos siguientes:

tácito	soñoliento
suave	inmenso
puro	penetrante
silencioso	

C. Escribanse los adverbios correspondientes a las frases siguientes, empleándolos en frases originales:

con cuidado	con frecuencia
con gusto	con silencio
con facilidad	con perfección
con orgullo	con suavidad

D. Según el sentido sustitúyanse las palabras inglesas por *algo*, *alguien*, *nada*, *nadie*, *ninguno*, *alguno*, *cualquiera*:

1. Veo a *some one*.
2. No he visto a *no one*.
3. ¿Tiene Vd. *some* dinero? No tengo *any*.
4. ¿Ha perdido Vd. *something*? No he perdido *anything*.
5. *Any* otro borrico tendría miedo.
6. No se ven las cabras en *any* parte.
7. Todavía no he recibido *any* carta de mis amigos.
8. No tengo *any* carta.
9. *Some one* se esconde entre las zarzamoras.
10. He llegado antes que *any one*.
11. ¿Qué quiere Vd. para comer? *Anything*.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras siguientes:

La luna — en los prados — se ven — cabras negras — alguien — esconderse — a nuestro pasar — un almendro inmenso — revuelta la copa — un olor a naranjas. Platero — trotar — con miedo — entrar en el arroyo — pisar — hacer pedazos — trotar — cuesta arriba — sentir — la tibieza — el pueblo — acercarse.

XVIII

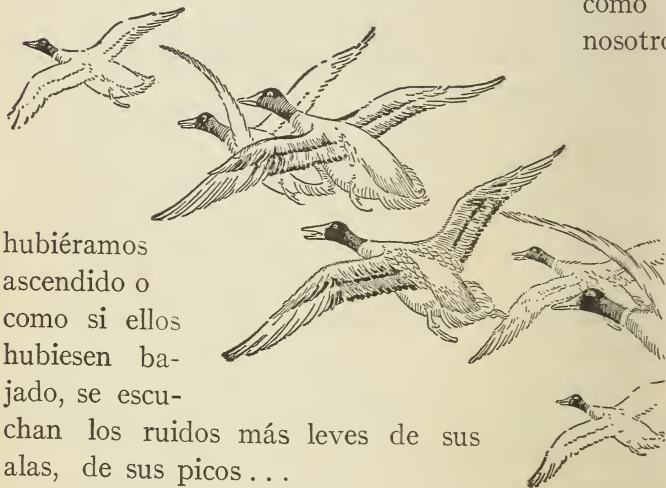
PASAN LOS PATOS

He ido a darle agua a Platero. En la noche serena, toda de nubes blancas y de estrellas, se oye,

allá arriba, desde el silencio del corral, un incesante pasar de claros silbidos.

Son los patos. Van tierra adentro, huyendo de la tempestad marina.

De vez en cuando,
como si
nosotros



hubiéramos
ascendido o

10 como si ellos
hubiesen ba-
jado, se escu-

chan los ruidos más leves de sus
alas, de sus picos . . .

15 Horas y horas, los silbidos seguirán
pasando, en huír interminable.

Platero, de vez en cuando, deja de beber y levanta la cabeza como yo, como las mujeres de Millet, a las estrellas, con una blanda nostalgia infinita . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Para qué había salido el amo ?
2. ¿ Qué se oía arriba ?
3. ¿ Qué era ?

4. ¿ A dónde iban los patos ?
5. ¿ De qué huían ?
6. De vez en cuando ¿ qué se escuchaba ?
7. ¿ Qué hizo Platero de vez en cuando ?
8. ¿ Quién era Millet ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El subjuntivo después de *como si*.

El verbo irregular *dar*.

B. En las frases siguientes cámbiense los infinitivos por el imperfecto de subjuntivo:

1. Le habla al borrico como si *ser* un niño.
2. Gastaron dinero como si *tener* millares de duros.
3. Los patos vuelan como si *huír* de algo.
4. El burro levantó la cabeza como si *escuchar*.

III. MODISMOS

Defínase cada una de las locuciones siguientes, usándolas en frases originales:

de vez en cuando

dejar de + *infinitivo*

de cuando en cuando

allá arriba

tierra adentro

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero was in the yard (*corral*); his master went to give him some water. They heard a sound of wings overhead. It was some ducks that were flying inland from the storm.

Sometimes they could hear even (*hasta*) the slightest

sound of their wings and bills, as if they had descended.

Platero stopped drinking, raised his head and listened to the flight of the ducks.

XIX

LA NIÑA CHICA

La niña chica era la gloria de Platero. En cuanto la veía venir hacia él, entre las lilas, con su vestidillo blanco y su sombrero de arroz, llamándolo, mimosa: — Platero, Platerillo! — el asnucho quería partir la
5 cuerda, y saltaba, igual que un niño, y rebuznaba loco.

Ella, en una confianza ciega, pasaba una vez y otra bajo él, y le pegaba pataditas, y le dejaba la mano, nardo cándido, en aquella boca rosa, alme-
10 nada de grandes dientes amarillos; o, cogiéndole las orejas, que él ponía a su alcance, lo llamaba con todas las variaciones mimosas de su nombre: ¡ Platero!
¡ Platerón! ¡ Platerillo! ¡ Platerete!

En los largos días en que la niña navegó en su cuna
15 alba, río abajo, hacia la muerte, nadie se acordaba de Platero. Ella, en su delirio, lo llamaba, triste:
¡ Platerillo...! Desde la casa oscura y llena de suspiros, se oía, a veces, la lejana llamada lastimera del amigo... ¡ Oh, estío melancólico!

20 ¡ Qué lujo puso Dios en ti, tarde del entierro! Setiembre, rosa y oro, declinaba. Desde el cementerio ¡ cómo resonaba la campana de vuelta en el ocaso

abierto, camino de la gloria ! . . . Volví por las tapias, solo y mustio, entré en la casa por la puerta del corral, y, huyendo de los hombres, me fuí a la cuadra y me senté a llorar con Platero.

I. CUESTIONARIO

1. ¿ A quién quería muchísimo Platero ?
2. ¿ Qué hacía cuando la veía venir hacia él ?
3. ¿ Cómo lo llamaba ella ?
4. ¿ Qué hacía el borrico cuando oía a la niña ?
5. ¿ Cómo mostraba la niña su confianza en el borrico ?
6. ¿ Con qué variaciones de su nombre lo llamaba ella ?
7. ¿ Qué le sucedió a la niña ?
8. ¿ A quién llamaba en su delirio ?
9. ¿ Qué se oía a veces desde la casa ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los pronombres complementos.

Hacia, toward (denotes direction).

Hasta, up to, as far as, until (referring to time), even.

B. Sustitúyanse los sustantivos que van en letra bastarda por pronombres complementos:

1. Platero vió venir a la *niña*.
2. La niña hablaba al *borrico*.
3. Nadie se acordaba de *Platero*.
4. Se ha perdido el *sombrero*.
5. La niña dió unas lilas a su *amiguito*.
6. Compraron los caballos a los *gitanos*.

7. El amo dió agua a *Platero*.
8. Podían oír a los *patos*.
9. El amo se sentó a llorar con el *borrico*.
10. El tío de las vistas decía a los *niños*: ¡ Venga tu perra !
11. Huyendo de los hombres fuí a ver a *Platero*.
12. Cogiendo al *burro* las *orejas*, la niña deja la mano en su boca.
13. Mire Vd. los *patos*.
14. No pegue Vd. al *pobre*.
15. *Platero* podía oír a la *niña* llamarlo.

C. Según el sentido, sustitúyanse las rayas por *hacia* o *hasta*:

1. *Platero* andaba — el río.
2. Todos, — el *borrico*, lloraron.
3. ¿ — cuando estará Vd. aquí?
4. Cuando la niña lo vió venir — ella, lo llamó.
5. No volveremos — la tarde.
6. Cuando llegó — la *tapia*, se paró.
7. Los *patos* no iban — el mar.
8. Mire Vd. — la calle.
9. Podían oír — los ruidos más leves de sus alas.

III. MODISMOS

Empléense en frases originales los verbos siguientes:

llamar llorar

llenar llover

IV. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

La niña chica — en cuanto — ver venir —
vestido blanco — saltar y rebuznar. Ella — pasar

bajo él — pegar pataditas — dejar la mano en la boca — coger las orejas — llamar — variaciones mimosas de su nombre. En los largos días — acordarse de Platero — desde la casa — a veces — la llamada lastimera.

XX

LOS TOROS

¿A que no sabes, Platero, a qué venían esos niños? A ver si yo les dejaba que te llevasen para pedir 5 contigo la llave en los toros de esta tarde. Pero no te apures tú. Ya les he dicho que no lo piensen 10 siquiera . . .

¡Venían locos, Platero! Todo el pueblo está conmovido con la corrida. La banda toca desde el 15 alba rota ya y desentornada, ante las tabernas; van y vienen coches y caballos calle Nueva arriba, calle Nueva abajo. 20



Ahí detrás, en la calleja, están preparando el Canario, ese coche amarillo que les gusta tanto a los niños, para la cuadrilla. Los patios se quedan sin flores, para las presidentas. Da pena ver a
5 los muchachos andando torpemente por las calles con sus sombreros anchos, sus blusas, su puro, oliendo a cuadra y a aguardiente . . .

A eso de las dos, Platero, en ese instante de soledad con sol, en ese hueco claro del día, mientras diestros
10 y presidentas se están vistiendo, tú y yo saldremos por la puerta falsa y nos iremos por la calleja al campo, como el año pasado . . .

¡ Qué hermoso el campo en estos días de fiesta en que todos lo abandonan ! Apenas si en un majuelo,
15 en una huerta, un viejecito se inclina sobre la cepa agria, sobre el regato puro . . . A lo lejos sube sobre el pueblo, como una corona chocarrera, el redondo vocerío, las palmas, la música de la plaza de toros, que se pierden a medida que uno se va, sereno, hacia
20 la mar . . . Y el alma, Platero, se siente reina verdadera de lo que posee por virtud de su sentimiento, del cuerpo grande y sano de la naturaleza que, respetado, da a quién lo merece el espectáculo sumiso de su hermosura resplandeciente y eterna.

I. CUESTIONARIO

1. ¿ A qué fueron los niños a ver al amo de Platero ?
2. ¿ Qué les dijo él ?
3. ¿ Con qué estaba conmovido todo el pueblo ?

4. ¿ En dónde tocaba la banda ?
5. ¿ Qué había en las calles ?
6. ¿ Qué preparaban para la cuadrilla ?
7. ¿ Quiénes andaban torpemente por las calles ?
8. Descríbalos Vd.
9. ¿ A qué hora salieron del pueblo Platero y su amo ?
10. ¿ A dónde fueron ?
11. ¿ Qué se podía oír desde el campo ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los adjetivos y pronombres demostrativos.

Los pronombres relativos.

B. Sustitúyanse las rayas por un pronombre o adjetivo demostrativo:

1. — tarde habrá una corrida de toros.
2. La banda está tocando ante — taberna.
3. ¿ A qué venían — niños ?
4. — coche es para la cuadrilla, — para las presidentas.
5. A — de las tres los muchachos salen a la calle.
6. ¿ A dónde van — caballos ?
7. En — días de fiesta el campo está abandonado.
8. Platero y su amo no se quedan en el pueblo; — quiere ir al campo, — tiene miedo del ruido.
9. — música está en la plaza de toros.
10. ¿ Para quiénes son — flores ? — son para los diestros, — son para las presidentas.

C. En las frases siguientes sustitúyanse las rayas por pronombres relativos que convengan:

1. El amo de Platero, — no quería ir a la corrida, se fué al campo.

2. Los muchachos — estaban andando por las calles olían a aguardiente.
3. La banda — música oímos está en el pueblo.
4. Los niños — querían llevar a Platero a la corrida se han ido solos.
5. Los diestros — están en ese coche amarillo son de Sevilla.
6. Llegamos a la taberna cerca de — estaba la banda.
7. Las señoritas a — estaba hablando son las presidentas.
8. Aquel coche en — están los diestros se llama *El Canario*.
9. Hay una corrida esta tarde, por — hay mucha gente en el pueblo.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

This afternoon there is going to be a bullfight in the town. Everybody is excited. The streets are filled (*lleno de*) with horses and carriages. Young men with broad-brimmed hats walk up and down the street smoking. In front of the inn there is a band playing.

At about three [o'clock] every one goes to the bull ring (*plaza de toros*). The team of bullfighters is there in a yellow coach. The patronesses all have flowers.

Platero does not like to go to the bullfight; he goes to the country with his master. In the distance they hear the music in the bull ring.

XXI

SARITO

Para la vendimia, estando yo una tarde roja en la viña del arroyo, las mujeres me dijeron que un negro preguntaba por mí.

Iba yo hacia la era, cuando él venía ya vereda abajo:

5

—¡ Sarito !

Era Sarito, el criado de Rosalina, mi novia portorriqueña. Se había escapado de Sevilla para torear por los pueblos, y venía de Niebla, andando, el capote dos veces grana, al hombro, con hambre y sin dinero. 10

Los vendimiadores lo miraban de reojo, en un mal disimulado desprecio; las mujeres, más por los hombres que por ellas, lo evitaban. Antes, al pasar por el lagar, se había peleado ya con un muchacho que le había partido una oreja de un mordisco. 15

Yo le sonreía y le hablaba afable. Sarito, no atreviéndose a acariciarme a mí mismo, acariciaba a Platero, que andaba por allí comiendo uva, y me miraba, en tanto, noblemente . . .

I. CUESTIONARIO

Escríbanse unas preguntas basadas sobre *Sarito* y, después, formúlense las respuestas en español.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

- A. Verbos que piden preposiciones antes de un infinitivo.
Mismo, used as adjective = *same*; intensifying nouns or pronouns = *self, very; even*; after adverbs of time and place = *this* or *that very*.
- B. Sustitúyanse las rayas por las preposiciones que convengan:
1. Sarito no se atrevió — hablarme.
 2. Acababa — escapar de Sevilla.
 3. Había venido — torear por los pueblos.
 4. Cuando le ví empecé — sonreír.
 5. Se alegró mucho — ver a Platero.
 6. El borrico dejó — comer para mirar a Sarito.
 7. Sarito nunca llegará — ser diestro.
 8. No se había olvidado — preguntar por mí.
 9. El amo de Platero trató — hablarme afable.
 10. Los vendimiadores insistieron — evitarle.
- C. Tradúzcanse al español las siguientes frases usando en cada una la forma debida de *mismo*:
1. I was in the vineyard myself.
 2. It was Sarito himself who was asking for me.
 3. He was not the same Sarito as he was before.
 4. He talked to me about himself.
 5. Even the women avoided him.
 6. He had arrived that very day.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Para la vendimia — estar en la viña — me dijeron — un negrito — preguntar por — venir vereda abajo. El criado — escaparse de — para torear — venir — el capote al hombro — con hambre — sin dinero. Los vendimiadores — mirar de reajo — las mujeres — evitar. Yo sonreír — hablar afable. Sarito — atreverse a — acariciar — Platero — andar por allí — mirar noblemente.

XXII

ALMIRANTE

Tú no lo conociste. Se lo llevaron antes de que tú vinieras. De él aprendí la nobleza. Como ves, la tabla con su nombre sigue siempre sobre el pesebre que fué suyo, en el que están su silla, su bocado y su cabestro.

5

¡Qué ilusión cuando entró en el corral por vez primera, Platero! Era marismeño y con él venía a mí un cúmulo de fuerza, de vivacidad, de alegría. ¡Qué bonito era! Todas las mañanas, muy temprano me iba con él ribera abajo y galopaba por las 10 marismas levantando las bandadas de grajos que merodeaban por los molinos cerrados. Luego, subía por la carretera y entraba, en duro y cerrado trote corto, por la calle Nueva.

Una tarde de invierno vino a mi casa monsieur 15 Dupont, el de las bodegas de San Juan, su fusta en

la mano. Dejó sobre el velador de la salita unos billetes y se fué con Lauro hacia el corral. Después, ya anocheciendo, como en un sueño, vi pasar por la ventana a monsieur Dupont con Almirante en-
5 ganchado en su *charret*, calle Nueva arriba, entre la lluvia.

No sé cuántos días tuve el corazón encogido. Hubo que llamar al médico y me dieron bromuro y éter y no sé qué más, hasta que el tiempo, que todo lo
10 borra, me lo quitó del pensamiento, como me quitó a *Lord* y a la niña también, Platero.

Sí, Platero. ¡Qué buenos amigos hubierais sido Almirante y tú!

I. CUESTIONARIO

1. ¿Quién era Almirante?
2. ¿Cómo fué que Platero no lo conoció?
3. ¿Qué aprendió su amo de él?
4. ¿Qué había todavía sobre su pesebre?
5. ¿Qué impresión recibió su amo cuando lo vió por vez primera?
6. ¿A dónde iban todas las mañanas?
7. ¿Cómo volvían?
8. Una tarde ¿quién fué a la casa de su amo?
9. ¿Qué dejó sobre el velador?
10. ¿A dónde fué entonces?
11. Después ¿qué vió el amo pasar por la ventana?
12. ¿Por qué hubo que llamar al médico?
13. Al fin ¿qué se lo quitó del pensamiento?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. La *a* personal.

Saber, to know (a fact), to know how.

Conocer, to know, be acquainted with (used of persons, things or places), to meet (make the acquaintance of).

B. Úse en las siguientes frases la *a* personal donde sea necesario:

1. ¿Vió Vd. pasar por la ventana — nuestros amigos?
2. Yo no conocía — Almirante.
3. Veo — unos billetes en la mesa.
4. ¿Ha llamado Vd. — el médico?
5. Dejamos — nuestros hermanos en la ciudad.
6. ¿Tiene Vd. — hermanos?
7. El amo busca — Platero por todo el pueblo.
8. Mire Vd. — aquella niña.
9. El borrico no teme — su amo.
10. ¿Quisiera Vd. visitar — España?
11. Llevó — la niña a la ciudad.

C. Complétense las frases siguientes usando la debida forma de *saber* o *conocer*:

1. Yo — que tú hubieras querido mucho a Almirante.
2. ¿ — Vd. al señor Dupont?
3. Sarito — a Rosalina en Sevilla.
4. Nosotros no — que iba a quitarnos a Platero.
5. ¿ — Vd. que llamó al médico?
6. ¿ — Vd. las obras de Cervantes?
7. No; yo no — sus obras pero — que era un gran escritor español.
8. ¿ — Vd. torear?

D. Usando las palabras indicadas, cámbiense los infinitivos por los tiempos simples de indicativo:

1. Él *ver* pasar el coche.
2. Yo *saber* que se han ido.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero never knew Almirante. His saddle, bit, and halter are still hanging (*colgar*) over his manger. He was very pretty and his master was very fond of him.

One day in winter Mr. Dupont came to take him away. He hitched him to a little cart and they went up the street in the rain. Platero's master saw them pass the window. His heart sank and they had to call the doctor. Time heals (*borrar*) everything. But, Platero and Almirante would have been such good friends!

XXIII

EL CANARIO SE MUERE

Mira, Platero; el canario de los niños ha amanecido hoy muerto en su jaula de plata. Es verdad que el pobre estaba ya muy viejo... El invierno, tú te acuerdas bien, lo pasó silencioso, con la cabeza escondida en el plumón. Y al entrar esta primavera, cuando el sol hacía jardín la estancia abierta y abrían las mejores rosas del patio, él quiso también engalanar la vida nueva, y cantó; pero su voz era

quebradiza y asmática, como la voz de una flauta cascada.

El mayor de los niños, que lo cuidaba, viéndolo yerto en el fondo de la jaula, se ha apresurado, lloroso, a decir:

— ¡ Pues no le ha faltado nada; ni comida, ni agua !

No. No le ha faltado nada, Platero. Se ha muerto porque sí — diría Campoamor, otro canario viejo . . .

Platero, ¿ habrá un paraíso de los pájaros? 10
¿ Habrá un vergel verde sobre el cielo azul, todo en flor de rosales áureos, con almas de pájaros blancos, rosas, celestes, amarillos?

Oye; a la noche, los niños, tú y yo bajaremos el pájaro muerto al jardín. La luna está ahora llena, y 15
a su pálida plata, el pobre cantor, en la mano cándida de Blanca, parecerá el pétalo mustio de un lirio amarillento. Y lo enterraremos debajo del rosal grande.

A la primavera, Platero, hemos de ver al pájaro 20
salir del corazón de una rosa blanca. El aire fragante se pondrá canoro, y habrá por el sol de abril un errar encantado de alas invisibles y un reguero secreto de trinos claros de oro puro.

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo hallaron el canario una mañana?
2. ¿ Cómo había pasado el invierno?
3. Al entrar la primavera ¿ qué hizo el canario?

4. ¿Cómo era su voz cuando cantó?
5. ¿Cuál de los niños lo cuidaba?
6. Al verlo muerto ¿qué dijo?
7. ¿Por qué se había muerto?
8. ¿Dónde enterraron el canario?
9. ¿Cuándo lo enterraron?
10. ¿Qué hemos de ver a la primavera?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Usos del infinitivo.

Dejar, to leave; to allow.

Salir, to leave; go out.

Partir, to leave; depart.

B. Sustitúyanse las rayas por un infinitivo que convenga y explíquese el uso de dicho infinitivo en cada caso:

1. Al — el canario creía que estaba muerto.
2. No podíamos oírlo —.
3. Por — muy viejo se murió.
4. Vamos al jardín para — el pobre canario.
5. Con — lo bien, hubiera podido vivir mucho tiempo.
6. No puedo — en el jardín sin — el rosal grande.
7. El — cantar es muy natural con los canarios.
8. ¿Puede Vd. —? ¡Yo —!

C. Complétense las frases siguientes usando la debida forma de *dejar*, *salir* o *partir*:

1. El señor Dupont — unos billetes sobre la mesa.
2. Nosotros — de Sevilla a las nueve.
3. Voy a — para Madrid esta noche.
4. — me Vd. acompañarle.

5. ¿ Ha ——— Vd. los libros en el escritorio ?
6. Los muchachos ——— a la calle cuando la banda empezó a tocar.
7. ¿ Está la señorita en casa ? No, acaba de ———.
8. El caballo no quería ——— enganchar.
9. ¿ A qué hora ——— el tren para Cádiz ?
10. Mis amigos ——— el quince del mes.

III. REDACCIÓN

Escríbase un tema original incluyendo las palabras siguientes:

El canario de los niños ——— muerto ——— en su jaula ——— muy viejo. Pasar el invierno ——— silencioso ——— la cabeza ——— el plumón ——— al entrar ——— la primavera ——— cantar ——— voz quebradiza. Los niños ——— cuidar ——— yerto ——— el fondo ——— la jaula ——— faltar nada ——— ni comida. A la noche ——— bajar al jardín ——— enterrar ——— debajo del rosal.

XXIV

SUSTO

Era la comida de los niños. Soñaba la lámpara su rosada lumbre tibia sobre el mantel de nieve, y los geranios rojos y las pintadas manzanas coloreaban de una áspera alegría aquel sencillo idilio de caras inocentes. Las niñas comían como mujeres; los niños discutían como algunos hombres. Al fondo, la madre, joven, rubia y bella, los miraba sonriendo.

Por la ventana del jardín, la clara noche de estrellas temblaba, dura y fría.

De pronto, Blanca huyó, como un débil rayo, a los brazos de la madre. Hubo un súbito silencio, y luego, en un estrépito de sillas caídas, todos corrieron tras de ella, con un raudo alborotar, mirando, espantados, a la ventana.

¡ El tonto de Platero ! Puesta en el cristal su cabezota blanca, agigantada por la sombra, los cristales y el miedo, contemplaba, quieto y triste, el dulce comedor encendido.

10



I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo era el comedor ?
2. ¿ Cómo comían las niñas ?

3. ¿Cómo discutían los niños?
4. ¿Quién los miraba?
5. ¿Cómo los miraba?
6. De pronto ¿qué hizo Blanca?
7. ¿Qué hicieron todos?
8. ¿De qué tenían miedo?
9. ¿Quién estaba contemplándolos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que terminan en *-uir*.

Usos de *haber* en varios modismos.

Haber de + infinitivo, to be to, must (no obligation implied).

Haber que + infinitivo, to have to, must (obligation impersonally expressed).

B. 1. Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo:

huír de la ventana *atribuír* algo a Platero

2. Dése en todos los tiempos de indicativo:

El borrico *poner* su cabeza en el cristal.

C. Tradúzcanse al español las frases siguientes usando en cada una la forma debida de *haber*:

1. There is a lamp in the dining-room.
2. Suddenly there was a sound of falling chairs.
3. We are to bury the canary in the garden.
4. Were there some geraniums on the table? Yes, there were some (*los*) of various colors.
5. There must be some one at the window.
6. It must be Platero.
7. One must eat in order to live.
8. Are there any letters for me? Yes, there are some.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One evening the children were all in the dining-room. A rosy light from the lamp lighted up the faces of the children. The mother smiled as she watched them eat and talk.

Suddenly one of the children ran to the mother's arms. As the others ran after her, there was a noise of falling chairs. They were looking toward the window.

There was foolish Platero! He was looking through the window sadly and quietly at the children and their mother.

XXV

LOS GITANOS

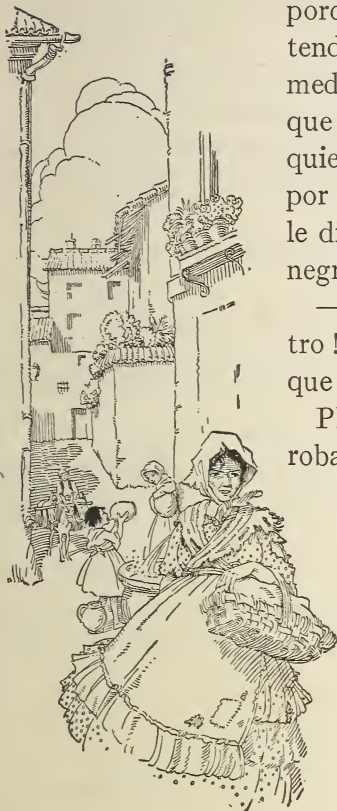
Mírala, Platero. Ahí viene, calle abajo, en el sol de cobre, derecha, enhiesta, a cuerpo, sin mirar a nadie . . . ¡ Qué bien lleva su pasada belleza, gallarda todavía, como en roble, el pañuelo amarillo de talle,
5 en invierno, y la falda azul de volantes, lunareada de blanco! Va al Cabildo, a pedir permiso para acampar, como siempre, tras el cementerio. Ya recuerdas los tenduchos astrosos de los gitanos, con sus hogueras, sus mujeres vistosas, y sus burros moribundos, mor-
10 disqueando la muerte, en derredor.

¡ Los burros, Platero! ¡ Ya estarán temblando los burros de la Friseta, sintiendo a los gitanos desde los corrales bajos!— Yo estoy tranquilo por Platero,

porque para llegar a su cuadra tendrían los gitanos que saltar medio pueblo y, además, porque Rengel, el guarda, me quiere y lo quiere a él — Pero, 5 por amedrentarlo en broma, le digo, ahuecando y poniendo negra la voz:

— ¡ Adentro, Platero, adentro ! ¡ Voy a cerrar la cancela, 10 que te van a llevar !

Platero, seguro de que no lo robarán los gitanos, pasa, trocando, la cancela, que se cierra tras él con duro 15 estrépito de hierro y cristales, y salta y brinca, del patio de mármol al de las flores y de éste al corral, como una flecha, 20 rompiendo — ¡ brutote ! — en su corta fuga, la enredadera azul.



I. CUESTIONARIO

1. ¿ Cómo era la gitana ?
2. ¿ A dónde iba ?
3. ¿ Para qué iba al Cabildo ?
4. ¿ Dónde acampan siempre ?

5. ¿ Por qué tiemblan los burros del pueblo cuando llegan los gitanos ?
6. ¿ Por qué sería difícil robar a Platero ?
7. ¿ Qué le dijo en broma su amo ?
8. ¿ Cómo trota Platero hacia el corral ?
9. ¿ Qué rompió en su corta fuga ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. *Pedir*, to ask for, request.

Preguntar, to ask (a question), inquire.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida forma de *preguntar* o *pedir*:

1. Voy a — a la gitana a dónde va.
2. Va a — permiso para acampar tras el cementerio.
3. Yo — ayuda al guarda cuando me robaron mi caballo.
4. Nosotros les — que se llevaran sus caballos.
5. — Vd. a los gitanos si tienen borricos que vender.
6. ¿ Por qué no — Vd. a su padre dinero para comprar un borrico ?
7. Voy a — selo.
8. — le Vd. si quiere comprárselo.

C. Dése cada frase en todos los tiempos de indicativo:

1. Yo se lo digo en broma.
2. Platero está seguro de eso.

III. REDACCIÓN

Úsense las palabras siguientes en una composición corta:

Calle abajo — venir a cuerpo — la gitana — sin mirar a nadie — pañuelo amarillo de talle. Ir al Ca-

bildo — pedir permiso — acampar — tras el cementerio. Temblar — los burros — sentir a los gitanos — estar tranquilo por — llegar a su cuadra — tener que saltar — medio pueblo. Decir en broma — ¡adentro! — Platero — estar seguro de — trotar — saltar — romper la enredadera.

XXVI

LA CORONA DE PEREJIL

¡A ver quién llega antes!

El premio era un libro de estampas, que yo había recibido la víspera, de Viena.



5



— ¡A ver quién llega antes a las violetas!... A la una... A las dos... 10
¡A las tres!

Salieron las niñas corriendo, en un alegre alboroto blanco y rosa al sol ama- 15
rillo... Llegaban al

primer naranjo, cuando Platero, que holgazaneaba por allí, contagiado del juego, se unió a ellas en su vivo correr. Ellas, por no perder, no pudieron protestar, ni reírse siquiera . . .

5 Yo les gritaba: — ¡ Que gana Platero ! ¡ Que gana Platero !

Sí, Platero llegó a las violetas antes que ninguna, y se quedó allí, revolcándose en la arena.

Las niñas volvieron protestando sofocadas, subiéndose las medias, cogiéndose el cabello: — ¡ Eso no vale ! ¡ Eso no vale ! ¡ Pues no ! ¡ Pues no ! ¡ Pues no, ea !

Les dije que aquella carrera la había ganado Platero y que era justo premiarlo de algún modo. Que 15 bueno, que el libro, como Platero no sabía leer, se quedaría para otra carrera de ellas, pero que a Platero había que darle un premio.

Ellas, seguras ya del libro, saltaban y reían, rojas: ¡ Sí ! ¡ Sí ! ¡ Sí !

20 Entonces, acordándome de mí mismo, pensé que Platero tendría el mejor premio en su esfuerzo, como yo en mis versos. Y cogiendo un poco de perejil del cajón de la puerta de la casera, hice una corona, y se la puse en la cabeza, honor fugaz y máximo, como 25 a un lacedemonio.

I. CUESTIONARIO

Escribanse unas diez preguntas basadas en *La corona de perejil* y contéstese a ellas en español.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. *Ser justo*, to be right (impersonal).

Tener razón, to be right (used with personal subject); *no tener razón*, to be wrong.

Tener derecho, to have the right.

Hacer bien, to do right.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida forma de *ser justo*, *tener razón*, *tener derecho* o *hacer bien*:

1. Los niños no — en decir que Platero no ganó la carrera.
2. Los que no ganaron no — al premio.
3. No darle un premio a Platero no —.
4. Su amo — en hacerle la corona.
5. — premiar a los que ganan.
6. Vd. — en no hacerlo.

III. MODISMOS

Empléense en frases originales las locuciones siguientes:

A ver

Tener razón

Ser justo

Por + *infinitivo*

Dar el reloj

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One day the children had a race. One of them said, "Let's see who will get to that orange tree first!" They started off running and [pretty] soon the donkey joined them.

His master said, "Platero is going to win!" And

Platero reached the tree before any one. The children protested saying, "That isn't fair! No! No!" But his master said that Platero had won the race and that it was right to reward him in some way.

The prize was a book, but as Platero could not read, they made a wreath and put it on his head.

XXVII

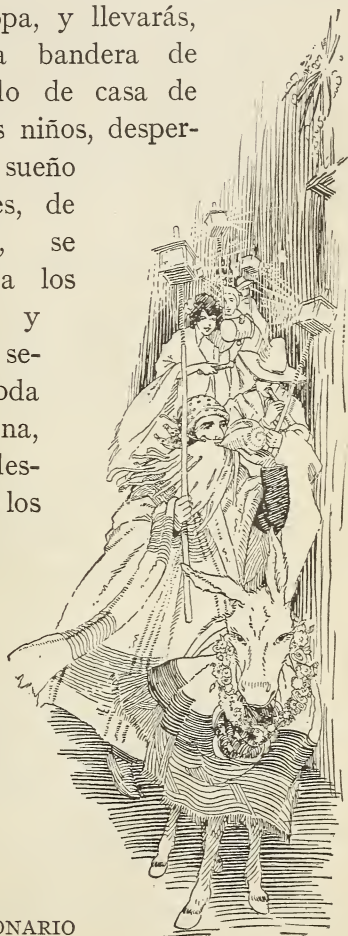
LOS REYES MAGOS

¡ Qué ilusión, esta noche, la de los niños, Platero! No era posible acostarlos. Al fin, el sueño los fué rindiendo, a uno en una butaca, a otro en el suelo, al arrimo de la chimenea, a Blanca en una silla baja, a
5 Pepe en el poyo de la ventana, la cabeza sobre los clavos de la puerta, no fueran a pasar los Reyes . . . Y ahora, en el fondo de esta afuera de la vida, se siente como un gran corazón pleno y sano, el sueño de todos, vivo y mágico.

10 Antes de la cena, subí con todos. ¡ Qué alboroto por la escalera, tan medrosa para ellos otras noches! — A mí no me da miedo de la montera, Pepe, ¿ y a tí?, — decía Blanca, cogida muy fuerte de mi mano. — Y pusimos en el balcón, entre las cidras, los zapatos
15 de todos. Ahora, Platero, vamos a vestirnos Montemayor, tita, María-Teresa, Lolilla, Perico, tú y yo, con sábanas y colchas y sombreros antiguos. Y a las doce, pasaremos ante la ventana de los niños en cortejo de disfraces y de luces, tocando almireces, trompe-

tas y el caracol que está en el último cuarto. Tú irás delante conmigo, que seré Gaspar y llevaré unas barbas blancas de estopa, y llevarás, como un delantal, la bandera de Colombia, que he traído de casa de mi tío, el cónsul . . . Los niños, despertados de pronto, con el sueño colgado aún, en jirones, de los ojos asombrados, se asomarán en camisa a los cristales, temblorosos y maravillados. Después, seguiremos en su sueño toda la madrugada, y mañana, cuando ya tarde los deslumbre el cielo azul por los postigos, subirán, a medio vestir, al balcón y serán dueños de todo el tesoro.

El año pasado nos reímos mucho. ¡Ya verás cómo nos vamos a divertir esta noche, Platero, camellito mío



I. CUESTIONARIO

1. ¿ Por qué no querían los niños acostarse ?
2. ¿ Dónde estaban sentados ?

3. ¿ Dónde pusieron sus zapatos ?
4. ¿ Qué creen los niños españoles de esta fiesta ?
5. ¿Cuál es la fecha de esta fiesta ?
6. ¿ Qué otro nombre tiene ?
7. ¿ Cómo se vistieron los niños después ?
8. A medianoche ¿ qué hicieron ?
9. ¿ Quién era Gaspar ?
10. ¿ Cómo se llamaban los otros dos Reyes Magos ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Usos de *ser* y *estar*.

El verbo irregular *poner*.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida forma de *ser* o *estar*:

1. ¿ Quiénes — los Reyes Magos ?
2. Los niños — durmiendo en el suelo.
3. Los zapatos — en el balcón.
4. Los Reyes Magos — Gaspar, Baltasar y Melchor.
5. Aquella noche no — posible acostar a los niños.
6. ¿ Dónde — Colombia ?
7. ¿ — un país o una ciudad ?
8. El español — el idioma de Colombia ¿ verdad ?
9. Su tío — consul.
10. Ya — despertados los niños.
11. ¿ Qué hora — cuando se acostaron ?
12. Las trompetas — de Pepe.

C. 1. Conjúguese en el presente de indicativo;

Acostarse a las diez.

2. Dése en el pretérito y perfecto de indicativo:
Los niños *poner* los zapatos en el balcón.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Los niños — acostarlos — el sueño — en una butaca — en el suelo — en una silla baja. Antes de la cena — subir la escalera — dar miedo a uno — poner los zapatos — en el balcón. Vestirse — con sábanas, sombreros — a las doce — pasar ante la ventana — en cortejo — tocar trompetas. Ir delante — llevar Gaspar barbas de estopa — una bandera. Despertados de pronto — asomarse — a los cristales — subir al balcón — ser dueños de todo — divertirse.

XXVIII

EL ALBA

En las lentas madrugadas de invierno, cuando los gallos alertas ven las primeras rosas del alba y las saludan galantes, Platero, harto de dormir, rebuzna largamente. ¡ Cuán dulce su lejano despertar, en la luz celeste que entra por las rendijas de la alcoba ! 5
Yo, deseoso también del día, pienso en el sol desde mi lecho mullido.

Y pienso en lo que habría sido del pobre Platero, si en vez de caer en mis manos de poeta hubiese caído en las de uno de esos carboneros que van, todavía 10

de noche, por la dura escarcha de los caminos solitarios, a robar los pinos de los montes, o en las de uno de esos gitanos astrosos que pintan los burros y les dan arsénico y les ponen alfileres en las orejas para
5 que no se les caigan.

Platero rebuzna de nuevo. ¿Sabrá que pienso en él? ¿Qué me importa? En la ternura del amanecer, su recuerdo me es grato como el alba. Y, gracias a Dios, él tiene una cuadra tibia y blanda como una
10 cuna, amable como mi pensamiento.

I. CUESTIONARIO

1. ¿A qué hora es la madrugada en el invierno? ¿en el verano?
2. ¿Quiénes saludan las primeras rosas del alba?
3. ¿Cómo despierta Platero a su amo por la mañana?
4. Al oírlo ¿en qué piensa su amo?
5. ¿En qué manos habría podido caer?
6. ¿Para qué dan los gitanos arsénico a los burros?
7. ¿Cómo es la cuadra de Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Uso del subjuntivo en cláusulas adjetivas o adverbiales.

El verbo irregular *caer*.

B. Cámbiense al presente de subjuntivo los infinitivos que van en bastardilla y explíquese el uso del subjuntivo en cada frase:

1. Nunca he visto un burro que *tener* alfileres en las orejas.
2. Iremos a ver a los gitanos cuando *volver*.
3. Por mucho que *dormir* siempre tienen sueño.
4. Aunque Platero *rebuznar* largamente, no me despertaré.
5. Los gitanos les dan arsénico a los burros para que *ponerse* fuertes.
6. Siempre que yo *pensar* en Platero, me acordaré de su cuadra blanda.
7. Tendrá siempre un amo bueno a menos que *caer* en las manos de los gitanos.
8. Los gitanos no pueden robar a Platero sin que yo lo *saber*.
9. El amo duerme hasta que le *despertar* el borrico.
10. En caso de que *venir* los carboneros, pondré a Platero en la cuadra.
11. Vamos al jardín a ver las rosas antes de que *irse* Vd.

C. Conjúguese en el presente y pretérito de indicativo:
Caer en las manos de los gitanos.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

In winter Platero's master does not wake up until he hears him bray. They both are tired of sleeping and are eager for the day. Whenever he hears Platero, he thinks of the poor donkeys of the gypsies who give them arsenic so that they will be strong. Instead of having a comfortable stable like Platero, they have to go around (*caminar*) with the gypsies, even at night.

XXIX

CARNAVAL

¡Qué guapo está hoy Platero! Es lunes de carnaval, y los niños, que se han vestido de máscara, le han puesto el aparejo moruno, todo bordado, en rojo, azul, blanco y amarillo, de cargados arabescos.

5 Agua, sol y frío. Los redondos papelillos de colores van rodando paralelamente por la acera, al viento agudo de la tarde, y las máscaras, ateridas, hacen bolsillos de cualquier cosa para las manos azules.

10 Cuando hemos llegado a la plaza, unas mujeres vestidas de locas, con largas camisas blancas, coronados los negros y sueltos cabellos con guirnaldas de hojas verdes, han cogido a Platero en medio de su corro bullanguero, y, unidas por las manos, han girado, alegremente en torno de él.

15 Platero, indeciso, yergue las orejas, alza la cabeza, y, como un alacrán cercado por el fuego, intenta, nervioso, huír por doquiera. Pero, como es tan pequeño, las locas no le temen y siguen girando, cantando y riendo a su alrededor. Los chiquillos, 20 viéndole cautivo, rebuznan para que él rebuzne. Toda la plaza es ya un concierto altivo de metal amarillo, de rebuznos, de risas, de coplas, de panderetas y de almireces . . .

Por fin, Platero, decidido, igual que un hombre, 25 rompe el corro y se viene a mí trotando y llorando,



ES LUNES DE CARNAVAL

caído el lujoso aparejo. Como yo, no quiere nada con el carnaval . . . No servimos para estas cosas . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo (de qué) se vistieron los niños el lunes de carnaval?
2. ¿Cuánto tiempo dura el carnaval?
3. ¿En qué ciudad de los Estados Unidos se celebra esta fiesta?
4. ¿Qué tiempo hacía?
5. ¿A quiénes encontraron Platero y su amo?
6. ¿Qué hicieron a Platero?
7. ¿Qué hizo el borrico?
8. ¿Por qué no pudo escapar?
9. ¿Para qué rebuznaban los niños?
10. ¿Qué hizo Platero al fin?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Negaciones.

El verbo *erguir*.

B. Según el sentido, sustitúyanse las rayas por las palabras siguientes *no, ni, nunca, ninguno, ni siquiera, nada, tampoco, no solo . . . sino también*:

1. A Platero — le gusta — el carnaval — la corrida de toros.
2. Nadie temía al burro — los chiquillos.
3. ¿Le gusta a Vd. la música de las panderetas? — me gusta —.
4. — los chiquillos — las mujeres seguían girando en torno del burro.

5. Mi hermana — tiene — máscara. — yo
—.
6. Yo — he visto — un carnaval; — he visto
una corrida de toros.
7. Platero — ha estado tan guapo como está hoy.
8. ¿Tiene Vd. un vestido para el carnaval? —
tengo —.

C. Escribanse todas las formas irregulares de *erguir*.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Es lunes de carnaval — los niños — vestirse de máscara — aparejo lujoso — redondos papelillos. Unas mujeres — vestidas de locas — coger a Platero — girar alegremente — en torno de él. Platero — alzar la cabeza — intentar huír por dondequiera — seguir girar — cantar y reír. Los chiquillos — rebuznar — al fin — romper el corro — caído el aparejo.

XXX

LA MUERTE

Encontré a Platero echado en su cama de paja, blandos los ojos y tristes. Fuí a él, lo acaricié, hablándole, y quise que se levantara . . .

El pobre se removió todo bruscamente, y dejó una mano arrodillada . . . No podía . . . Entonces le tendí 5
su mano en el suelo, lo acaricié de nuevo con ternura,

y mandé venir a su médico. El viejo Darbón, así que lo hubo visto, sumió la enorme boca desdentada hasta la nuca y meció sobre el pecho la cabeza congestionada, igual que un péndulo.

5 — Nada bueno, ¿eh?

No sé qué contestó . . . Que el infeliz se iba . . . Nada . . . Que un dolor , . . . Que no sé qué raíz mala . . . La tierra, entre la hierba . . .

A mediodía, Platero estaba muerto. La barriguilla
10 de algodón se le había hinchado como el mundo, y sus patas, rígidas y descoloridas, se elevaban al cielo. Parecía su pelo rizado ese pelo de estopa apolillada de las muñecas viejas, que se cae, al pasarle la mano, en una polvorienta tristeza . . .

15 Por la cuadra en silencio, encendiéndose cada vez que pasaba por el rayo de sol de la ventanilla, revolaba una bella mariposa de tres colores . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo encontró su amo a Platero?
2. Cuando vió que no podía levantarse ¿qué hizo su amo?
3. ¿Cómo se llamaba el médico de Platero?
4. ¿Cuándo murió Platero?
5. ¿Qué revolaba por la cuadra?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El subjuntivo en cláusulas substantivas.

El verbo irregular *poder*.

B. Cámbiense los infinitivos por el presente de subjuntivo y explíquese el uso del subjuntivo en cada caso:

1. El amo le dice al borrico que *levantarse*.
2. Siente que *haber* muerto.
3. Quiere que *venir* el médico inmediatamente.
4. Los niños se alegran de que Platero *ganar* la carrera.
5. El médico duda que Platero *ponerse* bueno.
6. Los chiquillos temen que el burro *intentar* huír.
7. Es de esperar que *hacer* buen tiempo los días del carnaval.
8. El mal tiempo impide que la gente *divertirse* mucho.
9. Es necesario que nosotros *vestirse* de máscara.
10. Es tiempo de que *partir* para la plaza.

C. Haciendo los cambios necesarios léanse en el tiempo pasado las frases que preceden.

D. (a) Repítase, usando *Vd.* como sujeto de los verbos subordinados:

1. Siento no haber llegado a tiempo.
2. Queríamos ir al carnaval.
3. Temen no poder ir.
4. Me alegré de estar aquí.

(b) Sustitúyanse las rayas por la forma debida del verbo:

- | | | |
|-------------------|---|---|
| <i>ponerse</i> | { | El médico no cree que Platero — mejor. |
| | | Yo creía que él — mejor. |
| <i>divertirse</i> | { | Los chiquillos prefieren — con el borrico. |
| | | El amo prefirió que las mujeres no — con Platero. |

<i>poder</i>	{	Esperábamos que el médico — ayu-
		darlo.
<i>ir</i>	{	El viejo Darbón esperaba — ayudar
		a Platero.
	{	Es posible que yo —.
		No me es posible —.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One morning Platero's master found him lying on his straw bed. When he saw that the poor fellow could not get up, he sent for the doctor.

At noon poor Platero was dead.

XXXI

NOSTALGIA

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves cómo se ríe en paz, clara y fría, el agua de la noria del huerto; cuál vuelan, en la luz última, las afanosas abejas en torno del romero verde
5 y malva, rosa y oro por el sol que aún enciende la colina?

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves pasar por la cuesta roja de la Fuente vieja los borriquillos de las lavanderas,
10 cansados, cojos, tristes en la inmensa pureza que une tierra y cielo en un solo cristal de esplendor?

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves a los niños corriendo arrebatados

entre las jaras, que tienen posadas en sus ramas sus propias flores, liviano enjambre de vagas mariposas blancas, goteadas de carmín?

Platero, tú nos ves, ¿verdad?

Platero, ¿verdad que tú nos ves? Sí, tú me ves. 5
Y yo creo oír, sí, sí, yo oigo en el poniente despejado, endulzando todo el valle de las viñas, tu tierno rebuzno lastimero . . .

I. CUESTIONARIO

1. Según el autor ¿qué puede ver Platero en el huerto?
2. ¿Qué puede ver pasar por la cuesta de la fuente?
3. ¿A quiénes puede ver correr entre las jaras?
4. ¿Qué cree oír el autor?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Uso del infinitivo después de verbos de percepción.

El verbo irregular *oír*.

B. Tradúzcase al español usando el infinitivo después de los verbos de percepción:

1. Have you seen the doctor pass?
2. I was watching the children play.
3. I think I hear them singing.
4. When they saw us coming they ran away.
5. Look at the bees flying around the flowers.
6. We heard the doctor say that Platero was going to die.
7. Listen to the band play.
8. Did you see the little donkey run to his master?
9. He heard the children laugh.
10. Platero's master used to like to hear him bray.

C. Dése cada frase en todos los tiempos de indicativo:

1. *Oigo* reír a los niños.
2. El sol *enciende* la colina.

III. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

La noria del huerto — reír en paz — las afanosas abejas — volar en torno de — el romero. Los borriquillos cansados — pasar por la cuesta — los niños correr — entre las jaras. Creer oír — rebuzno lastimero.

XXXII

MELANCOLÍA

Esta tarde he ido con los niños a visitar la sepultura de Platero, que está en el huerto de la Piña, al pie del pino redondo y paternal. En torno, abril había adornado la tierra húmeda de grandes lirios
5 amarillos.

Cantaban los chamarices allá arriba, en la cúpula verde, toda pintada de cenit azul, y su trino menudo, florido y reidor, se iba en el aire de oro de la tarde tibia, como un claro sueño de amor nuevo.

10 Los niños, así que iban llegando, dejaban de gritar. Quietos y serios, sus ojos brillantes en mis ojos, me llenaban de preguntas ansiosas.

— ¡ Platero amigo ! — le dije yo a la tierra; — si,

como pienso, estás ahora en un prado del cielo y llevas sobre tu lomo peludo a los ángeles adolescentes, ¿ me habrás quizá olvidado? Platero, dime: ¿ te acuerdas aún de mí?

Y, cual contestando mi pregunta, una leve mariposa 5
blanca, que antes no había visto, revolaba insistentemente, igual que un alma, de lirio en lirio . . .

I. CUESTIONARIO

1. ¿ Qué visitan los niños con el amo de Platero?
2. ¿ Dónde está la sepultura del borrico?
3. ¿ De qué había adornado la tierra abril?
4. ¿ Dónde cantaban los chamarices?
5. ¿ Cuándo dejaban de gritar los niños?
6. Según su amo ¿ dónde está Platero ahora?
7. ¿ A quiénes lleva sobre su lomo peludo?
8. ¿ Qué revuela insistentemente de lirio en lirio?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Frases condicionales.

El verbo irregular *ver*.

B. Sustitúyanse los infinitivos por la forma del verbo que convenga:

1. Si los niños *venir* esta tarde, iremos a visitar la sepultura de Platero.
2. Yo podría ayudar al borrico si *ser* médico.
3. Si el viejo Darbón sabía lo que tenía el borrico, no me lo *decir*.
4. Platero no *haber* muerto si el médico *haber* llegado más temprano.

5. Si Vd. *querer*, vamos al huerto.

6. Si tuviéramos tiempo, *mandar* venir a los niños.

C. Cámbiese el infinitivo por la forma debida y tradúzcanse las frases siguientes al inglés:

1. Siento que Vd. no *ver* el jardín.

2. He sentido que Vd. no *ver* el jardín.

3. Sentía que Vd. no *ver* el jardín.

4. Sentí que Vd. no *ver* el jardín.

5. Sentiría que Vd. no *ver* el jardín.

6. Habría sentido que Vd. no *ver* el jardín.

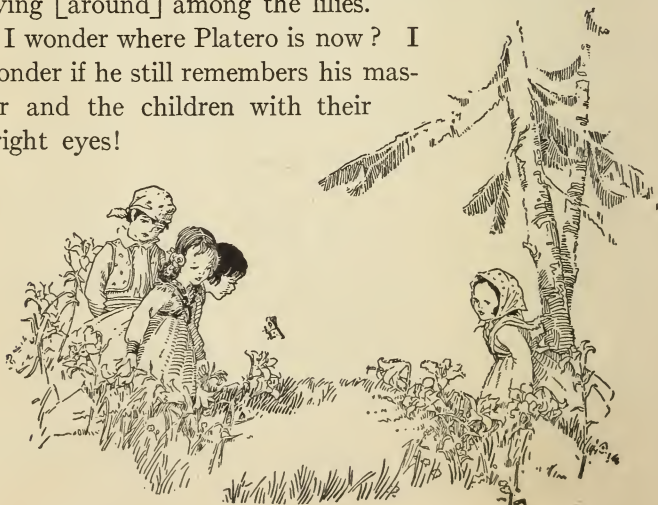
III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

This afternoon I went with the children to see Platero's grave. It is in the garden under a pine tree.

The birds were singing and there was a white butterfly flying [around] among the lilies.

I wonder where Platero is now? I wonder if he still remembers his master and the children with their bright eyes!



NOTES

NOTES

I. PLATERO

Page 3. — 4. **cual** = *como*.

9. **no sé qué** has an adjective force; translate by *inexplicable*. — **cascabeleo** refers to the jingling of the bells worn by mules and donkeys. It is used figuratively here to suggest the joyous eagerness with which Platero answers his master's call.

10. **cuanto** = *todo lo que*.

13. **igual que** = *como*.

15. **últimas callejas**; the streets in the outskirts of the town.

Page 4. — 4. **Acero y plata de luna**; the word *acero* suggests the strength and sturdiness of the donkey while *plata de luna* suggests his silvery gray color.

II. EL LOCO

Page 6. — 5. **blancas de cal con sol**; the sun shining on the lime-covered walls makes the streets seem remarkably white; the preposition *de* frequently expresses cause.

Page 7. — 4-5. **el sin fin**, *the infiniteness*.

III. JUEGOS DEL ANOCHECER

Page 9. — 7. **cambiar**, *changeableness*; the word refers to the vacillating imaginations of the children.

9. **ellas sabrán cómo**, *probably they alone know how*. The future is used in place of the present to denote conjecture or probability. Similar cases occur a few lines below, *levantará*, *matará* and *llevará*. See also Repaso de Gramática in Chapter V.

10. **se creen unos príncipes**, *they imagine that they are princes*.

20. **La Viudita**, a popular folk song of Spain.

IV. LA ESPINA

Page 11. — 3. **Pero, hombre;** the word *hombre* is commonly used in expressions of surprise or expostulation in addressing persons, regardless of age or sex. In all of these sketches Platero's master addresses him as he would a child, with affectionate concern and sincere sympathy. — *¿ qué te pasa ?* *What is the matter ?*

12. **me lo he llevado;** *me* is the dative of concern or interest and represents the person to whom the action is of special interest; *lo* is the redundant use of the object pronoun.

V. EL NIÑO TONTO

Page 13. — 3. **el pasar;** when the infinitive is used as subject or predicate, it usually takes the definite article in the masculine singular.

6. **alegre él,** this redundant use of the pronoun is frequent in the popular language, for the purpose of emphasis.

8-9. **aquel mal viento negro = la muerte.**

Page 14. — 2. **mariposa gallega** refers to the quotation from Curros Enríquez which follows and which is equivalent in Castilian to: *Mariposa de alitas doradas.*

6. **Estará sentado;** the future is frequently used in place of the present to express conjecture or probability; see note to page 9, line 9.

VI. EL CANARIO VUELA

Page 16. — 4-5. **se muriera . . . se comieran,** subjunctives in substantive clauses after *por miedo de que*, an expression of feeling or emotion.

5. **se lo;** another instance of the dative of interest combined with the redundant use of the object pronoun; see note to page 11, line 12.

15. **nadie,** subject of *saber.*

19. **ladrándole;** *le* refers to *campanilla.*

VII. EL ALJIBE

Page 18. — 5-6. **mirador con sol**; when the water in the cistern is low, the reflection of the sunny *mirador* may be seen at the bottom.

Page 19. — 2. **montera** refers to the glass roof with which many patios are covered.

4. **hace años**; *hace* in time expressions, when the action is not continuous, may usually be translated by *ago*.

5. **galería**, *underground reservoir*.

14. **tiene el brocal esculpido**; the cisterns in the patios may be ornamental, hence the marble curbing.

27. **Villegas**, the name of a man, perhaps a well-known character in the town.

VIII. LA SANGUIJUELA

Page 21. — 3. **más cada vez**, *more and more*.

6. **lo más claro**; the neuter article is used before masculine adjectives having an abstract meaning.

10. **a Raposo**; verbal expressions of advantage (or disadvantage) require the dative of the person and the accusative of the thing; in English this relation is expressed by the prepositions *for* or *from*. Translate, *I asked R. for help*, or *I asked help from him*.

11-12. **abrirle a Platero la boca**; the definite article takes the place of the possessive adjective modifying a noun which refers to parts of the body or articles of clothing when the noun is used as the object of a verb. The possessor is indicated by the dative of interest, *a Platero*.

Page 22. — 9. **suelte**; subjunctive in an adverbial clause introduced by *para que*.

IX. LAS TRES VIEJAS

Page 24. — 10. **Vendrán**; future of probability or conjecture; see note to page 9, line 9.

Page 25. — 6. *Que te caes*; this is said as a kind of warning to one of the gypsies and may be freely translated, *Be careful or you will fall*.

9. *Van a cuerpo*; *ir a cuerpo* is equivalent to English *to go without a wrap or coat*.

X. LA CARRETILLA

Page 28. — 6. ; *Qué sonreír el de la chiquilla!* Literally, *What a smile that of the little girl!* Translate by *How the little girl smiled!*

8. *encendiese*; imperfect subjunctive after *como si* in an elliptical sentence, with a present condition contrary to fact.

XI. EL PAN

Page 29. — 3. *igual que*. See note to page 3, line 13.

Page 30. — 13. *que*; object of *levantan*; the antecedent is *canastos*.

XII. LA ARRULLADORA

Page 32. — 2-3. *reventando sangre*; the girl's lips look so red that they seem to be on the point of bursting from an over-supply of blood.

6-7. *durmiendo al hermanito*, *putting her little brother to sleep*; the transitive use of *dormir*.

8. *la hora de mayo*, *May-time*.

23. *la Pastora*, reference to the Virgin Mary, the 'Shepherdess'.

XIII. ALEGRÍA

Page 34. — 5. *hace como que*, *acts as if*.

Page 36. — 4. *es de juguete*; *is a plaything, a toy donkey, a donkey to play with*.

XIV. EL SELLO

Page 38. — 1. *fina y malva*; *malva* is used here as an adjective and refers to the color of the flower of the mallow, a delicate pink.

17. **Los había**; to avoid repetition, the personal pronoun is used with *haber* to refer to a noun previously expressed.

Page 39. — 1. ¡Qué latirme el corazón! *How my heart beat!*

6. **qué sé yo**; this expression is very idiomatic and is translated in various ways; as it is used here, the English *and I don't know what all* conveys the meaning.

8. ¿Quedó algo por . . . ? *Was there anything left?*

XV. EL TÍO DE LAS VISTAS

Page 41. — 5. **tío**; the use of this word is somewhat similar to that of English *fellow, man, or old man*, when applied to persons whose names are not known.

13. **al general Prim**; see Vocabulary.

XVI. LA COZ

Page 44. — 8-9. **si tú no puedes venir**; *si* (unaccented) is frequently used at the beginning of a phrase to express surprise or expostulation. Translate by *why*.

XVII. ESCALOFRÍO

Page 47. — 3. **no sé qué** gives an idea of vagueness and strangeness.

7. **el camino asaeteado de estrellas**; the rays of starlight shining through the branches of the trees suggest arrows.

Page 48. — 1-2. **se enredara**; subjunctive after *como si*; see note to page 28, line 8.

4. **cual si** = *como si*.

5. **que se acerca**; the author speaks of the village as approaching the donkey, hence the omission of *a* before *que*.

XVIII. PASAN LOS PATOS

Page 49. — 1. **darle agua a Platero**; see note to page 11, line 12.

XIX. LA NIÑA CHICA

Page 52. — 2. *la veía venir*; the independent infinitive follows verbs of seeing or hearing.

13. ¡ *Platerón!* ¡ *Platerillo!* etc. denoting, respectively, largeness and smallness. *-ón* may also express grotesqueness, *-illo* good-natured ridicule, and *-ete* depreciation. Translate by *big, clumsy Platero* and *tiny, little Platero*.

XX. LOS TOROS

Page 55. — 1. ¡ *A que no sabes . . . !* *I'll wager that you don't know . . . !*

5. *llevasen*; subjunctive of indirect command after *dejaba*.

5-6. *pedir contigo la llave*; at the beginning of a bullfight there is a ceremony in which a man on horseback asks the *presidente* for the key to the *toril* (bull-pen where the animals are kept before the fight).

10. *piensen*; subjunctive of indirect command after *he dicho*.

Page 56. — 3. *cuadrilla*, *the team of bullfighters*.

4. *presidentas*; *patronesses*, distinguished ladies chosen to act as patronesses at the bullfight.

XXI. SARITO

Page 59. — 10. *dos veces grana* seems to mean that the cape in addition to the original red of the cloth was stained red with blood from the bullfights.

17. *a mí mismo*; the appropriate form of *mismo* may be used with the prepositional form of a personal pronoun to express emphasis.

XXII. ALMIRANTE

Page 61. — 1. *Tú no lo conociste*, *You did not know him*. In normal Castilian, *le* is the more usual form of the accusative for persons (here the horse is personified). The author reveals his Andalusian origin by the use of *lo* throughout the book.

Page 62. — 2. **Lauro**, probably a servant.

5. **charret**; the correct spelling of this word is *charrette*; being a French word, the final *e* is silent and is pronounced as if it were spelled *charret*.

8. **Hubo que llamar**; *haber* (impersonal), followed by *que* and the infinitive of some other verb, expresses necessity or obligation.

9-10. **que todo lo borra**, *which effaces everything*; when the neuter pronoun *todo* precedes the verb as its direct object, *lo* must be used with it.

11. **Lord**, the fox terrier previously mentioned in a chapter of *Platero y yo* not included in the present text.

12. **hubierais**, subjunctive in a statement contrary to fact.

XXIII. EL CANARIO SE MUERE

Page 64. — 6. **hacía jardín . . .**, *turned the open room into a garden*.

7. **abrían**; peculiar use of *abrir* which should be used reflexively here.

10. **habrá**; see note to page 9, line 9.

Page 65. — 9. **otro canario viejo**, *another old canary, another old song bird*.

XXIV. SUSTO

Page 68. — 8. ¡**El tonto de Platero!** *De* is used idiomatically between a noun and a qualifying adjective; cf. English 'the fool of a Platero'. Translate by *the foolish Platero*.

XXV. LOS GITANOS

Page 70. — 1-2. **viene . . . a cuerpo**; see note to page 25, line 9.

12. **Friseta**, a local name.

XXVI. LA CORONA DE PEREJIL

Page 73. — 1. **A ver** = *vamos a ver*, 'let us see'.

9-11. ¡ **A la una, a las dos, a las tres!** *One, two, three, go!*
Note the use of the preposition and article with the numeral.

14-15. **alboroto blanco y rosa**; *rosa* is used here as an adjective; see note to page 38, line 1. Translate by *pink, rosy*. The adjectives suggest the color of the children's dresses.

Page 74. — 3. **por no perder**; *por* followed by an infinitive frequently expresses purpose.

5. ¡ **Que gana Platero!** *Platero is going to win!* *Que* is frequently used elliptically to introduce a phrase and in such cases has a variety of meanings. Here *que* is emphatic or intensive.*

7. **un lacedemonio**; among the Spartans it was the custom to place a wreath on the brow of men who distinguished themselves in contest and competition.

14. **Que** is used here because the sentence that follows is dependent upon **les dije** of the preceding sentence.

XXVII. LOS REYES MAGOS

Page 76. — **Los Reyes Magos**; the day of Epiphany (*Epifanía*) is celebrated the sixth of January and commemorates the visit paid to Christ in Bethlehem by the Three Wise Men, Gaspar, Balthasar, and Melchior. It is a common belief among Spanish children that on the eve of Epiphany the Wise Men come mounted on camels and that they leave presents in the shoes which the children have placed on the balconies.

6. **no fueran a pasar**; the subjunctive is used because doubt is implied. Translate by *lest the Wise Men might pass*.

16. **tita, aunty**. This is a contraction of *tiita*, diminutive of *tía*.

Page 77. — 15-16. **deslumbre**; after *cuando*, conjunction of time, the subjunctive is required when uncertainty is implied.

XXVIII. EL ALBA

Page 79. — 8. **lo que habría sido del pobre Platero**, *what would have become of poor Platero*. When proper names are qualified by an adjective, the definite article is used.

9. **hubiese caído**; subjunctive in protasis (*condition*) of contrary to fact condition of which *habría sido* is the apodosis (*conclusion*).

XXIX. CARNAVAL

Page 82. **Carnaval**, the three days preceding Ash Wednesday, given over to merrymaking. Cf. the *Mardi Gras* of New Orleans.
17. **doquiera** = *dondequiera*.

XXX. LA MUERTE

Page 85. — 3. **se levantara**; subjunctive after *quise*, an expression of wish.

Page 86. — 2-3. **sumió la enorme boca desdentada hasta la nuca**; the lips lacking the support of the teeth, sink inward; obviously, it is an exaggeration to say that they sink as far back as the nape of the neck.

XXXI. NOSTALGIA

Page 89. — 1-2. **que tienen posadas en sus ramas sus propias flores**, etc. *whose blossoms are nestled in the branches like a swarm of butterflies*. Because the blossoms of this shrub grow close to the branches, they suggest to the poetic imagination of the author a group of butterflies.

ABBREVIATIONS

adv. adverb
aug. augmentative
coll. colloquial
conj. conjunction
contr. contraction
dim. diminutive
f. feminine

inf. infinitive
inter. interjection
m. masculine
n. noun
pl. plural
pro. pronoun
rel. relative

Radical changing verbs are indicated by (*ie*), (*ue*), or (*i*), placed after the infinitive.

VOCABULARIO

A

- a** to, at
abajo under, below; **calle**
 — down the street
abandonar to leave, desert
 el **abandono** indifference, care-
 lessness
 la **abeja** bee
abierto, -a open, clear
abnegado, -a abnegated, self-
 sacrificing
abrasado, -a scorched
abril *m.* April
abrir to open
absorto, -a amazed, absorbed
 in thought
absurdo, -a absurd, nonsen-
 sical
 la **abubilla** hoopoe (*a bird with
 a beautiful crest*)
aburrido, -a weary, languid
aburrir to tire, weary; —**se**
 to become weary
acabar to finish, end; — **de**
 to have just
acampar to encamp
acariciar to caress, fondle
 la **acción** action, gesture
acechar to pry; — **de reojo**
 to watch from the corners
 of the eyes
 el **aceite** oil
aceitoso, -a oily, greasy
 la **acera** sidewalk
acerca about
acercarse to approach, come
 near to
 el **acero** steel
acompañar to accompany
acordarse (*ue*) (**de**) to re-
 member, recall
acostar (*ue*) to lay down, put
 to bed; —**se** to go to bed
acostumbrado, -a accus-
 tomed, ordinary
acuoso, -a watery, liquid
achicharrar to overheat
adelantar to advance; pay
 beforehand; —**se** to come
 forward
además moreover, besides;
 — **de** besides
adentro within, inside; **tie-
 rra** — inland
 el **adjetivo** adjective
 la **admiración** admiration, won-
 der
 el **admirador** admirer
 la **adolescencia** youth, ado-
 lescence
adolescente young
adormilarse to doze
adornar to ornament, em-
 bellish
adulador, -a coaxing; *m.*
and f. soother
adular to flatter, soothe
adverbial adverbial
 el **adverbio** adverb

- afable** kind, agreeable
afanoso, -a laborious, industrious
afilado, -a sharp, keen
afilar to grind, render keen; to grow thin
afirmativamente affirmatively
afirmativo, -a affirmative
afuera abroad, out-of-doors; **las** —s isolation, remoteness
agarrar to grasp firmly; —**se** to become fastened
agigantado, -a gigantic, enormous
ágil nimble, light
agradecido, -a grateful, thankful
agrio, -a sour, sharp
el agua *f.* water
aguantar endure, stand, suffer; — **ancas** stand being ridden double
el aguardiente brandy
agudo, -a sharp, shrill, brisk
ahí there, in that place
ahora now
ahorrar to save, spare
ahuecar to make hollow
el aire air, atmosphere
aislar to isolate
el ala *f.* wing
alabastrino, -a alabastrine, like alabaster
el alacrán scorpion
el alarde boast, display
el alba *f.* dawn, daybreak
albo, -a white
alborotar to disturb, excite
el alboroto disturbance, hubbub
el alborozo joy, merriment
el alcance following or overtaking (*a person*); **a su** — within her reach
la alcancía money box
alcanzar to follow, overtake
la alcoba bedroom
alegre merry, joyous
alegremente merrily, happily
la alegría merriment, joy
alejarse to go far away
alerta *adv.* carefully, vigilantly
alerto, -a alert, guarded
el alfiler pin
algo something, anything; *adv.* somewhat
el algodón cotton, cotton plant
alguien somebody, some one
algún, alguno some, any; *pl.* some, any, a few
la alita *dim. of ala*
el alivio comfort, solace
el aljibe cistern, reservoir (*of water*)
el alma *f.* soul; staff
el almagra (*usual form almagre*) red ochre, red earth
almenado, -a embattled; furnished with teeth
Almendral *a local name, probably of a farm near Moguer*
el almendro almond tree
el almirante admiral (*here the name of a horse*)
el almirez brass mortar (*for kitchen use*), basin
alrededor around, round about; **a su** — around him

- altivo**, -a proud, haughty, insolent
alto, -a high, tall; **en voz** —a aloud
 el **alumno** pupil
alzar to raise, lift up
allá there
allí there
amable amiable, pleasing, kind
amanecer to dawn, arrive at dawn; **al** — at dawn
amanerado, -a affected
amar to love
amarillento, -a yellowish, golden
amarillo, -a yellow
 el **ámbar** amber, amber color
 la **ambición** ambition
ambos, -as both
amedrentar to frighten, discourage
 el **amigo** } friend
 la **amiga** }
 la **amistad** friendship; **trabar** — **con** make the acquaintance of
 el **amo** master, owner
 el **amor** love
amoroso, -a, loving
 las **ancas** crupper; **aguantar** — stand being ridden double
ancho, -a wide, broad
 la **Andalucía** Andalusia (*a regional name applied to southern Spain*)
andaluz, -a Andalusian
 las **andanzas** wanderings
andar to walk, go (*from one place to another*) to travel;
¡anda! come!
 el **ángel** angel
- la **angustia** anguish, heartache
 el **animal** animal
anocheecer to grow dark
 el **ansia** desire, longing
ansioso, -a anxious, eager
ante before, in front of
antes before, formerly;
de before
antiguo, -a old
antojarse to seem
 el **añil** indigo plant, indigo blue
 el **año** year; **el** — **pasado** last year; **hace** —s years ago
apagar to extinguish; —**se** to be extinguished, go out
 el **aparato** apparatus
aparecer to appear
 el **aparejo** harness
apartar to remove
apenas scarcely, hardly; the minute
 el **aperador** farmer, wheelwright
apolillado, -a moth-eaten, worm-eaten
aprender to learn; — **de memoria** to commit to memory
apresurars to hasten, hurry
apretar to tighten, compress, press
apurarse to worry, grieve
 el **arabesco** arabesque, Arabic decoration
ardiente burning, hot
 la **arena** sand
aristocrático, -a aristocratic
armonioso, -a harmonious, pleasing
arrancar to pull out, draw out
arrastrar drag, force

- arrebatado**, -a rapid, impetuous
arrebolado, -a red, rosy
arriba above, up, over; upstairs; **calle** — up the street
 el **arriero** mule-driver
 el **arrimo**: **al** — **de** close to, cuddled against
arrodillar to bend the knee; —se to kneel down
 el **arroyo** brook
 el **arroz** rice
 el **arrullador** } person who lulls
 la **arrulladora** } to sleep
 el **arsénico** arsenic
 el **arte** art
 el **artificio** artifice, artificiality
 el **artista** artist
artístico, -a artistic
asaetear to shoot arrows
ascender to ascend, cling, mount
así thus, in this manner; — que as soon as
asimilar assimilate
asmático, -a asthmatic
 el **asno** donkey
 el **asnucho** *dim. of asno*
asomar: —se (a) to appear at
asombrar to shade; frighten, astonish
 el **asombro** fear, amazement
asonantado, -a assonant (*with rhyme of vowels only*)
 el **aspecto** aspect, appearance; **cobrar un** — **extraño** to assume a strange appearance
áspero, -a rough, harsh
- astroso**, -a sordid, unkempt, slovenly
asustar to frighten, terrify
atascar to stick in the mud
aterido, -a stiff with cold
atezado, -a dark
 el **atolladero** deep, miry place
atrás backward, back
atravesar to place across
atreverse (a) to dare
aun yet, still
aunque although, even if
áureo, -a golden
 la **aureola** aureole, halo
 la **aurora** dawn
 el **autor** author
 ¡ay! alas!
 la **ayuda** help, assistance
ayudar to help, assist
 el **azabache** jet
 la **azotea** flat roof (*of a house*)
azul blue

B

- bajar** to descend, go down, take down
bajo, -a low; *adv.* underneath; *prep.* under
blar to bleat
 el **balazo** shot; wound (*from a ball*)
 el **balcón** balcony, open gallery
 el **balido** bleating
 la **banda** band
 la **bandada** flock (*of birds*)
 la **bandera** flag, banner
 la **banderita** *dim. of bandera*
bañar to bathe
 la **barba** beard; — **nazarena** Christlike beard
 el **barco** boat

- la **barriga** abdomen, stomach
 la **barriguilla** *dim. of barriga*
basado, -a (sobre) based (on)
bastardilla *adj. and n.f. italic*
 type; **en letra** — in
 italics
beber to drink
Bécquer, Gustavo Adolfo
 (1836-1870) *Spanish poet*
famous for his "Rimas"
 la **belleza** beauty
bello, -a beautiful
 el **beso** kiss
 la **bestia** animal
 el **bien** good
bien well, very; **estar** —
 to be proper
 el **billete** ticket, bank note,
 bill
 el **blanco** whiteness
blanco, -a white
blandamente softly, gently
blando, -a soft, mild, gentle
 la **blandura** softness, gentleness
 la **blusa** blouse
 la **boca** mouth
 el **bocado** bit (*of a bridle*)
 la **bocaza** *aug. of boca*
 la **bodega** store room, ware-
 house
 el **bolsillo** pocket, purse
 el **bollo** small loaf, roll
bonito, -a pretty
 el **bordado** embroidery
bordar to embroider
borrar to erase, efface
 el **borrico** donkey
 el **borricuelo** *dim. of borrico*
 el **borriquillo** *dim. of borrico*
 el **borriquito** *dim. of borrico*
 la **bota** boot
 el **bote** small boat
 la **brama** bellowing *or* lowing
 (*of cattle*)
 el **brazo** arm
breve brief, small
brillante brilliant, bright
brincar to leap, jump
 la **brisa** breeze
 el **brocal** curbing (*of a well*)
 la **broma** joke, jest
 el **bromuro** bromide
 la **bruja** witch
bruñido, -a polished, bur-
 nished, brilliant
bruscamente abruptly
brusco, -a rude, sudden
 el **bruto** brute, beast
 el **brutote** *aug. of bruto*
bueno, -a good, well, in
 good health
bullanguero, -a noisy, bois-
 terous
 el **burro** donkey
 la **busca** search; **a la** — in
 search
 la **butaca** armchair
- C**
- la **cabalgadura** mount
cabalgar to ride on horse-
 back
 el **caballo** horse
 el **cabello** hair
 el **cabestro** halter
 la **cabeza** head
 la **cabezota** *aug. of cabeza*
 la **cabida**: **tener** — to find
 room, find a place
 el **cabildo** municipal govern-
 ment
 la **cabra** goat
cada each, every; — **uno**, -a

- each, every one; **más** —
vez more and more
caer to fall, drop; —**se** to
fall
la **caja** box
la **cajita** *dim. of caja*
el **cajón** box
la **cal** lime
la **calavera** skull
el **caldo** broth
calentito, —**a** *dim. of caliente*
caliente hot, warm
la **calma** calmness, tranquillity
callar to be silent
la **calle** street; — **abajo** down
the street; — **arriba** up
the street
la **calleja** lane, narrow street
la **cama** bed
cambiar to change
el **cambio** change
el **camellito** *dim. of camello*
el **camello** camel
el **camino** road, path
la **camisa** shirt
la **campana** bell
la **campanilla** small bell
el **campesino** peasant
la **campiña** countryside
el **campo** country
Campoamor, Ramón de
(1817-1901) *Spanish poet,*
philosopher and statesman
el **canario** canary bird, song
bird
el **canasto** basket
la **cancela** iron door, grating
cándido, —**a** white, snowy,
candid
canoro, —**a** musical
cansado, —**a** tired, weary
cantar to sing
el **cantor** singer
la **cañada** glen *or* dale (*be-*
tween mountains)
capaz capable
el **capitán** captain
el **capote** short bright-colored
cloak
la **cara** face
la **carabela** caravel
el **caracol** snail, spiral-shaped
shell
caracterizar characterize
la **carbonera** woman *or* girl who
sells charcoal
el **carbonero** charcoal maker,
coal man
el **cardo** thistle
la **carga** load, burden
cargado, —**a** loaded, heavy
la **caricia** caress
cariñoso, —**a** affectionate,
kind
el **carmín** carmine
el **carnaval** carnival (*three days*
of festivity preceding Ash
Wednesday)
la **carne** flesh, meat
la **carrera** race, run, running
la **carreta** long narrow cart
la **carretera** high road
la **carretilla** small cart
el **cartero** letter-carrier, post-
man
la **casa** house; **a** — home
el **cascabel** bell
el **cascabeleo** jingling (*of bells*)
la **cascada** cascade, waterfall
cascado, —**a** broken, cracked
el **casco** hoof
la **casera** housekeeper
casi almost
el **caso** case, fact; **en todo** —

- at any rate, **no hacer** — not to mind, pay no attention
- castellano**, -a Castilian
- Castilla** Castile (*province approximately in center of Spain*)
- el **castillo** castle
- el **catrecillo** camp stool
- cautivo**, -a captive
- ceder** to yield
- cegar** (*ie*) to grow blind
- celeste** blue
- el **cementerio** cemetery
- la **cena** supper
- el **cenit** zenith
- ceñir** to surround, encircle
- la **cepa** vine
- cerca** near
- el **cercado** garden *or* enclosed field
- cercar** to enclose, surround, fence
- cerrar** (*ie*) to close, shut
- la **cidra** citron
- ciego**, -a blind
- el **cielo** sky, heaven; — **de la boca** roof of the mouth
- el **ciprés** cypress tree
- la **ciudadela** fortress
- civil** civil; *see* **guardia**
- claramente** clearly
- claro**, -a clear, limpid, bright
- clásico**, -a classic
- la **cláusula** clause
- clavar** to nail, stick in, pierce
- la **clavellina** carnation plant (*plant which bears the common pink*)
- el **clavo** nail; **los** — **s de la puerta** (*in Spain, many doors have large nails as an adornment*)
- cobijar** to cover, spread over
- cobrar** to collect; — **un aspecto extraño** to assume a strange appearance
- el **cobre** copper
- cocher** (*ue*) to boil
- el **coche** carriage, coach; — **del correo** mail coach
- coger** to grasp, seize, take
- la **coincidencia** coincidence, agreement
- cojear** to limp
- cojo**, -a lame
- el **cojo** } cripple
- la **coja** }
- la **col** cabbage
- la **colcha** quilt, counterpane
- el **colegio** college, school
- colgar** (*ue*) to hang up, suspend; to hover
- la **colina** hill
- la **Colombia** Colombia (*a republic of South America*)
- el **color** color
- colorado**, -a ruddy, red, colored
- colorear** to color, redden, to grow red
- el **comedor** dining room
- comenzar** (*ie*) to begin, commence
- comer** to eat
- la **comida** meal, dinner, food
- como** like, as; — **si** as if
- la **comparación** comparison
- el **compás** pair of compasses
- complejo**, -a complicated
- el **complemento** object
- completar** to complete
- completo**: **por** — entirely

- complicado**, -a complicated, intricate
 la **composición** composition, free reproduction
comprar to buy
comprender to understand
compuesto: tiempo — compound tense
con with
 la **concesión** concession
 el **concierto** concert, agreement
 la **concordancia** agreement
 el **conde** count
 el **condicional** conditional
confiado, -a confident
 la **confianza** confidence, courage
 la **congestión** congestion
congestionar to congest, produce
 la **conjugación** conjugation
 la **conjunción** conjunction
conmover (*ue*) to move, affect, disturb
conocer to know, be acquainted with
 la **consagración** consecration, recognition
consagrarse to devote
 la **consideración** consideration
considerar to consider, take into account
consigo with himself
constituír to constitute, form
 el **consuelo** consolation, comfort
 el **cónsul** consul
contagiar to infect, affect (*by example*)
contar (*ue*) to relate, tell
contemplar to contemplate, watch
contener contain
contestar to answer, reply
contra against, across
contrario, -a contrary; **lo contrario** the opposite
conveniente suitable, accordant
convenir to agree, be fitting; **según convenga** as it is suitable, according to the sense
 el **coñac** cognac (*a kind of brandy*)
 la **copa** cup; branches and foliage (*of a tree*)
 la **copla** couplet, ballad
 el **corazón** heart; **tener el — encogido** to be downhearted
 la **corneta** cornet, horn (*musical instrument*)
 la **corona** crown, wreath
coronar to crown
 el **corral** yard, inclosure (*for animals*)
 el **correo** mail, post office
correr to run; **corrida de sangre** covered with blood
correspondiente correspondent, corresponding, suitable
 la **corrida** race; — **de toros** bull fight
corrido, -a exceeding in weight *or* measure
corriente running
 el **corro** circle (*of people*)
cortar to cut, break open
 el **cortejo** procession
 la **corteza** crust (*of bread*)
 el **cortijo** farm, farm house
corto, -a short, brief

la **corveta** leap, bound
 la **cosa** thing
 la **costa** shore
 el **costal** sack, bag
 el **costalillo** *dim. of costal*
 la **coz** kick; **dar coces** to kick
 crear to create
 crecer to grow, grow up
 creciente growing, increasing
 creer to believe, think
 el **crepúsculo**, twilight
 el **criado** }
 la **criada** } servant
 la **crin** mane, horse hair
 el **crystal** crystal; window pane
 crystalino, -a crystalline,
 transparent
 cruzar to cross, go across;
 —**se** to cross each other
 la **cuadra** stable
 la **cuadrilla** procession (*of bull*
 fighters in the arena)
cual (es) which; like; **el**,
 (la, lo) —, **los, las** —es,
 who, which, whom
cual(es)quier(a) whatever;
 any
cuan (*contr. of cuanto*) how,
 as
cuando when; ¿**cuándo?**
 when?
cuanto, -a all that; **en** — as
 soon as; ¿**cuánto(s)**, —
 a(s)? how much? how
 many?
 el **cuarterón** quarter, quarter
 of a pound
 el **cuarto** room, apartment
cuatro four
cuatrocientos four hundred
 el **cubo** bucket
 el **cuento** story

la **cuerda** rope, halter
 el **cuerno** horn, spur or out-
 growth (*resembling a horn*)
 el **cuerpo** body; *see ir*
 la **cuesta** hill, slope; — **arriba**
 up the slope
 el **cuestionario** questionnaire,
 series of questions
 el **cuidado** care, solicitude;
 ¿**cuidado!** be careful! y
 cuidado si... and don't
 forget how. . .
cuidar to take care of, attend
 to
 el **cuido** carefulness
cultivar to cultivate
 la **cultura** culture, civilization
 el **cúmulo** heap, pile
 la **cuna** cradle, foundling hos-
 pital
 la **cúpula** cupola, dome
 el **cura** curate, priest
Curros Enríquez a modern
 Galician poet who wrote in
 the dialect of his region
cuyo whose

Ch

el **chamariz** blue titmouse
 el **charret** two-wheeled cart
chico, -a little, small; *n.*
 m. and f. small child
chillar to scream, shriek
 la **chimenea** chimney, hearth,
 fire place
chiquillo, -a *dim. of chico*
 el **chivillo** *dim. of chivo*
 el **chivo** goat
chocar (**con**) to strike
 against, hit
chocarrear to joke

chocarrero, -a vulgar
 la **choza** hut

D

- dar** to give, strike; — **a** to face; — **coces** to kick; — **de comer** to feed; — **miedo a uno** to strike fear into one; — **pena** to excite pity; **cuando nos es dado** when we have a chance
- de** of, from, about, as
- deber** to owe, ought, must
- debido**, -a suitable, convenient
- débil** weak, feeble
- decidido**, -a decided, resolute
- decir** to say, tell; **es** — that is to say; **querer** — to mean; **dicho**, -a afore-said, same
- declinar** to descend, sink, approach the end
- definir** to define, explain
- la **dehesa** pasture ground
- la **dejadez** lassitude, indifference
- dejar** to let, allow, leave; — **de + inf.** to stop
- el **delantal** apron
- delante** ahead, in front; — **de** in front of
- delicado**, -a delicate
- la **delicia** delight, comfort
- el **delirio** delirium
- la **demanda** demand
- demás** rest, others
- demasiado** too
- demostrativo**, -a demonstrative
- dengoso**, -a fastidious
- dentro** inside, within; **por** — within
- derecho**, -a right (*opposite of left*); straight
- el **derredor** circumference; **al** — **de** round about; **en** — round about
- el **desahogo** relief, outlet
- descolorido**, -a discolored, pale
- describir** to describe
- descubrir** to discover
- desde** from, since; — **muy joven** from early youth
- desdentado**, -a toothless
- desentonado**, -a out of time, discordant
- deseoso**, -a desirous, eager
- deslumbrar** to dazzle, glare
- el **desmayo** swoon
- desnudo**, -a bare, uncovered
- despacio** slowly, leisurely
- despaciioso**, -a slow, deliberate
- despacito** *dim. of despacio*
- despecharse** to fret, despair
- despejado**, -a clear, serene, cloudless
- despertar** (*ie*) to awake; — **se** to wake up, awaken
- el **desprecio** disregard, contempt
- después** afterward, then; — **de** after
- destrozar** to destroy, waste
- desvelar** to keep awake
- detener** to detain, keep back; — **se** to stop
- detrás** behind, after
- el **día** day
- Diana** name of a dog

dicho, -a *see decir*
 dichoso, -a blessed
 el diente tooth
 el diestro bull fighter
 difícil difficult
 dilatar to dilate, swell
 el diminutivo diminutive
 el dinero money
 Dios God
 discutir to discuss, argue
 el disfraz mask, costume, disguise
 disfrazar to mask
 el disgusto disgust
 disimulado, -a dissembling
 disimular to pretend, dissemble
 dispuesto, -a ready, disposed
 la distinción distinction
 distinguir to distinguish
 distinto, -a different, separate
 divertirse (*ie*) to amuse oneself
 divino, -a divine, heavenly
 doblar to double, make double; to bend
 doce twelve
 doliente sad
 el dolor pain, suffering
 doloroso, -a sad, sorrowful
 dominante dominant
 el domingo Sunday
 el don natural gift, ability, faculty
 don, doña Mr., Mrs. (*titles applied only to baptismal names; no English equivalents*)
 donde where; ¿ dónde? where? de — whence; —

quiera anywhere
 doquiera *contr. of donde-quiera*
 dorado, -a gilded, golden
 dormir (*ue*) to sleep; —se to go to sleep
 dos two; los, las — both
 la duda doubt; sin — no doubt, doubtless
 dudar to doubt, hesitate
 el dueño master, owner
 la dueña owner, mistress
 dulce sweet, pleasing
 dulcemente softly, sweetly
 la dulzura sweetness, softness
 la dureza harshness, difficulty
 duro, -a hard, cruel
 el duro dollar (*silver coin worth five pesetas*)

E

¡ea! *inter. used to express firmness or emphasis*
 el eco echo
 echar to throw, fling, expel, emit; —se al suelo to dismount
 la edad age
 educado, -a educated
 la elegancia elegance
 elegante elegant, graceful
 elevar to raise, lift up; —se to rise
 embargo: sin — nevertheless, yet
 el embeleso charm, fascination
 embestir (*i*) to attack, rush against
 empedrar to pave
 empezar (*ie*) to begin
 emplear to use, employ

- la **empresa** undertaking
 el **empuje** push, pressure
 en in, on
encalar to whitewash
encantado, -a enchanted, charmed
 el **encantamiento** enchantment
encantar to enchant
 el **encanto** enchantment, charm
encargar to order, command
encender to light, kindle, set fire to; —**se** to be kindled, take fire
encendido, -a inflamed, red, on fire
encerrar (*ie*) enclose, contain
encoger to contract, shorten
encogido, -a contracted, shortened; **tener el corazón** — to be downhearted
encontrar (*ue*) to meet, find, —**se** to meet, encounter
endulzar to sweeten, soften
 el **enemigo** enemy
enfermo, -a sick
enfrente opposite, in front
engalanar to adorn
enganchar to hitch
enhestar (*ie*) to erect, raise; —**se** rise
enhiesto, -a erect, upright
 el **enjambre** swarm, crowd
enmascarar to mask, disguise
enorgullecerse to take pride
enorme enormous, very large
 la **enredadera** vine
enredar to tangle; —**se** to be entangled
enseñar to show
 el **ensueño** dream
entender (*ie*) to understand
enteramente entirely
entero, -a entire, whole
 el **enterrador** grave digger, sexton
enterrar (*ie*) to bury
 el **entierro** burial, grave
entonadamente proudly, haughtily
entonces then
entornar to close (*a door or window*)
entrar (**en**), (**a**) to enter; form a part of, to be used
entre between, among
entrecortar to cut incompletely; to interrupt
 el **entusiasmo** enthusiasm
envolver (*ue*) to wrap, surround
 la **época** epoch
 la **era** vegetable patch, field where threshing is done
erguir (*ie*) or (*i*) to erect, raise up straight
errar (*ind. yerro*; *subj. yerre*) to wander about, roam
 la **esbeltez** tall and elegant stature
 la **escalera** stairway
 el **escalofrío** chill, shiver
escapar to escape, run away
 el **escarabajo** scarab, common black beetle
 la **escarcha** frost
esclavo, -a enslaved
escoger to choose, select
esconder to hide, conceal; —**se** to hide oneself
 la **escopeta** gun
escribir to write

- el escrito writing; por — in writing
 el escritorio writing desk
 escuchar to listen, hear
 esculpir to engrave, carve
 el esfuerzo courage, effort
 la esmeralda emerald
 eso: a — de about; por — therefore, on that account
 el espacio space
 la espada sword
 la espadaña cat tail
 la espalda back, shoulders
 espantar to frighten, terrify
 la España Spain
 español, —a Spaniard, Spanish
 la especie kind
 el espectáculo spectacle, show
 el espejo mirror
 la esperanza hope
 esperar to hope, expect, wait for
 la espina thorn, splinter
 el espíritu spirit
 el esplendor splendor, magnificence
 espontáneamente spontaneously
 la espuma froth, foam
 la espumela see espuma
 la esquina corner
 la estación season, station
 los Estados Unidos United States
 la estampa picture
 la estampilla rubber stamp, seal
 la estancia sitting room
 estar to be; — bien to be proper
 el estío summer
 la estopa tow, burlap
 estrecho, —a close
 la estrella star
 estrellado, —a bestarred
 estremecer to shudder
 el estrépito crash, din, noise
 estudiar to study
 el éter ether
 eterno, —a eternal
 el eucalipto eucalyptus
 evitar to avoid, escape
 exaltado, —a exalted, passionate
 el exceso excess
 existir to exist
 explicar to explain
 expresar to express
 la expresión expression
 extendido, —a extensive
 extranjero, —a foreign
 extraño, —a strange, odd, queer
- F**
- fácil easy
 la facilidad, ease, facility
 la falda skirt
 falso, —a false; puerta —a side door
 la falta lack
 faltar to be lacking, fail; — algo a uno to need
 la fama fame
 la familia family
 el fango mire, mud
 la fantasía fantasy, imagination, image
 fantástico, —a fantastic
 la farola large lantern, light-house
 el fastidio weariness

el **fémur** femur; **calavera y**
—es skull and cross bones
fervoroso, —a fervent
fiel faithful
la **fiesta** feast, holiday
la **figura** figure
figurarse to imagine
el **fin** end, limit; **por** — at last,
finally; **al** — finally
finalmente finally
finamente finely, delicately
 fingir to pretend, imagine
what does not exist
fino, —a fine, excellent
flaco, —a thin, frail, meagre,
lean
flamante flaming, bright
la **flauta** flute
la **flecha** arrow, dart
la **flor** flower, blossom; **en** —
in bloom
florecer to blossom, bloom
la **florezilla** *dim. of flor*
florido, —a florid, flowery,
elegant
el **fondo** bottom, depth, con-
tent
forastero, —a strange (*ap-
plied to persons belonging
to another town*)
la **forma** form, way
formar to form, make
formular to formulate, give
la **fosca** thicket, jungle
fosco, —a rough, harsh
la **fragancia** fragrance, scent
fragante fragrant
francés, —a French
la **frase** sentence, phrase
la **frente** forehead, countenance
frente in front, opposite
fresco, —a fresh, cool

fresquito, —a *dim. of fresco*
frío, —a cold, chilly
el **frío** cold
el **fuego** fire
la **fuenta** fountain
fuera: por — on the out-
side; — **de** out of, outside
fuerte strong, secure, firm
la **fuerza** force, strength
la **fuga** flight, escape
fugaz fugitive; brief, fleet-
ing
fundirse to blend, combine,
unite
la **fusta** whip
el **futuro** future

G

galante gallant, courtly
la **galería** underground pas-
sage; veranda, porch
galopar to gallop
gallardo, —a graceful, elegant
gallego, —a Galician (*belong-
ing to the Spanish province
of Galicia*)
el **gallo** rooster
la **gana** inclination, desire
ganar to gain, win, earn
gastar to spend, wear out
el **gato** cat
el **gazpacho** *Andalusian dish
made of bread, oil, vinegar,
onions, and garlic*
el **general** general
general general, usual, cus-
tomary
la **gente** people; **las** —s people
genuino, —a genuine
el **geranio** geranium
el **gerundio** gerund

el gesto gesture
 girar to revolve, turn round
 el gitano }
 la gitana } gypsy
 la gloria glory, delight
 glorioso, -a glorious, blessed
 Góngora, Luis de (1561-1627) *Spanish poet*
 gordo, -a thick, stout
 el gorrión sparrow
 la gota drop (*of liquid*)
 goteado, -a spotted
 gotear to drop, leak
 la gotita *dim. of gota*
 gozar to rejoice
 la gracia grace, pleasing manners, attractiveness; **en** — **de** for the sake of; — thanks
 el grajo jackdaw
 la gramática grammar; repaso de — grammar review
 gran *see grande*
 la grana fresh red color
 el granado pomegranate tree
 grande great, large, big
 grato, -a grateful, pleasing
 gris gray
 gritar to shriek, cry
 el grito cry, shriek
 la grupa croup, rump (*of a horse or donkey*)
 el grupo group
 gualdo, -a yellow, gold color
 guapo, -a pretty, good looking
 el guarda guard, keeper
 guardia guard, watch; la — civil body of rural police in Spain; el — civil member of rural police
 la guirnalda garland, wreath

gustar to please
 el gusto taste; pleasure, delight

H

la Habana Havana (*capital of Cuba*)
 haber to have; hay there is (are); — **de** + *inf.* to be to; **hay que** one must
 el habla language
 hablar to talk
 hacer to make, do; **no** — **caso** not to mind, pay no attention; — **pedazos** to break into pieces; — **se** to become; — **se el cojo** to pretend to be lame; — **se ilusiones** to form illusions; **hace cuatrocientos años** four hundred years ago
 hacia towards
 el hambre *f.* hunger; **con** — hungry
 el harapo rag
 harto, -a (**de**) satiated (*with*)
 hasta *prep.* as far as, until, to; *conj.* also, even
 el hecho action, fact
 la herida wound
 la heridilla *dim. of herida*
 la hermandad brotherhood
 el hermano brother
 hermoso, -a beautiful, lovely
 la hermosura beauty
 el herradero cattle branding
 el hervor boiling; heat
 hervoroso, -a fiery, ardent
 la hierba grass, food (*for cattle*)
 el hierro iron

- el **higo** fig
 el **hilo** thread; falling drops
 (*of liquid*)
 hinchado, -a swollen
 hinchar to swell
 la **historia** history, story
 el **hocico** nose (*of an animal*)
 el **hogar** home
 la **hogaza** large loaf of bread
 la **hoguera** bonfire, blaze
 la **hoja** leaf
 holgar (*ue*) to rest, be idle
 holgazanear to idle, loiter
 el **hombre** man
 el **hombro** shoulder
 el **homenaje** homage, tribute
 el **honor** honor, fame
 la **hora** hour; time
 el **horizonte** horizon
 el **hormigón** concrete
 el **horno** Dutch oven
 el **hospital** hospital
 hoy today, now (*the present time*)
 el **hueco** hollow
 hueco, -a hollow, empty
 la **huerta** vegetable garden
 el **huerto** orchard, fruit garden
 el **hueso** bone
 huír to escape, run away
 humano, -a human
 humear to smoke; emit
 smoke
 la **humedad** dampness
 húmedo, -a damp
 humilde humble, meek
 el **humor** humor, disposition
- I
- ideal** ideal
 la **identificación** identification
idílico, -a idyllic
- el **idilio** idyll
idiomático, -a idiomatic
 la **iglesia** church
igual equal, similar, like
 la **ilusión** illusion; *see hacer*
imaginario, -a imaginary,
 fancied
impacientar to irritate; —se
 to become impatient
imperativo, -a imperative
 el **imperfecto** imperfect
 el **imperio** command
importar to be important,
 matter
 la **imprentilla** stamping outfit
 la **impresión** impression, im-
 press, stamp
incendiado, -a fiery, bril-
 liant
incendiar to set on fire
 el **incendio** fire
incesante incessant, contin-
 ual
inclinarse to incline, bend, lean
incluir to include, contain
inconfundible unmistakable
indeciso, -a irresolute, hesi-
 tating
indeterminado, -a indeter-
 minate, indefinite
indicar to indicate, point out
 el **indicativo** indicative
 el **indicio** sign
individual individual
indudablemente undoubt-
 edly
inexplicable inexplicable
 la **infancia** infancy, childhood
infantil childlike
infeliz unhappy
infinito, -a infinite, unlimi-
 ted

el **infinitivo** infinitive
 la **influencia** influence
ingenuo, -a naïve, ingenuous
inglés, -a English; *m.* Englishman; *f.* Englishwoman
inicial: (letras) —es initials
iniciar to begin, start
inmenso, -a large, immense
inmortal immortal
 la **inmortalidad** immortality
innumerable countless
inocente innocent, harmless, simple
inquieto, -a restless, noisy
insistentemente insistently, persistently
 el **instante** instant, moment
instintivo, -a instinctive
 el **insulto** insult
inteligente intelligent
 la **intensidad** intensity
intenso, -a intense
intentar to try, attempt
 el **intento** purpose, design
 el **interés** interest
interior interior
interminable endless, interminable
íntimo, -a intimate
intrigar to puzzle, fascinate
inútilmente uselessly
 el **invierno** winter
invisible invisible
ir to go, appear; — a **cuero** to go without a wrap; —se to go away; **se nos van los ojos tras él** our eyes follow him
irracional irrational
irregular irregular
irritar to irritate, anger

J

jadeante panting, breathless
jadeoso, -a breathless, panting
jamás never
 el **jamón** ham
 la **jara** cistus, rock-rose (*evergreen shrub*)
 el **jardín** garden
 la **jaula** cage
 el **jirón** piece torn from clothing; part of a garment
José Joseph
joven young; *m.* young man; *f.* young woman
 la **joya** jewel
Juan John
 el **juego** game, amusement
jugar (*ue*) to play (*a game*)
 el **juguete** toy, plaything
junto near, close; — a next to, by
justo, -a just, right
 la **juventud** youth

L

el **labio** lip
 el **lacedemonio** Lacedemonian, Spartan
 el **lacre** sealing wax
 el **lado** side; **de** — sideways; **al** — **de** near, next to
ladrar to bark
 el **ladrido** barking
 el **ladrillero** brick maker
 el **ladrillo** brick, tile
 el **lagar** wine press
 la **lágrima** tear
lamentable lamentable, deplorable

- lamer to lick, lap, touch
slightly
- la **lámpara** lamp
- el **lápiz** pencil
- largamente** for a long time
- largo**, -a long
- lastimero**, -a sad, mournful
- latir** to throb, palpitate
- la **lavandera** laundress
- el **lecho** bed
- la **lectura** reading
- leer** to read
- lejano**, -a distant, far
- lejos** far away; — **de** far from; **a lo** — in the distance
- la **lengua** tongue, language
- lentamente** slowly
- la **lente** lens
- lento**, -a slow, heavy
- la **letra** letter; **en** — **bastardilla** in italics
- el **letrero** sign, label, notice
- levantado**, -a raised, lifted
- levantar** to raise, rouse; —**se** to rise, get up
- leve** light
- la **libertad** liberty, freedom,
- libre** free, unrestrained
- el **librito** *dim. of libro*
- el **libro** book
- la **lila** lilac bush, lilac (*flower*)
- límpido**, -a limpid, clear
- limpio**, -a clean
- el **lírico** lyric poet
- el **lirio** lily
- listo**, -a ready, prompt
- la **literatura** literature
- liviano**, -a light, frivolous
- el **lobo** wolf
- loco**, -a crazy, insane; *m. and f.* crazy person
- la **locución** locution, phrase
- la **locura** madness
- lograr** to achieve, accomplish
- el **lomo** back of an animal
- la **lucha** struggle
- luego** then, presently
- Luis** Louis
- el **lujo** luxury, extravagance
- lujoso**, -a luxurious, sumptuous
- la **lumbre** fire, light
- luminoso**, -a luminous
- la **luna** moon
- el **lunar** stain, patch
- lunarear**: **lunareada de blanco** dotted with white
- el **lunes** Monday
- el **luto** mourning
- la **luz** light
- Ll**
- la **llama** flame, blaze
- la **llamada** call, knock
- llamar** to call, to knock (*at the door*)
- la **llave** key
- llegar** to arrive, come, reach; —**se** to approach; — **a** + *inf.* finally
- llenar** to fill; to load, burden
- lleno**, -a full, filled
- llevar** to take, carry, have, wear
- llorar** to cry, weep
- lloroso**, -a tearful, sorrowful
- la **lluvia** rain
- M**
- la **madre** mother
- la **madrugada** dawn
- mágico**, -a magic, marvelous

- magnífico**, -a magnificent, splendid
- mago**, -a magian (*pl.* magi); **los Reyes Magos** the Three Wise Men
- el **majuelo** vineyard
- el **mal** evil, harm; *adv.* badly
- malo**, -a bad, wicked; sick, ill
- la **malva** mallow
- la **mancha** stain, spot
- mandar** to command, order; — **venir** to send for
- la **mandarina** mandarin (*applied to a variety of orange tree and its fruit*)
- la **mano** hand, fore foot
- manso**, -a tame, gentle
- la **manteca** lard, fat, butter
- el **mantel** table cloth
- la **manzana** apple
- la **mañana** morning; *adv.* tomorrow
- mar** *m. and f.* sea
- la **maraña** jungle, tangle
- maravillar** to admire, amaze
- maravilloso** -a wonderful
- marchar** to go, go away; — **se** to go away
- la **margarita** common daisy, marguerite
- el **marinero** sailor, mariner
- marino**, -a marine; **tempestad** —a storm at sea
- el **marino** sailor
- la **mariposa** butterfly
- la **marisma** marsh, swamp
- marismeño**, -a of or pertaining to 'Las Marismas' (*a name given to the low-lying lands between Seville and Sanlúcar along the Guadalquivir River;*
- the breed of horses of this district is famous*)
- el **mármol** marble
- el **marzo** March
- más** more, most; — **bien** rather; — **que or de** more than; **ni — ni** **menos** just as
- la **máscara** mask, disguise, face mask; masked person
- matar** to kill
- el **matiz** tint, shade; **sin matices** monotonously
- máximo**, -a chief, principal, very great
- el **mayo** May
- mayor** greater, greatest, larger, largest, older, oldest (*of persons*)
- mecer** to shake, rock
- la **media** stocking
- mediante** through
- el **médico** doctor, physician
- medida**: **a — que** according as, in proportion as
- medio**, -a half; **a — vestir** half dressed; **en — de** in the midst of
- el **mediodía** noon, midday
- medroso**, -a terrible, dreadful; timorous, faint-hearted
- mejor** better, best, finest
- la **melancolía** gloom, melancholy
- melancólico**, -a sad, melancholy
- la **memoria** memory
- el **mendigo** beggar
- menos** less; **al —** at least
- menudo**, -a small, slender; **a —** often

- merecer** to deserve, be worth
merodear to pillage
 la **medida** gravity, seriousness
 el **metal** metal
meter to put
métrico, -a metric
 el **metro** metre, verse form
 el **miedo** fear; **por — de que** for fear that; **dar — a uno** to make one afraid, strike fear into one
 la **miel** honey
mientras while
 el **migajón** crumb, soft part (of bread)
 el **milagro** miracle
Millet, J. F. (1815-1875) famous French painter of landscapes and peasant folk. Among his best known works are the *Gleaners (Las Espigadoras)* and the *Angelus*.
 el **mimo** caress, delicacy
mimoso, -a fond, tender
 la **mirada** look
 el **mirador** balcony (overlooking a patio); bay window
mirar to look at, watch; — **de reajo** to look from the corners of the eyes
miserable miserable, wretched
 la **miseria** misery, poverty
mismo, -a same, self
 el **misterio** mystery
misterioso, -a mysterious
 el **moco**: — **de pavo** crest of a turkey
moderno, -a modern
 el **modo** manner; **de algún —** in some way
 el **modismo** idiom, locution
Moguer a town in the province of Huelva, Andalusia, Spain
moguereño, -a pertaining to Moguer
 el **molino** mill
 el **momento** moment
 la **moneda** coin, money
Monsieur French title equivalent to Spanish **señor**
 el **monte** mountain
Montemayor name of a farmer
 la **montera** glass roof (of a patio) skylight
morado, -a purple, violet
morder (ue) to bite
mordiscar to nibble
 el **mordisco** bite, piece bitten off
mordisquear nibble
moreno, -a brown, dark
moribundo, -a dying, near death
morir (ue) to die
moruno, -a Moorish
moscatel muscatel (applied to a kind of grape)
 el **mosquitito** dim. of mosquito
 el **mosquito** mosquito
mostrar (ue) to show
mover (ue) to move
 el **mozo** farm hand
 la **muchacha** girl
 el **muchacho** boy
mucho adv. much
muchos, -as many
 el **mudéjar** Mohammedan who, without change of religion, became a subject of Christian monarchs

mudo, -a dumb, silent
 la **muerte** death
muerto, -a dead, deceased
 la **mujer** woman; **las** —es
de Millet the figures of women to be found in the paintings of Millet
multiplicar to multiply, increase
mullir to soften
 el **mundo** world
 la **muñeca** doll
 la **música** music
mustio, -a sad, dejected
muy very, greatly

N

nacer to be born
nada nothing
nadie no one, nobody
 la **naranja** orange, — **mandarina** mandarin orange
 el **naranjo** orange tree
 el **nardo** tuberose
nativo, -a native
 la **naturaleza** nature
naturalmente naturally
 la **navaja** razor, clasp knife
navegar to navigate, sail
nazareno, -a Nazarene; *see* **barba**
necesario, -a necessary
necesitar to need
neccio, -a ignorant, stupid
 la **negación** negation
negativamente negatively
negativo, -a negative
 la **negrita** young negress
 el **negrito** young negro
negro, -a black; *m. and f.*
 negro, negress

la **negrura** blackness, darkness
nervioso, -a nervous, vigorous
ni neither, nor
 el **nicho** niche, recess (*in a wall*)
 el **nido** nest
Niebla town in the province of Huelva, Andalusia, Spain
 la **nieve** snow
ninguno, -a none, not any; *pl.* no one, any one; —a **parte** nowhere
 la **niña** small girl; child
 el **niño** small boy; child
níveo, -a snowy
noblemente nobly, generously
 la **nobleza** nobleness, dignity
 la **noche** night; **a la** — at night; **de** — at night
 el **nombre** name; **sin** — nameless
 la **noria** chain pump, draw well
 la **nostalgia** homesickness, yearning
notar to notice
 el **novillo** steer
 el **novio** } fiancé, betrothed
 la **novia** }
 la **nube** cloud
 la **nuca** nape (*of the neck*)
nuestro, -a our
nuevecito, -a *dim. of nuevo*
nuevo, -a new; **de** — again
 el **número** number
nunca never

O

obligar to compel, oblige
 la **obra** work
 la **obscuridad** darkness

- obscuro, -a dark, dusky
 el **ocaso** setting, occident, west
 el **octubre** October
ofrecer to offer
 el **oído** sense of hearing; ear
oír to hear
ojalá would that
 el **ojo** eye
 el **oleaje** succession of waves
oler (a) to smell (of)
 el **olor** odor, fragrance, scent
 la **olla** pot, kettle
olvidar to forget
ombrío, -a shady
oprimir to press, crush
 la **oración** sentence
 la **oreja** ear
 original original
 la **originalidad** originality
 el **oro** gold
 la **ortografía** spelling, orthog-
 raphy
 el **otoño** autumn
otro, -a other, another; —a
 vez again

P

- la **paciencia** patience
 el **padre** father
pagar pay
 la **página** page
 el **país** country
 el **paisaje** landscape
 la **paja** straw, blade (*of grass*)
 el **pajarillo** *dim. of pájaro*
 el **pájaro** bird
 la **palabra** word, speech
pálido, -a pale
 la **palma** palm (*of the hand*);
 las —s clapping (*of hands*),
 applauding
 el **palo** stick, log
 el **pan** bread, loaf (*of bread*)
 el **panadero** baker
 la **pandereta** small tambourine
 el **pañó** cloth
 el **pañuelo** handkerchief
 el **papel** paper
 el **papelillo** bit of paper; **los**
 —s confetti
para for, in order to, at the
 time of
 el **paraíso** paradise
paralelamente parallel to,
 in a parallel way
pararse (en) to stop (at)
parecer to seem; —se (a)
 to look like, resemble
 la **pared** wall
 el **párrafo** paragraph
 la **parte** part; **ninguna** — no-
 where
 el **participio**: — **pasivo** past
 participle
partir to split, divide, break;
 —de to leave
pasado, -a past
pasar to pass, go; *impers.*
 to happen
 el **pasito** short step; — **corto**
 short-stepped gait
 el **paso** step, gait
 el **pastor** shepherd
 la **pastora** shepherdess
 la **Pastora** the Virgin Mary
 la **pata** foot and leg of ani-
 mals
 la **patada** kick, step
 la **patadita** *dim. of patada*
paternal fatherly, paternal
 el **patinillo** *dim. of patio*
 el **patio** yard, court
 el **pato** duck
 la **pausa** pause, delay

- el pavo turkey
 el payaso clown
 la paz peace
 el pechillo *dim. of pecho*
 el pecho chest, breast
 el pedazo piece; **hacer** —s to
 break into pieces
 pedir (*i*) to ask, request
 pegar to hit, beat; to give
 (*what the noun object im-*
 plies)
 pelear to fight, quarrel; —se
 to come to blows
 el peligro danger
 el pelo hair
 peludo, —a hairy, covered
 with hair
 el pellejillo *dim. of pellejo*
 el pellejo wine skin
 la pena pain, sorrow; **dar** — a
 uno to excite pity, make
 one feel sorry
 péndulo, —a hanging, pen-
 dent
 el péndulo pendulum
 penetrante penetrating
 penetrar to penetrate, enter
 into, permeate
 el pensamiento thought, pansy
 pensar (*ie*) to think, medi-
 tate
 Pepe Joe
 pequeñito, —a *dim. of pe-*
 queño, —a
 pequeño, —a small, little;
 de — as a child
 pequeñuelo, —a very little
 or young
 la percepción perception
 percibir to perceive, note
 perder (*ie*) to lose, disappear
 el perejil parsley
 la perfección perfection
 perfecto, —a perfect, perfect
 tense
 el permiso permission, leave
 permitir to permit, allow
 pero but
 la perra female dog; five cen-
 time copper coin; ¡venga tu
 —! give me your money!
 el perro dog
 la persona person
 el personaje personage
 personal personal
 pesado, —a heavy
 pesar to weigh; a — de in
 spite of
 el pesebre manger
 el peso weight
 el pétalo petal
 piadoso, —a sympathetic,
 kindly
 el picaporte bolt (*of a door*)
 el pico beak, bill (*of a bird*)
 el pie foot
 la piedad pity
 la piedra stone
 la pierna leg
 la pieza piece
 Pinete *proper noun, name*
 of a fountain
 el pino pine
 pintado, —a painted, colored,
 mottled
 pintar to paint, color
 pintoresco, —a picturesque
 la pintura painting
 la piña pine cone
 pisar to step on
 la pistola pistol
 la pita century plant
 la placidez placidness, calm-
 ness

- la **plata** silver
plateado, -a silvery
- el **platero** silversmith, jeweller
- la **playa** beach
- la **plaza** square; — **de toros** bull ring
- la **plenitud** plenitude, abundance
pleno, -a full, complete
- la **pluma** feather, pen
- el **plumón** soft plumage (*under the wings of birds*)
- el **pobre** poor man, poor person
pobre poor, poor fellow
- poco**, -a little, small quantity; **a** — soon; — **a** — little by little
poder to be able, can
- la **poesía** poetry, poem
- el **poeta** poet
poético, -a poetic
- policromo**, -a many colored
- el **polvo** dust
polvoriento, -a dusty
- el **pollino** donkey
poner to put, place; —**se** to become; —**se a** begin, undertake
- el **poniente** the west
- popular** popular, of the people
- poquito**, -a *dim. of poco*
- por** by, through, along; — **dentro** within; — **eso** on that account; — **escrito** in writing; — **fin** at last, finally; — **fuera** on the outside; ¿— **qué?** why?
- porque** because; — **sí** because he just had to (*on account of old age*)
- el **portón** large door
portorriqueño, -a Porto Rican
- la **posada** inn
posar to rest, settle, repose
poseer to possess, own
posesivo, -a possessive
posible possible
- la **posición** position
- el **postigo** shutter
- el **potro** colt
- el **poyo** stone seat against a wall; — **de la ventana** window seat
- el **prado** field, meadow
precedente preceding
preceder to precede
precisamente precisely
- el **pregón** cry
- la **pregunta** question, inquiry
preguntar to ask, inquire
premiar to reward
- el **premio** reward, prize
prender to seize, grasp, bind
preparar to prepare
presentar to present, introduce
- el **presente** present
- la **presidenta** *lady chosen to act as a kind of patroness at the bull fight*
- el **pretérito** preterite
prieto, -a very dark; compressed
- Prim y Prats**, Juan (1814-1870) *Spanish general and politician who distinguished himself in the wars in Morocco and in Mexico*
- la **primavera** spring
primero, -a first, principal; *adv.* first

- la **princesa** princess
principalmente principally
 el **príncipe** prince
 la **prisa** hurry, haste, speed
 la **probabilidad** probability
procurar to try, endeavor
producir to produce
profundamente profoundly
 el **pronombre** pronoun
pronto soon; **de** — suddenly
propio, —a own
 la **prosa** prose
protestar to protest
próximo, —a near
 la **púa** thorn
 la **publicación** publication
 el **público** public
público, —a public
 el **pueblo** town, village
 el **punto** bridge
 la **puerta** door; — **falsa** side door
pues then, well; — **sí** yes indeed
 el **puesto** place
pujante powerful, strong
 la **punta** point, end
 el **puntal** pillar, prop, support;
los Puntales *name of a vineyard*
 el **punto** point; instant, moment; **al** — immediately
 el **puñalillo** small dagger
 la **pureza** purity, innocence
 el **puro** cigar
puro, —a pure, clear

Q

- que conj.** that, for, than;
qué rel. pro. that, who (whom) which; *int. pro.*

- ¿**qué?** what? ¿**a qué?**,
 ¿**para qué?** why?
quebradizo, —a frail, weak
quebrar (*ie*) to break, to moderate
quedar to stay, stop, remain, to be left; —**se** to stay;
no quedaba bien it did not turn out well
 la **queja** complaint; **tener** — **de** to have complaint against
quemar to burn, scorch
querer to wish, want; — a to like, love; — **decir** to mean
 el **queso** cheese
quien, —es who, the one who, whom
 ¿**quién**, —es? who? whom?
 ¿**de** —? whose?
quieto, —a quiet, still
 la **quijada** jaw, jaw bone
Quijote Don Quixote (*hero of Cervantes' famous novel*)
quitar to take away, remove
quizá, **quizás** perhaps, maybe

R

- la **raíz** root, origin
 la **rama** branch
 la **ramita** *dim. of rama*
Ramón Raymond
 la **ranilla** frog of the hoof
rápido, —a swift, rapid
raro, —a rare; —a **vez** seldom
raudo, —a rapid, swift
 la **raya** dash
 el **rayo** ray (*of light*)
razonar to talk, argue
real real

- realizar** to realize, achieve
reandar to retravel
rebuznar to bray
 el **rebuzno** braying (*of a donkey*)
recargado, -a set on (*as an appliqué*)
recibir to receive
recio, -a rude, coarse
 el **recogimiento** absorption, concentration
reconcentrado, -a self-centered
 el **reconcentramiento** concentration, attraction
reconocer to recognize
recordar (*ue*) to remember
 el **recuerdo** remembrance
 la **redacción** oral *or* written composition
redoblar to repeat often
 el **redoble** roll (*of a drum*)
redondo, -a round; clear, even
reeditar to reedit
refinado, -a refined
 el **refinamiento** refinement
reflexivo, -a reflexive
 el **regalo** gift, present
 el **regato** small stream, pool
 la **regla** rule, law
 el **reguero** trickle, drip
reidor merry, joyous, hilarious
 la **reina** queen
reír to laugh; —se to laugh
relativo, -a relative
relinchar to neigh
reloj watch, clock
remoto, -a remote, distant
remover (*ue*) to remove, take away; —se to stir, move
 la **rendija** crevice, crack
rendir (*i*) to subdue, overcome
renegrado, -a blackish, dark brown
 la **renovación** revival, renewal
renovar to renew
rejo: **mirar de** — to look from the corners of the eyes
 el **repaso** review
resonar (*ue*) to resound, ring
 el **resorte** spring
respetar to respect, honor
 el **respeto** respect
resplandeciente shining, bright
responder to detain, keep back; respond, answer
 la **respuesta** answer, reply
 la **retama** broom
retener to detain, keep back
 la **revelación** revelation
reventar to burst, break
revivir to revive
revolar (*ue*) to fly around
revolcar (*ue*) to knock down; —se to wallow
revolear to fly around
 la **revolución** revolution
revolver (*ue*) to turn; turn over, wrap up, envelop; —se to move to and fro
 el **rey** king
 la **ribera** shore, beach
riente smiling, laughing
rígido, -a stiff, rigid
 el **rincón** corner
 el **río** river
Río Tinto a town in the province of Huelva, Spain
 la **riqueza** wealth, richness

- la **risa** laugh, laughter
risueño, -a smiling, pleasing
rizado, -a curly, crimped
robar to steal
 el **roble** oak tree, oak (*wood*)
 el **rocín** nag
Rocinante *name of Don Quixote's horse*
rodar to roll, revolve, rotate
rodear to surround, encircle
 el **rodrigón** vine prop
rojo, -a red, flushed
 el **romance** ballad
romano, -a Roman
 el **romero** rosemary
romper to break; —**se** to become moderate
 la **ropa** clothes
 la **rosa** rose; rose color
rosado, -a rosy
 el **rosal** rose bush
 la **rosca** ring-formed biscuit
roto, -a broken, torn, ragged
rozar to graze, touch lightly
rubio, -a blonde, golden
 el **rucio** donkey
 la **rueda** wheel
 el **ruido** noise
 el **rumor** sound, murmur
rumoroso, -a murmuring
- S**
- la **sábana** sheet (*for a bed*)
saber to know, know how
 el **sabor** taste, flavor
sacar to take out, pull out
 el **saco** sack, bag
 la **sala** parlor, living room
 la **salamandra** salamander (*a species of lizard*)
 el **saliente** projection, end
salir (**de**) to go out, leave, issue from
 la **salita** *dim. of sala*
saltar to jump, leap, frisk
 el **salto** cataract, falls
saludar to greet, bow
 la **salvia** sage
San Saint
Sancho *name of Don Quixote's squire*
 la **sangre** blood
 la **sanguijuela** leech
sano, -a sound, healthy
 el **santo** saint
 el **sarmiento** twig of grape vine
 la **satisfacción** satisfaction
satisfecho, -a satisfied
seco, -a dry; harsh, severe
 el **secreto** secret
secreto, -a secret, hidden, obscure
 el **segador** harvester
seguir (*i*) to follow, continue, remain
según *adv.* according to, as
segundo, -a second
seguro, -a secure, safe; sure, certain
selecto, -a select
sellar to stamp
 el **sello** stamp
 la **semana** week
 la **sencillez** simplicity
sencillo, -a simple, light, plain
 la **sensibilidad** sensibility, sensitiveness
sensitivo, -a sensitive
sentado, -a seated
sentar (*ie*) to set, fit; —**se** to be seated
 el **sentido** meaning

- sentido**, -a sensitive, feeling
sentimental sentimental
 el **sentimiento** sentiment, feeling
sentir (*ie*) to feel, perceive
 by the senses
 el **septiembre** September
 la **sepultura** grave, tomb
ser to be
 la **serenidad** serenity, tranquillity
sereno, -a serene, calm, clear
serio, -a serious, grave
servir (*i*) to serve; —
para to be useful *or* fit
 for
Sevilla, Seville (*largest city of Andalusia*)
si if
sí yes
siempre always; — **que**
 whenever
siguiente following
 el **silbido** whistle, whistling
 sound
 el **silencio** silence, stillness
silencioso, -a silent, still
 la **silla** chair; saddle
 la **sillita** *dim of silla*
simpático, -a sympathetic,
 attractive, charming
simple simple
sin without
sinceramente sincerely
 la **sinceridad** sincerity
sincero, -a sincere
singular peculiar
sino but
siquiera: **ni** (**no**) — not
 even
sobre on, upon, over; —
todo especially
 la **sobriedad** contention, restraint
 la **sobrina** niece
 el **sobrino** nephew
socavar to undermine
social social
sofocar to choke, smother
 el **sol** sun, sunlight; **al** — in
 the sun; **ver el** — see the
 light of day
solamente only
 la **soledad** solitude, loneliness
 la **solicitud** solicitude
solitario, -a lonely, lonesome
solo, -a alone, single, solitary
sólo only
soltar (*ue*) to untie, loosen,
 let go
sollozante sobbing, plaintive
 la **sombra** shade, shadow, darkness
 el **sombrero** hat
sombrío, -a shady; gloomy
sonar (*ue*) to sound, ring
 el **sonido** sound, noise
sonoro, -a sonorous, loud
sonreír to smile
soñado, -a dream
soñador, -a dreamy
soñar (*con*) to dream (*of*)
soñoliento, -a sleepy, drowsy
sorprender to surprise, take
 unawares
suave soft, smooth, delicate,
 mellow
subir to go up, mount;
 raise, lift up, pull up
súbito, -a sudden, hasty
subordinado, -a subordinate
subrayar to underline

- el **substantivo** substantive
sucio, -a dirty
 el **sudor** sweat, perspiration
sudoroso, -a sweating, perspiring
 el **suelo** ground, floor; **echarse al** — to dismount
suelto, -a *p.p.* of **soltar**
 el **sueño** sleep, drowsiness; dream
sufrir to suffer, endure; undergo
 el **sujeto** subject
sumir to sink
sumiso, -a submissive, humble
superior superior
 el **superlativo** superlative
supremo, -a supreme
 el **sur** South
surgir to arise
susceptible susceptible, capable
suspirar to sigh, breathe
 el **suspiro** sigh
sustituír to substitute
 el **susto** scare, fright

T

- la **taberna** tavern
 la **tabla** board
tácito, -a tacit, silent
tal, -es such
 el **talle** form, figure; girdle, belt; **de** — around the waist
 el **tamaño** size, stature
también also
 el **tambor** drum
 el **tamborcillo** *dim.* of **tambor**
tan so, as
tanto, -a so much, as much; *pl.* so many, as many;
en — in the meantime;
por lo — therefore
tapar to cover, conceal
 la **tapia** mud wall
 la **tarde** afternoon; **a la** — in the afternoon; *adv.* late
 la **tardecita**, *dim.* of **tarde**
técnico, -a technical
 la **teja** roof tile
 el **tejado** tiled roof
 el **tema** theme, composition
temblar (*ie*) to tremble, quiver
tembloroso, -a tremulous, shivering
temer to fear
 el **temperamento** temperament
 la **tempestad** tempest, storm
temprano, -a early; *adv.* early, soon
tender to stretch out, extend
 el **tenducho** wretched shop
tener to have, possess; to be the matter with; —
cabida to find room, find a place; — **el corazón encogido** to be downhearted; — **queja de** to have complaint against
tenso, -a stretched, extended
teñir (*i*) to dye, stain
tercero, -a third
 la **ternura** tenderness, softness
terrible dreadful, terrible
 el **tesoro** treasure, wealth
 el **testuz** nape, crown (*of the head*)
tibiamente carelessly

- la **tibieza** tepidity, coolness
tibio, -a tepid, warm; mild, balmy; feeble
 el **tiempo** time, weather; tense
tierno, -a tender, affectionate
- la **tierra** earth, land; — **adentro** inland
 la **tijera** scissors
 el **timbre** timbre, tone
 la **tinta** ink, color
tinto, -a dyed, tinged; red (*wine*)
 el **tío** uncle; *coll.* good old man
tirar (de) to pull
 el **tiro** shot, discharge (*of a firearm*)
 el **tirón** pull, tug
tísico, -a consumptive
tizar to smear with soot
 la **tizne** soot, grime
tocar to touch; play (*musical instrument*); — **las palmas** to clap the hands
todavía still, yet
todo, -a all, every; —os everybody; **del** — entirely; **sobre** — especially
tomar to take, grasp
 el **tomo** volume
tonto, -a silly, foolish; *m. and f.* foolish person
 la **topada** bump, blow
topar to strike against
 el **torbellino** whirlpool
tordo, -a dapple-gray
torear to fight bulls in the ring; *coll.* to tease
 el **torero** bull fighter
torno: **en** — round about, on the outside
 el **toro** bull; **los** —s bull fight;
- corrida de** —s bull fight;
plaza de —s bull ring
torpemente slowly
 la **torre**, tower
tosco, -a crude, uncouth
toser to cough
tostado, -a tanned
tostar to toast, tan
trabar to join, fasten; — **amistad con** make the acquaintance of
tradicional traditional
 la **traducción** translation
traducir to translate
traer to bring, lead
trágico, -a tragic
 el **traje** dress, costume
tranquilo, -a calm, quiet
tras after, behind
 el **trato** treatment
treinta thirty
 el **tren** train
tres three
trescientos three hundred
 el **trigo** wheat
 el **trino** trill (*musical*)
triste sad, sorrowful
 la **tristeza** sadness
 la **trompeta** trumpet, bugle
 el **tropel** crowd
trotar to trot
 el **trote** trot
 el **trotecillo** *dim. of trote*

U

- último**, -a last, remote
 el **umbral** threshold
 el **único** only one
único, -a only, rare, unique
unir to join, unite; —**se** to join

la **universidad** university
uno, -a one; —s some
usar to use
 el **uso** use
 la **uva** grape

V

la **vacación** vacation
vaciar to empty
vacío, -a empty
vagamente vaguely, lazily
vago, -a roaming, wandering
valer to be worth, to be
 valid *or* binding; **eso no**
vale that doesn't count
valiente valiant, brave
 el **vals** waltz
 el **vallado** inclosure, stockade
 el **valle** valley
vano, -a vain, futile
 la **variación** change, variation
veinte twenty
 la **vejez** old age
 la **vela** candle
velado, -a veiled, hidden;
 hushed
 el **velador** lamp table
 la **vena** vein
 la **vendimia** vintage
 el **vendimiador** }
 la **vendimiadora** }vintager
venir to come (*the reflexive*
form is often used instead
of the neuter verb)
 la **ventana** window; **poyo de**
la — window seat
 la **ventanilla** *dim.* of **ventana**
ver to see, observe
 el **verano** summer
 el **verbo** verb
 la **verdad** truth; **de** — real;

es — it is true
verdadero, -a true, real
verde green
 la **vereda** path; — **abajo** down
 the path
 el **vergel** flower garden
 la **verja** iron grating
 el **verso** verse; *pl.* poems
verter (*ie*) to pour out
 el **vestidillo** *dim.* of **vestido**
 el **vestido** dress, clothes
vestir (*i*) to dress; **a medio**
 — half dressed; —**se** to
 be dressed, dress oneself;
vestido de limpio dressed
 in clean clothes
 la **vez** time; **de** — **en cuando**
 from time to time; **de una**
 — at once; **en** — **de** in-
 stead of; **otra** — again;
rara — seldom; **dos veces**
 twice
 el **viajante** commercial travel-
 er
viajar to travel
vibrante vibrating
vibrar to vibrate
viceversa *adv.* vice versa
 la **vida** life
viejecito, -a *dim.* of **viejo**
viejo, -a old; *m. and f.* old
 man, old woman; —s old
 people
Viena Vienna (*capital of*
Austria)
 el **viento** wind
 el **vino** wine
 la **viña** vineyard
violento, -a violent, bois-
 terous
 la **violeta** violet
 la **virilidad** manhood

- la **virtud** virtue, power; **por** — **de** by virtue of
- la **visión** vision
visitar to visit
- la **víspera** eve, day before
- la **vista** sight, view
vistosamente beautifully, showily
vistoso, -a showy, beautiful
- la **viuda** widow
- la **viudita** *dim. of viuda*
- la **vivacidad** vivacity
vivir to live
vivo, -a alive, active, lively
- la **vocación** calling, vocation
- la **vocería** clamor, outcry
- el **volante** flounce
volar (*ue*) to fly
volver (*ue*) to turn, return, go back
vosotros, -as you
- la **voz** voice; **en** — **alta** aloud
el **vuelo** flight
- la **vuelta** turn, return; **de** — **de** on the way back from
vuestro, -a your

Y

- y** and
ya already, now
- la **yerba** grass
yergue *see* **erguir**
yerto, -a stiff, motionless
yo I

Z

- el **zaguán** entrance, hall
la **zanja** ditch, trench
el **zapato** shoe
la **zarzamora** blackberry bush

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series

SPANISH.

- Alarcón's *El Capitán Veneno* (Ford). Vocabulary.
Alarcón's *Novelas Cortas Escogidas* (Remy). Vocabulary.
Asensi's *Victoria y otros Cuentos* (Ingraham). Vocabulary.
A Trip to South America (Waxman).
Bransby's *Spanish Reader*.
Caballero's *Un Servilón y un Liberalito* (Bransby). Vocabulary.
Cervantes's *Don Quijote* (Ford). Selections. Vocabulary.
Cuentos Castellanos (Carter and Malloy). Vocabulary.
Cuentos Modernos (DeHaan and Morrison). Vocabulary.
Echegaray's *O Locura ó Santidad* (Geddes and Josselyn).
Ford's *Exercises in Spanish Composition*.
Galdós's *Marianela* (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Gutiérrez's *El Trovador* (Vaughan). Vocabulary.
Hills and Ford's Spanish Grammar.
Ingraham-Edgren Spanish Grammar.
Introducción á la Lengua Castellana (Marion and des Garences).
Lecturas Modernas (Downer and Elías). Vocabulary.
Matzke's Spanish Reader.
Nelson's *The Spanish-American Reader*.
Nuñez de Arce's *El Haz de Leña* (Schevill).
Padre Isla's *Lesage's Gil Blas* (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Quinteros's *Doña Clarines and Mañana de Sol* (Morley). Vocab.
Remy's *Spanish Composition*.
Spanish Anecdotes (Giese). Vocabulary.
Spanish Commercial Correspondence (Whittem and Andrade)
Spanish Short Stories (Hills and Reinhardt). Vocabulary.
Taboada's Cuentos Alegres (Potter). Vocabulary.
Tamayo's *Lo Positivo* (Harry and De Salvio). Vocabulary.
Valdés's *Capitán Ribot* (Morrison and Churchman). Vocabulary.
Valdés's *José* (Davidson). Vocabulary.
Valera's *Pepita Jiménez* (Lincoln). Vocabulary.
Ybarra's Practical Method in Spanish.

ITALIAN.

- Bowen's *Italian Reader*.
Dante's *Divina Commedia* (Grandgent).
Fogazzaro's *Peregrinatio Rochus* (De Salvio). Vocabulary.
Goldoni's *Il vero Amico* (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Goldoni's *La Locandiera* (Geddes and Josselyn). Vocabulary.
Goldoni's *Un Curioso Accidente* (Ford).
Grandgent's *Italian Composition*.
Grandgent's *Italian Grammar*.
Italian Short Stories (Wilkins and Altrocchi). Vocabulary.
Manzoni's *I promessi sposi* (Geddes and Wilkins) Vocabulary.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

- Armand's Grammaire Élémentaire.
Blanchaud's Progressive French Idioms.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition.
Bowen's First Scientific French Reader.
Bruce's Dictées Françaises.
Bruce's Grammaire Française.
Bruce's Lectures Faciles.
Capus's Pour Charmer nos Petits.
Chapuzet and Daniels' Mes Premiers Pas en Français.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises.
Comfort's Exercises in French Prose Composition.
Davies's Elementary Scientific French Reader.
Edgren's Compendious French Grammar.
Fontaine's En France.
Fontaine's Lectures Courantes.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar.
Fraser and Squair's Complete French Grammar.
Fraser and Squair's Shorter French Course.
French Verb Blank (Fraser and Squair).
Grandgent's Essentials of French Grammar.
Grandgent's French Composition.
Grandgent's Short French Grammar.
Heath's French Dictionary.
Hénin's Méthode.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français.
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation.
Mansion's Exercises in French Composition.
Mansion's First Year French. For young beginners.
Martin's Essentials of French Pronunciation.
Martin and Russell's At West Point.
Méras' Le Petit Vocabulaire.
Pattou's Causeries en France.
Pellissier's Idiomatic French Composition.
Perfect French Possible (Knowles and Favard).
Prisoners of the Temple (Guerber). For French composition.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*.
Schenck's French Verb Forms.
Snow and Lebon's Easy French.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French composition.
Super's Preparatory French Reader,

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Assolant's *Récits de la Vieille France*. Notes by E. B. Wauton.
- Berthet's *Le Pacte de Famine* (Dickinson).
- Bruno's *Les Enfants Patriotes* (Lyon). Vocabulary.
- Bruno's *Tour de la France par deux Enfants* (Fontaine). Vocabulary.
- Claretie's *Pierrille* (François). Vocab. and exs.
- Daudet's *Trois Contes Choisis* (Sanderson). Vocabulary.
- Desnoyers' *Jean-Paul Choppart* (Fontaine). Vocab. and exs.
- Enault's *Le Chien du Capitaine* (Fontaine). Vocabulary.
- Erckmann-Chatrian's *Le Conscrit de 1813* (Super). Vocabulary.
- Erckmann-Chatrian's *L'Histoire d'un Paysan* (Lyon).
- Erckmann-Chatrian's *Le Juif Polonais* (Manley). Vocabulary.
- Erckmann-Chatrian's *Madame Thérèse* (Manley). Vocabulary.
- Fabliaux et *Contes du Moyen Age* (Mansion). Vocabulary.
- France's *Abeille* (Lebon).
- French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises.
- French Plays for Children (Spink). Vocabulary.
- Gervais's *Un Cas de Conscience* (Horsley). Vocabulary.
- La Bedollière's *La Mère Michel et son Chat* (Lyon). Vocabulary.
- Labiche's *La Grammaire* (Levi). Vocabulary.
- Labiche's *La Poudre aux Yeux* (Wells). Vocabulary.
- Labiche's *Le Voyage de M. Perrichon* (Wells). Vocab. and exs.
- Laboulaye's *Contes Bleus* (Fontaine). Vocabulary.
- La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary.
- Laurie's *Mémoires d'un Collégien* (Super). Vocab. and exs.
- Legouvé and Labiche's *Cigale chez les Fourmis* (Witherby).
- Lemaître, *Contes* (Rensch). Vocabulary.
- Mairet's *La Tâche du Petit Pierre* (Super). Vocab. and exs.
- Maistre's *La Jeune Sibérienne* (Fontaine). Vocab. and exs.
- Malot's *Sans Famille* (Spiers). Vocabulary and exercises.
- Meilhac and Halévy's *L'Été de la St. Martin* (François) Vocab.
- Moinaux's *Les deux Sourds* (Spiers). Vocabulary.
- Muller's *Grandes Découvertes Modernes*. Vocabulary.
- Récits de Guerre et de Révolution* (Minssen). Vocabulary.
- Récits Historiques* (Moffett). Vocabulary and exercises.
- Saintine's *Picciola* (Super). Vocabulary.
- Ségur's *Les Malheurs de Sophie* (White). Vocab. and exs.
- Selections for Sight Translation* (Bruce).
- Verne's *L'Expédition de la Jeune-Hardie* (Lyon). Vocabulary.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- About's *La Mère de la Marquise* (Brush). Vocabulary.
- About's *Le Roi des Montagnes* (Logie).
- Balzac: *Cinq Scènes de la Comédie Humaine* (Wells). Glossary.
- Balzac's *Eugénie Grandet* (Spiers). Vocabulary.
- Balzac's *Le Curé de Tours* (Super). Vocabulary.
- Chateaubriand's *Atala* (Kuhns). Vocabulary.
- Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab.
- Daudet's *La Belle-Nivernaise* (Boielle). Vocabulary.
- Daudet's *Le Petit Chose* (Super). Vocabulary.
- Daudet's *Tartarin de Tarascon* (Hawkins). Vocabulary.
- Dumas's *Duc de Beaufort* (Kitchen). Vocabulary.
- Dumas's *La Question d'Argent* (Henning). Vocabulary.
- Dumas's *La Tulipe Noire* (Fontaine).
- Dumas's *Les Trois Mousquetaires* (Spiers). Vocabulary.
- Dumas's *Monte-Cristo* (Spiers). Vocabulary.
- Feuillet's *Roman d'un jeune homme pauvre* (Bruner). Vocabulary.
- Gautier's *Voyage en Espagne* (Steel).
- Gréville's *Dosia* (Hamilton). Vocabulary.
- Hugo's *Bug Jargal* (Boielle).
- Hugo's *La Chute*. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary.
- Hugo's *Quatre-vingt-treize* (Fontaine). Vocabulary.
- Labiche's *La Cagnotte* (Farnsworth).
- La Brète's *Mon Oncle et mon Curé* (Colin). Vocabulary.
- Lamartine's *Graziella* (Warren).
- Lamartine's *Jeanne d'Arc* (Barrère). Vocabulary.
- Lamartine's *Scènes de la Révolution Française* (Super). Vocab.
- Lesage's *Gil Blas* (Sanderson).
- Maupassant: *Huit Contes Choisis* (White). Vocabulary.
- Michelet: *Extraits de l'histoire de France* (Wright).
- Musset: *Trois Comédies* (McKenzie).
- Sarcey's *Le Siège de Paris* (Spiers). Vocabulary.
- Taine's *L'Ancien Régime* (Giese). Vocabulary.
- Theuriet's *Bigarreau* (Fontaine). Vocab. and exercises.
- Tocqueville's *Voyage en Amérique* (Ford). Vocabulary.
- Vigny's *Cinq-Mars* (Sankey). Abridged.
- Vigny's *Le Cachet Rouge* (Fortier).
- Vigny's *La Canne de Jonc* (Spiers).
- Voltaire's *Zadig* (Babbitt). Vocabulary.

Beath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Augier's *Le Gendre de M. Poirier* (Wells). Vocabulary.
- Bazin's *Les Oberlé* (Spiers). Vocabulary.
- Beaumarchais's *Le Barbier de Séville* (Spiers). Vocabulary.
- French Lyrics (Bowen).
- Gautier's *Jettatura* (Schinz).
- Halévy's *L'Abbé Constantin* (Logie). Vocabulary.
- Halévy's *Un Mariage d'Amour* (Hawkins). Vocabulary.
- Historiettes Modernes* (Fontaine).
- La France qui travaille* (Jago). Vocabulary.
- Lectures Historiques* (Moffett). Vocabulary.
- Loti's *Le Roman d'un Enfant* (Whittem). Vocabulary.
- Loti's *Pêcheur d'Islande* (Super). Vocabulary.
- Loti's *Ramuntcho* (Fontaine)
- Marivaux's *Le Jeu de l'amour et du hasard* (Fortier). Vocab.
- Mérimée's *Chronique du Règne de Charles IX* (Desages).
- Mérimée's *Colomba* (Fontaine). Vocabulary.
- Molière en *Récits* (Chapuzet and Daniels). Vocabulary.
- Molière's *L'Avare* (Levi).
- Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme* (Warren). Vocabulary.
- Molière's *Le Médecin Malgré Lui* (Hawkins). Vocabulary.
- Pailleron's *Le Monde où l'on s'ennuie* (Pendleton). Vocabulary.
- Poèmes et Chants de France (Daniels and Travers). Vocabulary.
- Racine's *Andromaque* (Wells). Vocabulary.
- Racine's *Athalie* (Eggert).
- Racine's *Esther* (Spiers). Vocabulary.
- Renan's *Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse* (Babbitt).
- Sand's *La Mare au Diable* (Sumichrast). Vocabulary.
- Sand's *La Petite Fadette* (Super). Vocabulary.
- Sandeau's *Mlle de la Seiglière* (Warren). Vocabulary.
- Sardou's *Les Pattes de Mouche* (Farnsworth). Vocabulary.
- Scribe's *Bataille de Dames* (Wells). Vocabulary.
- Scribe's *Le Verre d'Eau* (Eggert). Vocabulary
- Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures.
- Souvestre's *Un Philosophe sous les Toits* (Fraser). Vocabulary.
- Thiers's *Expédition de Bonaparte en Egypte* (Fabregou).
- Verne's *Tour du Monde en quatre-vingts jours* (Edgren). Vocab.
- Verne's *Vingt mille lieues sous les mers* (Fontaine). Vocab.
- Zola's *La Débâcle* (Wells). Abridged.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED FRENCH TEXTS

- Balzac's *Le Père Goriot* (Sanderson).
Boileau: Selections (Kuhns).
Bornier's *La Fille de Roland* (Nelson).
Bossuet: Selections (Warren).
Calvin: *Pages Choiesies* (Jordan).
Corneille's *Cinna* (Matzke).
Corneille's *Horace* (Matzke).
Corneille's *Le Cid* (Warren). Vocabulary.
Corneille's *Polyeucte* (Fortier).
Delpit's *L'Âge d'Or de la Littérature Française*.
Diderot: Selections (Giese).
Duval's *Histoire de la Littérature Française*.
French Prose of the XVIIth Century (Warren).
Hugo's *Hernani* (Matzke).
Hugo's *Les Misérables* (Super). Abridged.
Hugo's *Les Travailleurs de la Mer* (Langley). Abridged.
Hugo's *Poems* (Schinz).
Hugo's *Ruy Blas* (Garner).
La Bruyère: *Les Caractères* (Warren).
Lamartine's *Méditations* (Curme).
La Triade Française. Poems of Lamartine, Musset, and Hugo.
Lesage's *Turcaret* (Kerr).
Maîtres de la Critique lit. au XIXe Siècle (Comfort).
Molière's *Le Misanthrope* (Fortier).
Molière's *Les Femmes Savantes* (Fortier).
Molière's *Les Fourberies de Scapin* (McKenzie). Vocabulary.
Molière's *Les Précieuses Ridicules* (Toy).
Molière's *Le Tartuffe* (Wright).
Montaigne: Selections (Wright).
Pascal: Selections (Warren).
Racine's *Les Plaideurs* (Wright).
Racine's *Phèdre* (Babbitt).
Rostand's *La Princesse Lointaine* (Bergerhoff).
Voltaire's *Prose* (Cohn and Woodward).
Voltaire's *Zaïre* (Cabeen).

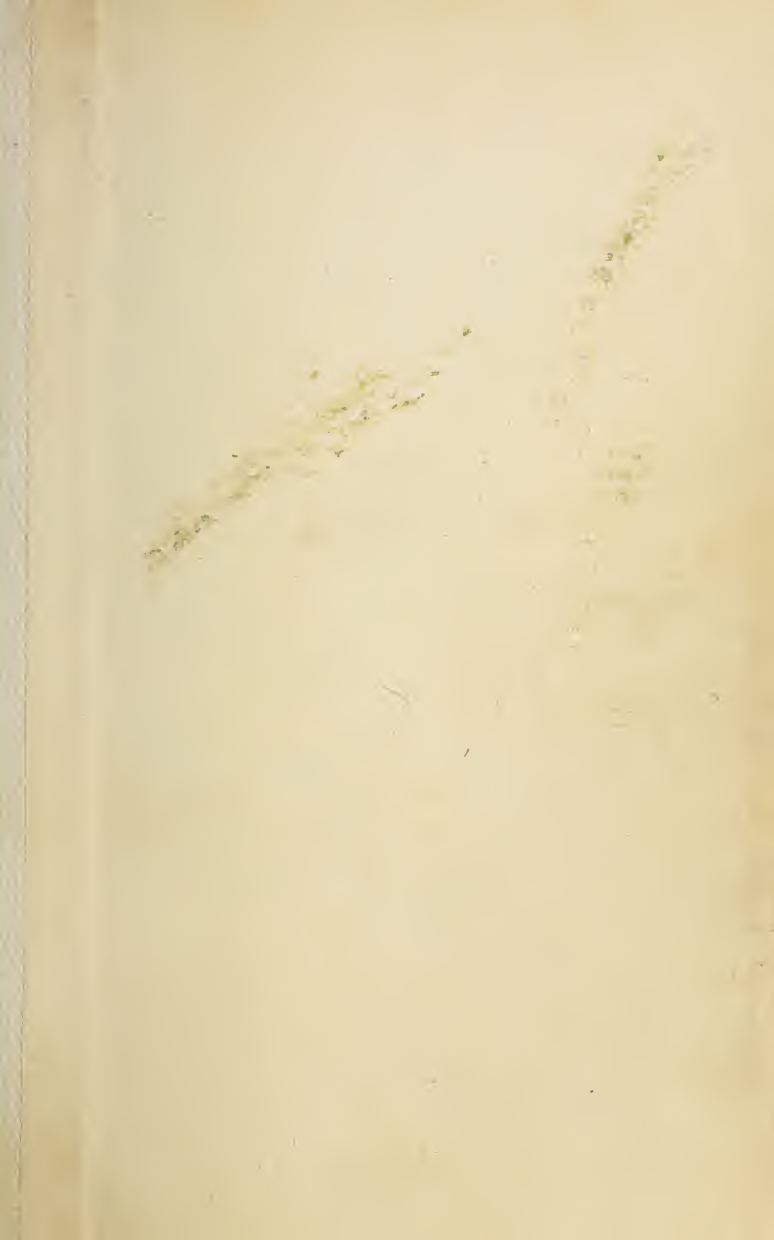
ROMANCE PHILOLOGY.

- Introduction to *Vulgar Latin* (Grandgent).
Provençal Phonology and Morphology (Grandgent).

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: August 2008

PreservationTechnologies
A WORLD LEADER IN COLLECTIONS PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranbury, Township, PA 16066



LIBRARY OF CONGRESS



0 023 828 598 7

